**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего профессионального образования

**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**(РГГУ)**

ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ КУЛЬТУР И АНТИЧНОСТИ

Кафедра истории и филологии

Дальнего Востока

#### БАРАНОВ ВЛАДИМИР ИГОРЕВИЧ

**НОВЕЛЛЫ АКАТДАМКЕНГА В КОНТЕКСТЕ**

**ТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XX в.**

Дипломная работа

Студента специальности 032100 «Востоковедение и африканистика»

(«специалист»)

|  |  |
| --- | --- |
| Допущен к защите в ГЭК:  Заведующий кафедрой:  и.о. заведующего кафедрой  Г.С. Старостин  «\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014 г. | Научный руководитель:  ст. преподаватель кафедры истории  и филологии Дальнего Востока  Института восточных культур РГГУ,  Е.А. Кузьмина |

Москва 2015

|  |
| --- |
|  |

Оглавление

[Введение 3](#_Toc420933750)

[Глава I. Библиография 5](#_Toc420933751)

[1. Источники 5](#_Toc420933752)

[2. Научные труды 8](#_Toc420933753)

[3. Справочная литература 10](#_Toc420933754)

[Глава II. История тайской литературы 11](#_Toc420933755)

[1. Тайская литература в средние века (XIII – середина XVIII в.) 11](#_Toc420933756)

[1. Стела короля Рамкамхенга Великого 12](#_Toc420933757)

[2. “Трай Пум Катха” (“История трех миров”) 14](#_Toc420933758)

[3. Сказки “Ниайи” 15](#_Toc420933759)

[4. “Рамакиан” 19](#_Toc420933760)

[5. “Пхра Ло” 20](#_Toc420933761)

[6. “Панчатантра” 20](#_Toc420933762)

[2. Тайская литература нового времени (конец XVIII - начало XX в.) 23](#_Toc420933763)

[1. Рассказы о “Си Танон Чае” 24](#_Toc420933764)

[2. “Троецарствие” 25](#_Toc420933765)

[3. “Инао” 26](#_Toc420933766)

[4. Сепха “Кхун Чанг Кхун Пхэн” 26](#_Toc420933767)

[3. Новейшая тайская литература (XX – начало XXI в.) 28](#_Toc420933768)

[Глава III. Акатдамкенг и современная тайская литература 32](#_Toc420933769)

[1. Жизнь и творчество Акатдамкенга 32](#_Toc420933770)

[2. «Мирской путь» («ทางโลกีย์») 41](#_Toc420933771)

[3. «Высшее общество» («สมาคมชั้นสูง») 51](#_Toc420933772)

[4. Общие темы в творчестве М. Р. Акатдамкенга и И.С. Тургенева 61](#_Toc420933773)

[Заключение 65](#_Toc420933774)

[СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 67](#_Toc420933775)

[Приложение 70](#_Toc420933776)

[«Мирской путь» 70](#_Toc420933777)

[«Высшее общество» 103](#_Toc420933778)

# Введение

**Тема** данной дипломной работы: «Произведения Акатдамкенга в контексте тайской литературы XX в.».

**Объектом исследования** является перевод новелл Акатдамкенга “Мирской путь” и “Высшее общество” из цикла новелл “Крах воздушных замков”.  
 **Предметом исследования** является тайская литература начала XX в.   
 **Цель работы**: показать идейное своеобразие и новизну произведений Акатдамкенга в контексте тайской литературы 20 века и доказать, что новеллы Акатдамкенга – это поворотный пункт в развитии тайской литературы, рубеж ее модернизации, причем как в плане проблематики (переход от религиозных тем к светским), так и в плане языка формы (появление новых жанров под влиянием западной традиции).

Реализация цели работы требует решения следующих задач:

* Кратко описать исторический ход литературного процесса в Таиланде с точки зрения его основных этапов, тем, проблем, художественных и языковых особенностей, характерных для каждого из них
* Указать источники влияния, которое испытывала литература Таиланда во все эти периоды (буддийское и т.п.)
* Описать, что представляла из себя тайская литература, когда в нее пришел Акатдамкенг
* Дать максимальные сведения об Акатдамкенге, его биографии, его творчестве и о его роли в истории литературы Таиланда
* Провести сравнение творчества Акатдамкенга и И.С. Тургенева

При решении этих задач мы использовали как научную, так и художественную литературу, в первую очередь – новеллы Акатдамкенга, которые были переведены с тайского и подвергнуты литературному анализу в ходе написания дипломной работы.

**Актуальность работы** заключается в недостаточной разработанности биографии и творчества Акатдамкенга Рапхипхата. Данная работа позволит расширить представление, как о самом авторе, так и о литературе начала XX в.

**Новизна работы** заключена в привидении наиболее полной и подробной биографии Акатдамкенга Рапхипхата, переводе двух новелл автора, их структурном анализе, а также в сравнении творчества Акатдамкенга и И.С. Тургенева.

**Структура работы.** Дипломная работа состоит из трех глав и приложения.   
 Глава один представляет собой библиографию.  
 В главе два содержится сведения об истории тайской литературы.   
 В главе три дается биография Мотяу Акатдамкенга Рапхипхата, анализ его творчества, а также – сравнение творчества Акатдамкенга и И.С. Тургенева.   
 **В приложении** к дипломной работе даются два перевода новелл Акатдамкенга Рапхипхата “Мирской путь” и “Высшее общество” из цикла новелл “Крах воздушных замков”.

# Глава I. Библиография

## 1. Источники

В ходе написания данной работы использовался ряд источников в переводах на русский и другие европейские языки:

1.1 “Махавамса или Великие хроники Цейлона”[[1]](#footnote-1) Вильгельма Гейгера – это перевод текста палийского канона на английский язык, напечатанный в Оксфордском университете.

1.2 “Три слова согласно Королю Руангу”[[2]](#footnote-2) – это перевод на тайский язык палийского трактата о космогоническом устройстве вселенной. Перевод сделан немецкими учеными Френком и Мани Рейнолдсами.

1.3“Серебряный ключ.Тайские сказки”[[3]](#footnote-3) – это перевод на русский язык известных тайских народных сказок (о животных, бытовых и волшебных), написанный В.И. Корневым в 1963 году. Это едва ли не единственное подобное произведение на русском языке.

1.4 “Поэзия Рамакиан”[[4]](#footnote-4) - это перевод (с тайского на английский язык) произведения классической тайской литературы о приключениях Ханумана. Сделан этот перевод Теодорой Бофман. Структурно, произведение разделено на главы, представляющие собой отдельные истории о похождениях главного героя – Короля обезьян. Всего перевод насчитывает 212 параграфов.

1.5 “Пхра Ло” или “Великий Ло”[[5]](#footnote-5) – это романтический рассказ о правителе государства Ло на севере Таиланда.

1.6 “Панчатантра”[[6]](#footnote-6)- это сборник индийских сказок, басен, рассказов и притч. Существует ряд переводов на европейские языки, в том числе и на русский.

1.7 “Двадцать четыре Насреддина”[[7]](#footnote-7) – это сборник фольклорного материала, связанный с одним из популярных героев мирового фольклора – Насреддином. Главный герой предстает защитником справедливости, борющимся против социального зла оружием смеха.

1.8 “Проделки Алдара-Косе”[[8]](#footnote-8) – сборник коротких юмористических историй, главным героем которых выступает Алдар-Косе.

1.9 “Рассказы по истории Крыма”[[9]](#footnote-9) – это книга, в которой на основе обширных научных материалов, краеведческих и археологических изысканий повествуется об историческом прошлом Крыма. Позиционируется как учебное пособие для всех желающих.

1.10 “Троецарствие”[[10]](#footnote-10) – это одно из четырех произведений классической китайской литературы. Время действия романа – конец II, начало III века нашей эры. В китайской истории этот период описывается эпохой “троецарствия”, так как некогда единое государство распалось на три: Вэй, Шу и У.

1.11 “Кхун Чанг Кхун Пхэн”[[11]](#footnote-11) - это перевод на русский язык краткого пересказа произведения на английском языке, сделанный принцем Прем Пурачатрой, с целью познакомить европейского читателя с еще одним культовым произведением тайской литературы. В центре повествования стоит любовный треугольник, вершины которого занимают два парня и девушка. С главными героями происходят различные истории, и они попадают в разнообразные ситуации. Прочтение данного произведения может приблизить европейского читателя к пониманию принципов тайского мышления.

1.12 “Sebha Recitation and the Story of Khun Chang Khun Phan” [[12]](#footnote-12) – это еще один взгляд на сепху “Кхун Чанг Кхун Пхэн”.

1.13 “Повесть о Пра Апхай Мани”[[13]](#footnote-13) – это произведение, автором которого считают великого тайского поэта Сунтона Пу.

1.14 “Волшебный лотос”[[14]](#footnote-14) - это произведение, представляющее собой обработанный для европейской сцены вариант поэмы «Пхра Ло» («Великий Ло»). Примечательно, что именно «Волшебный лотос» был первым произведением Прем Чайя, которое было переведено на русский язык и опубликовано в России.

1.15 “Адиит тхии пен ботриен (Уроки прошлого)”[[15]](#footnote-15) – это роман тайского писателя Сибурапхаа. Сибурапхаа считается одним из самых известных на Западе представителей тайского писательского искусства. Прожил он неоднозначную жизнь: учился в Японии, был осужден на 20 лет, являлся одним из руководителей Всетаиландского комитета защиты мира, посетил Советский Союз в составе делегации таиландских писателей и т.д.

1.16 “Мирской путь”[[16]](#footnote-16) - это новелла, входящая в состав цикла новелл Акатадамкенга Рапхипхата «Крах воздушных замков». На примере взаимоотношений главных героев, в новелле раскрывается роль религии в жизни светского общества Таиланда начала 20 века.

1.17 “Высшее общество”[[17]](#footnote-17) – это одна из новелл Акатдамкенга, входящая в цикл «Крах воздушных замков». В новелле дается объяснение принципов поведения в тайском высшем обществе начала XX века.

1.18 “Дворянское гнездо”[[18]](#footnote-18) – это роман И.С. Тургенева (1818-1883), написанный им между 1856 и 1858 годами, впервые опубликованный в 1859 году в журнале “Современник”.

1.19 “Ася”[[19]](#footnote-19) – повесть И.С. Тургенева, написанный им в 1857 году. Год спустя опубликована в журнале “Современник”.

## 2. Научные труды

Кроме того, использовались следующие труды отечественных и зарубежных востоковедов:

2.1 Корнев В.И. “Литература Таиланда”[[20]](#footnote-20), в котором автор излагает историю развития тайской литературы. Он условно делит ее на три этапа: средневековая тайская литература, тайская литература нового времени, а также новейшая тайская литература. Средневековая тайская литература описывается им с начала XIII в., т.е. с момента массовой миграции тайского этноса, предположительно, из южных провинций Китая (провинция Юннань и т.д.) на территорию современного Таиланда. В.И. Корнев дает общие сведения о ряде памятников тайской литературы. В каждой главе присутствует историческая справка, освещающая события, в той или иной степени повлиявшие на развитие тайской литературы.

2.2 Словесная Н.Г. “Интеллигенция Таиланда”[[21]](#footnote-21) – это книга, в которой рассматриваются предпосылки появления и расслоения интеллигенции Таиланда. Кроме того, в книге даны подробные отступления о состоянии экономики и социума Таиланда XX века.

2.3 Афанасьева Е.Н. “Образы европейцев в новеллах Акатдамкёнга (Таиланд)” – это рукопись, посвященная анализу образов европейцев в новеллах Акатдамкенга.[[22]](#footnote-22)

2.4 Афанасьева 1991 – «Супхасит». Особенности жанра и его функционирование в Таиланде и Лаосе// Взаимосвязи и закономерности развития литератур Центральной и Восточной Азии. – М., 1991

2.5 Осипов Ю. М. “Проза: Сиамская литература”[[23]](#footnote-23) – это краткий обзор тайской (сиамской) литературы, приведенный в сборнике Истории Мировой Литературы.

2.5 “Интхаракамхэнг Рантьюан. Чиивит лэ нгаан кхонг моом тьяу Акатдамкенг Рапхипхат (Жизнь и творчество принца Акатдамкенга Рапхипхата). Соон тхаай рыанг «Пхиу лыанг лэ пхиу кхаау» (Приложение к роману «Желтая и белая кожа»)” – это рецензия на произведение Акатдамкенга.

2.6 Интхарасали – Интхарасали Саат, Раттанакомут Супхачай, Прават ваннакхади Тхай (История литературы Таиланда).- Бангкок, 1970 (на тайском языке) – это тайский учебник тайской литературы.

2.7 Herbert P. Phillips “Modern Thai literature: with an ethnographic interpretation”[[24]](#footnote-24) – это труд, посвященный современной тайской литературе.

2.8 D. A. Smyth “Review of modern thai literature…by Herbert P. Phillips”[[25]](#footnote-25) – это обзорная статья на книгу Герберта Филлипса.

2.9 “The Romanizing of Siamese”[[26]](#footnote-26) – это статья в журнале о сиамском обществе.

2.10 “Isan Writers, Thai Literature: Writing and Regionalism in Modern Thailand”[[27]](#footnote-27) – это книга, в которой дается общий обзор тайской литературы.

## 3. Справочная литература

3.1 Морев Л.Н. Тайско-русский словарь. Около 26000 слов. / Сост. Л. Н. Морев. Под ред. С.Семсапана. М., Советская энциклопедия. 1964. 985 с.

3.2. Осипов Ю.М. Краткий тайско-русский словарь. Около 3500 слов. / Сост. Ю. М. Осипов. Л., Издательство ЛГУ. 1964. 332 с.

# Глава II. История тайской литературы

Моментом зарождения таской литературы можно считать середину XIII века, то есть с создания тайской письменности Рамой I. Связано это с историческим процессом миграции тайского этноса в данный регион. Современные исследователи[[28]](#footnote-28) выделяют следующие основные этапы развития тайской литературы:

1. Тайская литература в средние века

(XIII – середина XVIII в.)

1. Тайская литература нового времени

(конец XVIII - начало XX в.)

1. Новейшая тайская литература

(начало XX – начало XXI в.)

Рассмотрим каждый из этапов более подробно.

## 1. Тайская литература в средние века (XIII – середина XVIII в.)

Говоря о тайской литературе данного периода и о тайской литературе в целом, необходимо отметить, что вплоть до XX века буддизм оказывал на нее большое влияние. Практически во всех произведениях средних веков можно проследить влияние буддийских доктрин и наставлений. Нами были разобраны и проанализированы основные памятники тайской литературы средних веков.

*Основные памятники данного этапа развития тайской литературы:*

Стелла Рамы I (Короля Рамкамхенга Великого)

“Трай Пум Катха” (“История трех миров”)

Сказки “Ниайи”

“Рамакиен”

“Пхра Ло”

«Саммутакот»

«Сыа ко»

«Нанг Манохара»

«Пхра Роттисен»

«Санг Тонг»

«Каки»

«Панчатантра»

«Хитопадеша»

«25 рассказов Веталы»

«Нантукпакаранам» («Книга быка Нантука»)

«Паксипакаранам» («Книга птиц»)

«Писатпакаранам» («Книга демонов»)

«Веталапакаранам» («Книга Веталы»)

«Иранратчатам» или «Сипсонг лием» («Двенадцать углов»)

«Пананасаджатака» («Пятьдесят джатак»)

Поэма «Юан Пай» («Поражение юанов»)

«Махачат» («Великая жизнь»)

Рассмотрим некоторые из них подробнее.

### Стела короля Рамкамхенга Великого

Король Рамкамхенг Великий считается основателем тайской письменности, которая появилась на основе кхмерского и монского языков, а также - санскрита и пали. После себя он оставил стелу, которая считается первым письменным памятником тайской государственности (подробный текст одной из граней стелы см. рис. 3).

Надпись стелы представляет собой буддийский текст, изображающий “... Благоденствие страны и народа при добродетельном правлении царя[[29]](#footnote-29)”. Примечательно, что в самом тексте правитель представлен в соответствии с нормами буддийской морали, т.е. представлен как идеальный буддист.

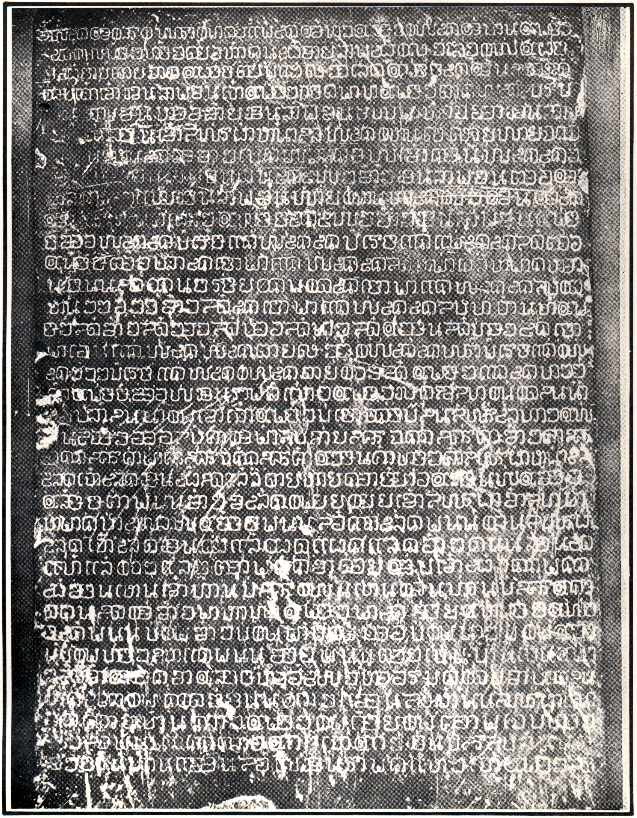


Рисунок 3 -Текст одной из граней стелы короля Рамкамхенга Великого[[30]](#footnote-30)

В тексте стелы король не называет себя чакравартином,[[31]](#footnote-31) однако о его политическом успехе свидетельствует перечисление многочисленных подчинявшихся королю областей: Лаос, южная часть Бирмы, а также северных районов Малаккского полуострова… Сам правитель представлен как человек, живущий в патриархальном мире и согласии со своими подданными.[[32]](#footnote-32)   
 Стилистически текст напоминает сутры палийского канона, в частности *Махасаммата* *(Великий избранный)*[[33]](#footnote-33), т.е. текст изобилует повторами, внутренней рифмой, ритмичностью и параллелизмом частей “... «в воде есть рыба, на полях есть рис…», «кто хочет торговать слонами - торгуй, кто хочет торговать лошадьми - торгуй…»”,[[34]](#footnote-34) что подчеркивает литературный характер выбранного памятника.

### “Трай Пум Катха” (“История трех миров”)

Написан трактат королем Литхаем (Литаем) в 1345 году н.э. Оригинал до нас не дошел, однако сохранилась копия 1778 года, переписанная в монастыре Пак Нам[[35]](#footnote-35).

“История трех миров” представляет собой религиозный трактат, состоящий из различных палийских сочинений по буддизму. В тексте упоминаются канонические тексты джатаки, Чарияпитака, известные комментарии Висуддхимагга, Сараттхасангаха, Буддхавамса, а также такие трактаты по эсхатологии, как Арунавати, Локапаннати, Локуппатти и Махакаппалокасантхана.  
 Структурно книга поделена на разделы. Начало представляет собой вводную главу, в которой перечисляются названия тридцати одной планеты, составляющих три мира системы: мир желаний (одиннадцать планет), мир форм (шестнадцать планет), и мир без форм (четыре планеты). После чего описываются четыре вида генерации: яйценосная, живородящая, возникающая из влаги, самопроизвольная и - двадцать типов возрождения. Также, в книге дается объяснение тому, как эти четыре вида генерации и двадцать типов возрождения порождают живые существа, населяющие планеты всех трех миров.

“История трех миров” дает понимание об устройстве тех миров, в которых, согласно буддийскому мировоззрению, может пребывать человек во время и после своей жизни. Описание самих миров – это синтез осмысления научных сведений и философских и религиозных представлений буддистов средневековья.

С точки зрения религиозно-этического содержания, “История трех миров” стремится вызвать у читателя желание жить в соответствии с идеалами буддизма, т.е. воздерживаться от зла, делать добро и т.д. Можно говорить о дидактическом характере этого произведения тайской литературы. Данная черта будет характерна для всех произведений литературы рассматриваемого региона вплоть до XX века.

### Сказки “Ниайи”

Отдельную нишу в тайской литературе занимают *ниайи*. *Ниай* - это слово кхмерского происхождения, означающее *устный рассказ, повествование, сказание, легенда, сказка.* Первое упоминание о сказках-ниайи дается в своде дворцовых законов *Котмонтианбан* (*Правила, определяющие жизнь королевского дома*)[[36]](#footnote-36), где упоминается, что король перед сном слушал именно *ниайи*.

Условно можно выделить три вида сказок, сходные у всех тайских народов:

* О животных
* Бытовые
* Волшебные сказки

**Сказки о животных** являются аллегорическими рассказами о людях, их взаимоотношениях и чертах характера. Некоторые сказки, бытующие у народностей Таи, отражают реальность фольклорного общества, которому свойственны древние тотемные и анимистические представления. Среди сказок данного типа можно выделить бытующие только в устной форме, а также те, которые были заимствованы из индийских сборников, то есть имеющие письменный источник. Тематика первых ограниченна. К ним относятся легендарные сказки, в которых объясняется процесс появления животных, птиц, насекомых, а так же то, почему они предстают перед нами именно в том виде, в каком предстают, а никак иначе. Кроме того, к устным сказкам также можно отнести те сказки, в которых один вид животных противопоставляется другим (например: улитка и заяц, кот и коза). По объему устные сказки о животных невелики, однако их язык достаточно выразителен, композиция проста, а сюжет легко запоминается. Типичный пример – история о «Вороне и сове»[[37]](#footnote-37), в которой аллегорически объясняется, почему вороны обладают черными перьями и «ссорятся» с совами каждый раз, как только тех увидят.

Надо особо отметить тот факт, что характеристики героев сказок в большинстве случаев типичны. Именно поэтому многие персонажи сказок стали нарицательными героями устно-поэтического творчества. Например, бык и водяной буйвол считаются ленивыми, глупыми и упрямыми животными; обезьяна является олицетворением уродства и непоседливости; тигр – это самый могучий и жестокий противник, обладающий доверчивым характером и недалеким умом; мышь – крошечное безобидное существо; ворон – хвастун, а воробей физическое воплощение вертлявости, беспокойства и сладострастия.

Впоследствии эти типичные характеры животных находили свое воплощение уже в антропоморфных персонажах. Так, заяц предстает хитрым, коварным и не чувствующим сострадания шутником. Именно этот персонаж находит свое отражение в образе популярного народного героя Си Танон Чая из городского цикла рассказов, созданных в Таиланде, Лаосе и Камбодже в XIX веке[[38]](#footnote-38).

**Бытовые сказки** отличаются от сказок о животных и волшебных сказок тем, что действие в них разворачивается в обыденной обстановке. В бытовых сказках отсутствуют чудеса и волшебные предметы, композиция этих сказок подвижна и неустойчива (вероятно, из-за отсутствия устно-поэтической традиции в данном жанре). По духу их нередко можно спутать с волшебной сказкой, легендой или анекдотом. Положительные и отрицательные герои не имеют характеристик, обычно присущих им в других жанрах. Иногда положительный герой – это лишь безликий персонаж, иногда он наделяется именем, либо указывается его социальное положение: чаще всего это бедный крестьянин. Отрицательный персонаж – это богач или монах.

Темой для данной сказки может послужить любой случай, позволяющий обнаружить различные человеческие пороки: жадность, глупость, невежество, самодовольство и т.д. Воплощаясь в словах рассказчика, этот случай становится яркой бытовой сценкой, в которой отражаются многие стороны общественных отношений. В этих сказках нет описания душевных переживаний главного героя, не дается психологическая мотивация их поступков, а сюжетная композиция одноплановая. Примеры таких сказок находим в сборнике тайских сказок «Серебряный ключ».[[39]](#footnote-39) Наиболее типичные примеры – сказки «Жадный монах» и «Умный вор». И если в первой высмеивается жадность монаха, то в сказке «Умный вор» из того же цикла тайских сказок «Серебряный ключ» прославляется находчивость главного героя произведения – юноши, укравшего дыню. На основе бытовой сказки, в XIX веке развился распространенный и популярный жанр городского новеллистического рассказа, имевшего много общего с литературной новеллой.   
 **Волшебные сказки** в Таиланде широко популярны. В сказках встречаются как прямые, так и косвенные отсылки к индийским, кхмерским, монским, а также китайским и яванским фольклорным произведениям: сюжеты, мотивы, сказочные приемы, художественные герои, изобразительные средства и т.д. Композиционно сказки практически не меняются с течением времени, однако могут приобретать новый социальный контекст. В тайских волшебных сказках нет обобщающего образа положительного героя. Многочисленные герои выполняют одни и те же функции: борьба со злом, преодоление трудностей на пути к намеченной цели. Характеризуют их такие качества, как мужество, верность, целеустремленность, честность, красота, бесстрашие и любовь к людям. Как и в любой волшебной сказке, в тайской традиции ей присуще обилие чудесных помощников и волшебных предметов. Примечательна тенденция: чем образованней рассказчик, тем большим количеством волшебных предметов и помощников он оперирует: волшебные деревья и цветы, серебряный ключ, музыкальные инструменты, посох, веревка, крюк, кольца и т.д.

Животные-альбиносы: белый слон, белый верблюд и белая мышь играют особую роль в сказках этого региона. Данные животные считаются воплощением Будды на земле, в связи с чем, в сказках появляются лишь периодически, по возникновению у главного героя необходимости преодолеть большое расстояние, и никогда не относятся ни к категории чудесных помощников, ни к категории волшебных предметов.  
 В тайских сказках отсутствует распространённый на Западе мотив борьбы со змеем (связано это с одной из легенд о возникновении тайского народа. Согласно этой легенде, тайцы произошли от брака верховного нага-змея «Тхенг Луанга» и принцессы фей). Однако распространены мотивы борьбы с гигантами – людоедами и чудовищами. Особую роль в борьбе главного героя также могут играть Боги и Пхи (тайск. ผี – дух/призрак), защищающие героя от смертоносных ударов противников.

Верными помощниками главного героя выступают святые и отшельники, помогающие тому советом о том, куда пойти или как победить противника. Кроме того, они поверяют героя в тайны волшебных заклинанийи учат пользоваться волшебными предметами. Также, если герой заколдован или обманут, они с помощью магии разрушают чары и наставляют его на правильный путь.

Но основной чертой главного героя остается нравственность, благодаря которой, если он умрет, то сможет возродиться Бодхисаттвой, то есть человеком, обладающим сверхъестественными способностями и указывающим путь к спасению всем живым существам. Именно поэтому, рассказчик зачастую не наделяет главного героя физической силой или выдающимися способностями, умом и хитростью. Основными противниками главного героя выступают: вероломный советник короля, якшасы, великаны (обладающие способностью принимать любое обличие) и колдуны.[[40]](#footnote-40)  
 В тайских сказках нет традиционного приема повторения действия, редко применяются рефрены с наращиванием эффекта, столь характерные для сказок других народов.

### “Рамакиан”

*Рамакиан*[[41]](#footnote-41) (*В честь Рамы*) является тайским аналогом индийской *Рамаяны*, написанной на санскрите более двух тысяч лет назад. Доподлинно установить авторство этого произведения представляется трудным, так как данный сюжет использовался многими тайскими поэтами, однако, наиболее вероятным считается авторство короля Рама I.

Истории из *Рамакиан* легли в основу знаменитых фресок в храме Изумрудного Будды в королевском дворце Бангкока. Вместе с обычаями и верованиями, тайский *Рамакиан* отражает тайское мировоззрение того времени - мир, в котором гиганты, злые духи, волшебные и сверхъестественные силы существовали лишь с одной целью – угнетать и устрашать людей. Места, упоминаемые автором, одежда, которую носят в поэме, люди, и другие реалии историчны. Вместе с тем, архитектура, культура, литература и события, которые описываются в этом произведении, характеризуют уже не индийский, а именно тайский этнос.

Сюжетно “Рамакиен” представляет собой историю о борьбе главного героя Рамы с силами зла - гигантами, или демонами, и их правителем. Повествование также имеет дидактический и морализаторский модус.

### “Пхра Ло”

Поэма *Пхра Ло (Великий Ло)*[[42]](#footnote-42) - романтический рассказ об одноименном правителе государства на севере Таиланда. Литературоведы до сих пор спорят о том, кого считать автором поэмы *Пхра Ло*. Одни полагают, что им был король Бором Трайлоканат, другие - король Пхра Нарая (1657 - 1688). Согласно сюжету поэмы, слава о красоте Пхра Ло, воспетой поэтами, достигла слуха двух прекрасных принцесс соседней страны, и они влюбились в Пхра Ло, хотя никогда его не видели. Они обратились за помощью к духу леса, который магическими заклинаниями перенес его в сад к принцессам. Когда Пхра Ло и принцессы упивались тайной любовью, их заметила королева и узнала в госте сына убийцы ее мужа. Она послала слуг расправиться с Пхра Ло, и в последовавшем сражении погибли все главные герои поэмы. Поэма заканчивается описанием погребальных церемоний и заключением мира между враждовавшими государствами.

### “Панчатантра”

Кроме появления новых произведений тайской литературы, необходимо отметить и переводческую деятельность монахов различных тайских монастырей, которые переводили на тайский язык классические санскритские произведения, а также - сутры, написанные на палийском языке. Одним из таких переводов можно считать *Панчатантру*,[[43]](#footnote-43) оказавшую заметное влияние на тайскую литературу. Сборник басен и притч *Панчатантра* (санскритское - *пять книг*, или по другому толкованию *пять хитростей*, точнее - *наука управления по названию Панчатантра*) был составлен в Индии около III в. нашей эры. И через посредничество персов (пехлевийский перевод VI в.) и арабов (перевод с пехлеви Ибн-Мокаффа VIII в.) стал достоянием мировой литературы.

*Панчатантра* имеет рамочную композицию, *рамка* представлена пятью прозаическими повестями (*Разъединение друзей, Приобретение друзей, Война ворон и сов, Утрата приобретенного* и *Безрассудные поступки*, героями первой повести являются шакалы-министры Каратака и Даманака, по имени которых и назван был сборник в арабском переводе); повести эти в свою очередь объединены вводной повестью о мудреце Вишнушярмане, написавшем Панчатантру в поучение царским сыновьям, и являются рамкой для множества вставных притч, басен и стихотворных изречений. Помимо самостоятельных версий Панчатантры как целиком, так ив отрывках, она включается в целый ряд других эпических произведений древней Индии. Так ее отрывки можно найти в больших стихотворных собраниях *сказок Сомадевы и Кшемендры*, в прозаических обрамленных сборниках *Хитопадеша*, *Семьдесят рассказов попугая* и др.

Содержание *Панчатантры* - обсуждение в повествовательной форме затруднительных казусов, представляющихся правителю; ее цель - обучение юношей знатных родов дипломатии и хорошему языку (санскриту). Таким образом, Панчатантра - это своего рода учебная книга, произведение дидактическое. Но дидактика Панчатантры имеет весьма мало общего с моралью. Возникшая в среде горожан-сектантов, одинаково оппозиционных и брахманизму и буддизму, выражающая интересы этой среды и предъявляемые ею требования к государственной власти. Ее цель — показать, что законы нравственности не абсолютны, что они отступают на задний план перед идеей благосостояния государства.[[44]](#footnote-44)

Осыпающая насмешками паразитическое духовенство, иронически характеризующая взаимоотношения высших и низших классов, реалистическая в своем художественном методе, притча Панчатантры вместе с тем проникнута здоровым оптимизмом; она знает, что человеческими поступками руководит жажда наживы, власти и наслаждения, но она не отворачивается от жизни, не оплакивает ее как великое зло - она весело и зло трунит над пестрой комедией человечества, срывая маски с лицемерных актеров. Ее герой в подавляющем большинстве случаев - *именитый купец*, сумевший достичь богатства и независимости, и все симпатии Панчатантры на стороне этого героя, побеждающего ловкой хитростью своих могучих врагов.

Таким образом, можно отметить следующие **характерные особенности** тайской литературы средних веков:

* влияние переводов культовых произведений индуизма: *Рамаяны* и *Панчатантры*
* появление потребности в собственном *Раме* как в символе тайского народа, связанное с этим создание *Рамакиан* – тайского варианта *Рамаяны*, а также других ставших в будущем канонических произведения тайской классической литературы
* влияние буддизма (на уровне сюжетов и формы), а также осознание его как потенциальной государственной религии

К **основным темам** памятников тайской средневековой литературы можно отнести:

* религиозные верования как обоснование королевской власти
* буддизм как инструмент управления тайским обществом
* буддизм как средство объединения разрозненных народностей в единую нацию

Важной **художественной особенностью** является тот факт, что почти вся тайская литература данного периода пишется в поэтической форме. Также все еще сильна устная традиция передачи известных произведений. Говоря о **языке**, стоит отметить появление переводов на тайский язык с санскрита, пали, мон-кхмерского языка и других.

Тайская литература этого периода решает следующие **задачи**:

* Объявление буддизма главной религией тайского общества
* Объединение разрозненных тайских народов в единую нацию
* Прославление короля как мудрого и справедливого правителя

## 2. Тайская литература нового времени (конец XVIII - начало XX в.)

Именно в этот период развивается такой жанр тайской литературы как городская новелла. Обусловлено его появление модернизацией жизни тайского общества: развитие товарно-денежных отношений, рост городского населения и т.д. Сюжет городской новеллы строился на одном центральном событии, что настраивает слушателя (а вплоть до появления книгопечатания при Раме III Нангклао (1824-1851) данные новеллы исполнялись устно) на комичную развязку описываемых в новелле событий. В произведениях этого жанра развертываются комичные и одновременно напряженные ситуации. А монологи и диалоги как главных, так и второстепенных персонажей делают произведения данного жанра живыми и увлекательными. Сюжет городской новеллы – это, обычно, понятная зрителю бытовая история.

Этот жанр этимологически связан с бытовой сказкой, но отличается от нее тем, что главный герой целиком владеет сложившейся ситуацией, вследствие чего развязка воспринимается как закономерное развитие событий, а не счастливое стечение обстоятельств.

Отличительной чертой данного жанра является точное указание времени, а, иногда, и места действия новеллы, что является дополнительным доказательством правдивости описываемых событий. Описание героев дается художественными приемами письменной литературы. Кроме того, в отличие от произведений средневековой тайской литературы, городские новеллы преследуют цель развлечь зрителя в большей степени, нежели научить его жить в соответствии с канонами буддизма. Именно поэтому мы можем утверждать, что с появлением жанра городской новеллы дидактическая роль тайской литературы отходит на второй план.[[45]](#footnote-45)

Кроме жанра городской новеллы, в XIX веке активно развивалась и поэзия. Находились и переписывались литературные памятники Аютийского периода тайской истории (1350-1767), а также переводились такие классические произведения литературы Китая – как *Троецарствие*.

Основные памятники данного этапа развития тайской литературы:

Рассказы о Си Танон Чае

“Троецарствие”

“Инао”

Сепха “Кхун Чанг Кхун Пхэн”

Произведения Сунтона Пу: “Пра Апхаймани” и др.

“Киттьанукит” (“Книга, объясняющая многие явления”)

Первая тайская критическая статья под пером короля Чулалонгкорна

Рассмотрим некоторые из них подробнее.

### Рассказы о “Си Танон Чае”

Существует много версий похождений *Си Танон Чая*, так как известен данный литературный герой не только в Таиланде, но и в Камбодже, а также – в Лаосе. В лаосской традиции его называют Чиан Миангом, а в Камбодже он известен под именем Тмэн Чай.

Камбоджийский цикл рассказов о Тмэн Чае был собран французским исследователем А. Лекером. Герой этих рассказов предстает любителем глупых, а зачастую – скверных шуток, о чем свидетельствуют рассказы, затрагивающие короля и его семью. Живет он в Пномпене (в лаосском варианте – в Чианрае, а в тайском - в Аютии). Иногда рассказы о *Си Танон Чае* исполняются в манере сепхи.

Согласно О.Франкфуртеру, тайский вариант о похождениях *Си Танон Чая* представляет собой манускрипт из 8 “пуков, каждый из которых сюжетно разделен с остальными, что делает невозможным собрать все истории воедино»[[46]](#footnote-46).

Примечательное сходство тайского, лаосского и камбоджийского цикла о похождениях “Си Танон Чая” проявляется в том, что происходит он из бедной семьи, относясь к непривилегированному сословию. Отличается главный герой двойственностью образа (в одних и тех же случаях может поступить по-умному, а может сглупить).

Анализ ряда рассказов об этом герое показал, что Си Танон Чай является собирательным образом. Его образ – образ бывшего монаха, хитроумного весельчака и плута, порой глупца, находит свое отражение в традициях других стран Юго-Восточной Азии: *Ходжа Нассредин (Притчи про Нассредина)[[47]](#footnote-47), Алдар-Косе (Проделки Алдара-Косе)[[48]](#footnote-48), Ахмет-Акай (Рассказы об Ахмет-Акайе)[[49]](#footnote-49)* и др.

### “Троецарствие”

Из переводной литературы этого периода стоит отметить оказавший большое влияние на литературу Таиланда китайский роман *Троецарствие,[[50]](#footnote-50)* написанный Ло Гуань-чжуном в XIV веке нашей эры.

На тайский язык роман был переведен Бун Лонгом – чиновником, возглавлявшим министерство торговли и внешних сношений, обладавшим титулом Тьау Прая Пра Кланг. В Таиланде этот роман известен под названием “Самкок”. Примечателен перевод Бун Лонга тем, что впервые была использована проза, а не стихотворная форма для перевода и записи произведения.

Однако влияние романа *Троецарствие* на развитие тайской литературы нельзя назвать огромным, т.к. повсеместное использование сюжетов из *Самкока* доказать, на данный момент, не удалось.

### “Инао”

Поэма *Инао* была известна и в средние века, однако, одна из лучших ее версий, по мнению Корнева В.И.[[51]](#footnote-51), принадлежит королю Раме II (1809-1824). *Инао* начинается повествованием о выдуманном королевстве Мани. Приоткрывается полог тайны перепитий королевского двора. Особое внимание в поэме уделяется всевозможным бракам и похищениям среди знати. Вероятно, простой народ читал *Инао*, как развлекательную литературу. По словам Корнева[[52]](#footnote-52), сюжет поэмы заимствован из известного цикла рассказов о приключениях Панджи – национального яванского героя, получивших широкое распространение на Яве в XIII в.

### Сепха “Кхун Чанг Кхун Пхэн”

По словам В.И. Корнева, который ссылается на слова принца Дамронга (1862-1943), сепха – древняя техника декламации, применявшаяся для передачи фольклорного творчества в стихотворной форме.[[53]](#footnote-53)

Декламировалась сепха по памяти под аккомпанемент деревянных колотушек или иных инструментов. Наиболее раннее упоминание о данном жанре литературы можно найти в книге *Котмонтианбан (Правила, определяющие жизнь королевского дома)* под авторством короля Трайлока Боромотрайлоконата (1448-1488). В эпоху Аютии сепха исполнялась, в том числе и перед началом буддийских и брахманских церемоний, процессий, больших религиозных проповедей, обрядов посвящения в монахи. Однако имеются сведения, что сепха также читалась во время народных гуляний или поездок короля по стране с чисто развлекательной целью.

Сепха[[54]](#footnote-54) - *Кхун Чанг Кхун Пхэн* ขุนช้างขุนแผน считается одной из *жемчужин* тайской классической литературы, стоящей в одном ряду с такими произведениями как *Пра Апхай Мани*[[55]](#footnote-55) พระอภัยมณี под авторством Сунтона Пу (1786-1855) и *Волшебный лотос*[[56]](#footnote-56) принца Прем Пурачатры, известного под псевдонимом Прем Чайя. Согласно мнению некоторых тайских ученых, в числе которых выделяется господин Ануман Рачатана, сюжет этого произведения взят из реальной жизни. Именно поэтому, король, упоминаемый в ней, считается одним из правителей Таиланда позднеаютийского периода (XII - XIII вв.), а Кхун Пхэн - один из его воинов. Существует несколько переложений сепхи на современный язык, наиболее современное из которых принадлежит авторству Пичата О Прадита (1953 г.). Однако нами был рассмотрен перевод адаптированного переложения на английский язык пересказа, сделанного видным тайским литературоведом, знатоком средневековой тайской литературы, принцем Прем Пурачатрой (1915-1981), известным под псевдонимом Прем Чайя.[[57]](#footnote-57)

Сюжетно сепха *Кхун Чанг Кхун Пхэн* представляет собой историю любви двух юношей: Кхун Чанга и Кхун Пхэна, а также девушки -Ван Тонг. Все они принадлежат к зажиточным семьям Супханбури (аютийский период). Пхун Пэн (Плай Кэу) - сын военоначальника, Кхун Чанг – сын городского надсмотрщика за слонами, а Ван Тонг (Пхим) – дочь старосты.  
 Структурно же, “Кхун Чанг Кхун Пхэн” поделен на главы, каждая из которых знаменует какой-то этап в жизни главных героев.

Во времена правления Рамы III (1824-1851) создается сценический вариант сепхи для *Лакхон най* (театра, предназначенного только для короля и его семьи), а при Раме IV Монгкуте, эта сепха поется и декламируется уже для всех.

Существовали разные версии сепхи *Кхун Чанг Кхун Пхэн*: одна на простонародном языке и другая на королевском языке *рачасап*. Декламирование на рачасап требовало как от рассказчика, так и от слушателя хорошего образования.

Таким образом, тайскую литературу нового времени (конец XVIII – начало XX в.) характеризуют:

* появление светской литературы
* появление нового жанра тайской литературы – городской новеллы
* отхождение от принципа «поучения», ярко выраженного в произведениях классической тайской литературы.
* Развлекательная цель
* фантастико-приключенческий характер произведений
* предпосылки для появления более развитых жанров литературы

Среди **основных тем** памятников тайской литературы нового времени можно выделить любовную.

Среди **художественных особенностей** следует отметить, что большая часть тайской литературы данного периода по-прежнему пишется в поэтической форме, на тайском языке.

## 3. Новейшая тайская литература (XX – начало XXI в.)

В XX веке тайская литература претерпевает кардинальные перемены.

Укрепление позиций светской литературы дает возможность королю Вачиравуту (Раме VI, 1910-1925) использовать ее для усиленной пропаганды тайского монархического национализма. Будучи не только видным публицистом и драматургом, но и поэтом, Рама VI создает «… более ста двадцати романов, очерков, статей, поэм, проповедей и свыше шестидесяти пьес».[[58]](#footnote-58) Являясь новатором в традиционной поэзии, прозе и драматургии, Вачиравут вводит пьесы *лакхонпхут* или *разговорные* ละครพูด – новую форму театрального представления. «… Именно его авторству приписывают две первые в истории сиамского театра комедии: *Тьат канрап садет* (*Встреча короля*)… и *Захват Власти*.[[59]](#footnote-59) Кроме самого Рамы VI Вачиравута, необходимо упомянуть и фигуру принца Питтаялонгкарана (1876-1944). Его авторству приписывается создание поэмы *Канон након* (*Город золота*), сборников *Тьотмай тьанг ванграм (Таинственные письма)* и *Рыанг конг накриан анкрит* (*Рассказы английского студента*), объединяемые под общим названием (*Студенческая жизнь в Англии*), а также – поэмы *Сам крунг* (*Три столицы*).

Говоря о тайских поэтах, использовавших для любых тем стихотворные формы, необходимо упомянуть о Тамасаке Монтри (псевдоним: Кру Теп, 1877-1943. Писал *О всесильном долларе, О мирном проникновении, О древних и современных цивилизациях*) и Чите Буратате (1892-1942, *Самакки Пет* (*Разрушенное единство*).[[60]](#footnote-60) В двадцатых года XX века начинают выходить ежемесячные литературно-общественные и научные журналы: *Тай рат, Тай касем, Си крунг*. Именно на страницах этих журналов свободно публиковались мысли большинства писателей, поэтов и деятелей культуры Таиланда того периода.

В 30-х годах впервые появляются писатели-разночинцы: Кулаб Сайпрадит (Псевдоним: Сибурапа, 1905-1974), Малай Чупинит (1906 –1963), Итсара Амантакун (1920-1969) и др. Однако их творчество продолжало игнорироваться большей частью писателей-аристократов. Примечательно, что образование выходцы из непривилегированных сословий получали, преимущественно, в монастырях, которых на начало XX века насчитывалось около 13 тысяч по всему Сиаму. Именно на базе этих монастырей и были организованы три типа школ:[[61]](#footnote-61)

1. Государственные начальные школы (занятия проводились при использовании учебного плана, который был разработан, финансировался и поддерживался государством)
2. Монастырские школы (которые создавались по инициативе монахов, но государством не финансировались)
3. Монастырские школы (в которых монахи обучали учеников индивидуально и по традиционной схеме)

Творчество одних (Сибурапа, Малай Чупинит) было представлено затрагиванием проблем социального характера, показыванием судьбы «маленького человека». Другие же находили себя в развлекательном жанре. Примечательно, что творчество последних представлялось современникам литературой неинтересной. Говоря о них, Корнев В.И. пишет: «… Герои схематичны и безжизненны, ситуации надуманные, язык… являл собой причудливую смесь простонародного и искаженного придворного».[[62]](#footnote-62) Наряду с созданием новых, на тайский язык переводились популярные произведения не только европейских писателей: В. Гюго, Бичер-Стоу, Т. Харди, Конан Дойля, Эд. Валлеса, Эд. По, но и русских классиков: Л. Толстого, А. Чехова, М. Горького.[[63]](#footnote-63) Тайской литературе нового времени присуще новаторство. Качественный скачок в ее развитии был обусловлен модой на получение высшего образования за границей у большей части писателей и поэтов первой половины XX века. Исключением можно считать Луанга Вичита Ватакана (1898-1962), получившего образование при храме Махахат и ставшего в последствии крупным политическим деятелем.

К **основным темам** произведений этого периода можно отнести:

* Конфликт западного *буржуазного* и тайского *монархического* мировоззрений
* Разочарование тайской молодежи жизнью на Западе
* Конфликт внутри самого тайского общества, наиболее ярко выраженный в его классовом делении
* Проблема религии и светского общества

**Художественные и языковые особенности:** на смену поэзии как основной художественной форме приходит проза, **т**айские писатели используют уже сформировавшийся литературный тайский язык. Переводятся произведения с европейских языков: английского, немецкого, французского и т.д.

**С точки зрения содержания,** в самом начале XX века тайская литература претерпевает ряд качественных изменений:

* Наблюдается практически полноценный уход от, присущего классической тайской литературе, *поучительного* характера произведения
* Появляется потребность в освещении событий, происходящих, как в самом Таиланде, так и за его пределами
* Дается четкая позиция автора произведения по отношению к описываемым героям и событиям

# Глава III. Акатдамкенг и современная тайская литература

## Жизнь и творчество Акатдамкенга

Несмотря на то, что Мотяу Акатдамкенг Рапхипхат (1905-1932 гг.) (см. рис. 4) прожил немногим больше двадцати пяти лет, он успел оставить свой след в истории тайской литературы нового времени. Его авторству приписывается создание двух больших романов, сборника новелл и несколько рассказов (три из которых принадлежат перу самого автора, а четвертый является переводом[[64]](#footnote-64) с французского языка, сделанного автором в возрасте 18 лет). Акатдамкенг стал основоположником литературного языка новой прозы и ввел в литературный обиход неизвестный ранее в Таиланде жанр романа, причем сразу же он создал инновационную форму психологического романа, направив, таким образом, литературу своей страны на путь ускоренного развития.

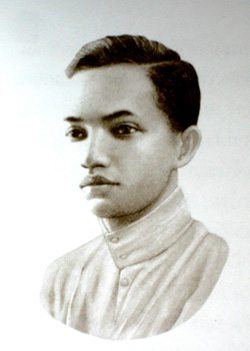


Рисунок 4. Фотография Мотяу Акатдамкенга Рапхипхата[[65]](#footnote-65)

Акатдамкенг родился 12 ноября 2448 года по буддийскому летоисчеслению[[66]](#footnote-66) в аристократической семье, непосредственно приближенной к королю по своему статусу. Отцом Акатдамкенга был великий государственный муж Сиама, принц *Раапхипхатнасак*[[67]](#footnote-67) (1874-1920), 14-й сын короля *Рамы V Чулалонгкорна*[[68]](#footnote-68) (годы жизни: 1853-1910 / годы правления: 1868-1910) и второй сын королевы *Талап Кетутхат*.

Современникам его величество король Чулалонгкорн был известен под титулом *Королевский Будда*.[[69]](#footnote-69) Примечательно, что для того, чтобы жениться на матери Акатдамкенга - *Моом Оон* หม่อมอ่อน, его отец расторг свой предыдущий брак с более знатной принцессой. У принца *Раапхипхатнаса* и *Моом Оон* всего было 11 детей: 6 мальчиков и 5 девочек. Вот их имена:

หม่อมเจ้าหญิงพิมพ์รำไพ (Моматяуйингпхимрампхай)

หม่อมเจ้าชายไขแสงรพี (Момтяучайкхайсарэенгпхи)

หม่อมเจ้าหญิงสุรียประภา (Момтяуйингсурийапрапха)

หม่อมเจ้าชายวิมวาทิตย์ (Момтяучайвимваетит)

หม่อมเจ้าหญิงชวลิตโอภาส (Момтяуйингчавалитопхат)

หม่อมเจ้าชายอากาศดำเกิง (Момтяучайакатдамкенг)

หม่อมเจ้าชายเพลิงนภดล (Момтяучайпхлынгнаппхадон)

หม่อมเจ้าชายถกลไกวัลย์ (Момтяучайтхаконкайвуан)

หม่อมเจ้าชายรวิพรรณไพโรจน์ (Момтяучайравипханпхайрот)

หม่อมเจ้าหญิงดวงทิพโชติ์แจ้งหล้า (Момтяуйингдуангтхипсотенгла)

หม่อมเจ้าหญิงทิตยาทรงกลด (Момтяуйингтхитйасонгклот)

Кроме того, у Акатдамкенга было две младших сестры (не от его матери) по имени: หม่อมเจ้าหญิงคันธรสรังษี (Момтяуйингкхантхонсарангси) и หม่อมเจ้าหญิงรำไพศรีสอางค์ (Момтяуйингрампхайсаританг).[[70]](#footnote-70)

Отец Акатдамкенга Рапхипхата, принц *Раапхипхатнасак* занимал высокий пост губернатора древнего торгового города Раатчабури, и его семья, включая Акатдамкенга, жила в губернаторском дворце.

Получение образования Акатдамкенг Рапхипхат начал с посещения школы Атсамчан โรงเรียนอัสสัมชัญ.[[71]](#footnote-71) Затем перевелся в школу Ваттхепсиринсават โรงเรียนวัดเทพศิรินทราวาส[[72]](#footnote-72) (см. рис. 5) на четвертом году обучения в начальной школе (между 1920-1924 г.г.).



Рисунок 5 – Вид на школу Ваттхепсиринсават [[73]](#footnote-73)

Когда мальчику было 13 лет, отец развелся с его матерью, и выгнал ее, оставив без всякого содержания. Моом Оон была обречена на нищенскую жизнь в глухой деревне вместе с двумя детьми – сыном Акатом и одной из его младших сестер. Почему-то «отец тайских законов» выгнал только двоих детей своей бывшей супруги, с которой он прожил двадцать лет, а девять старших остались жить в губернаторском дворце. Так Акатдамкенг еще в детстве впервые столкнулся с «несправедливостью», тему которой автор будет часто затрагивать в своем творчестве. Не прошло и двух лет со времени развода с Моом Оон, как отец Акатдамкенга умер в Париже, оставив бывшую жену без наследства, большая часть состояния перешла к старшему сыну, принцу Кхайсээнг-раапхии. Последний, обосновавшись во дворце, не пригласил к себе мать, а поселил ее отдельно, в крохотном домике в дворцовом саду.

Тем не менее, Акатдамкенга в возрасте 18 лет закончил элитную школу Тхеепсирин. В школе им гордились, он был лучшим учеником, опубликовал два своих произведения в альманахе Тхеепсирин. В возрасте 19 лет Акатдамкенг поехал учиться в Англию, где поступил в юридическую школу (причину, побудившую его отправиться в старый свет, доподлинно установить не удалось). Примечательно, что юридическое образование не интересовало автора. Более того, можно утверждать, что нелюбовь к юриспруденции Акатдамкенга происходила из его взаимоотношений с отцом, который получил сходное образование и стал помогать своему отцу (деду Акатдамкенга), королю Таиланда (тогда – Сиама) Раме V Чулалонгкорну 1868-1910), совершенствовать законодательство и реорганизовывать суды по европейскому образцу, за что получил почетное прозвище *отца тайских законов*. Однако выбора в месте обучения у Акатдамкенга, по всей видимости, не оставалось, так как за обучение платил его старший брат.

Тем не менее, сам процесс обучения давался писателю с трудом, что подтверждают свидетельства его знакомых и родных, в том числе *Кулаапа Саайпрадита*.[[74]](#footnote-74) Зато он был завсегдатаем журналистских клубов и встреч с писателями. В Лондоне в 1924-1928 гг. самым известным был литературный кружок, который собирался в доме *Вирджинии Вульф* (1882-1941).[[75]](#footnote-75)

Популярными были литературно-критические произведения Вирджинии Вульф, в том числе и ее эссе *Романы Тургенева*. Известно, что Акатдамкенг прекрасно владел несколькими европейскими языками, в том числе и французским (в возрасте 18 лет он опубликовал перевод рассказа с французского языка), т.е. имел все возможности познакомиться с творчеством Тургенева через переводы на французский язык *Ги де Мопассана*. Эти переводы использовались и самой Вирджинией Вульф при написании эссе *Романы Тургенева*, так как русского языка она не знала. Можно предположить, что Мотяу Акатдамкенг Рапхипхат испытывал определенное влияние английского литературного кружка и самого творчества *И.С. Тургенева*. Если тайский писатель был знаком с фактами биографии И.С. Тургенева, то он не мог оставить без внимания те страдания, которые в юности пришлось перенести великому русскому писателю из-за деспотизма его матери. Бытовавшие в России столетием ранее жестокие феодальные обычаи должны были напомнить о пережитках феодализма, сохранявшихся в аристократических семьях Сиама.

Еще одним обстоятельством, вызвавшим интерес тайского писателя к России, явилось, знакомство Акатдамкенга с принцем *Тьюлой Тьякрапхонгом*, который, будучи на три года младше, учился в Англии одновременно с Акатдамкенгом. Тьюла Тьякрапхонг родился в семье принца Тьякрапхонга, любимого сына короля Рамы V, и Екатерины Десницкой, на которой сын сиамского короля женился во время своей учебы в России. Принц Тьюла в детстве (в возрасте 11 лет), подобно Акатдамкенгу, пережил развод родителей. После развода его мать, Екатерина Десницкая, уехала из страны, а отец через год умер.

По странному совпадению, отец Акатдамкенга Раапхипхата и отец принца Тьюлы Тьякрапхонга умерли почти одновременно, год смерти обоих – 1920. Принц Тьюла в отличие от Акатдамкенга никогда не испытывал материальных затруднений, он был любимцем своей бабки, королевы - матери Сауваапхи, которая всегда проявляла любовь и заботу к самому старшему и самому красивому из своих внуков, она оставила принцу Тьюле большую часть своего немалого состояния.

К тому же, принц Тьюла Тьякрапхонг мог быть хорошим примером для многочисленных принцев и их потомков – он воспитал принца Пхииру, одного из своих двоюродных братьев, рано оставшегося сиротой, по характеру был благородным и великодушным, отчаянно храбрым – Тьюла увлекался автогонками. Но, конечно, ничто не могло сгладить горьких впечатлений детства, проведенного в разлуке с матерью.

На родине Тьюла Тьякрапхонг бывал редко, большую часть жизни он прожил в Англии, где и умер в возрасте 55 лет от рака (1963), был женат на англичанке, от которой имел дочь Нариссу (1956).[[76]](#footnote-76)

Принц Тьюла дал высокую оценку творчеству Акатдамкенга Раапхипхата, в 1930 году он откликнулся на публикации художественной прозы Акатдамкенга двумя статьями – на английском языке (в газете *Бангкок дейли мейл*) и на тайском – в журнале *Самаккхии саан*.

В своих статьях Тьюла Тьякрапхонг выразил восхищение литературным талантом Акатдамкёнга, отметил высокий художественный уровень его произведений, прекрасный язык и стиль, реалистичность образов. «Семья не позаботилась о юных героях, не дала им тепла и любви, их судьба печальна, они сбились с пути» - так писал принц Тьюла Тьякрапхонг о героях произведений Акатдамкенга. – Основываясь на горьком опыте своей семьи, Тьюла также приходит к выводу: «…никогда мужчина и женщина с разным цветом кожи не смогут ужиться друг с другом».[[77]](#footnote-77)

Если рассматривать семьи Акатдамкенга и Тьюлы Тьякрапхонга, то обычай многоженства являлся уже феодальным пережитком и с точки зрения закона (с 1905 года этот обычай был под запретом). Но здесь основным становится не юридический, а моральный аспект, отсутствие заботы о детях и материальной поддержки бывшей жены. Кроме того, отцу Тьюлы Тьякрапхонга пришлось, подписать бумаги о разводе с Екатериной Десницкой, чтобы узаконить отношения с пятнадцатилетней тайской прелестницей по имени Чавалит, а хотя по европейским законам такой брак был бы невозможен, а отношения считались бы неприемлемыми.

Акатдамкенг вводит в своей новелле «Принц без дворцов» образы европейцев (друг Билли, русские аристократы в изгнании), но они остаются унего бессловесными, поскольку критика тайских обычаев из их уст звучала бы слишком резко и была бы воспринята как оскорбление короля, а ведь автор публиковал свои произведения до буржуазной революции, в условиях абсолютной власти монарха.[[78]](#footnote-78)

Акатдамкенг предлагает читателю самому сравнить положение русских князей и тайских принцев, а также сообщает о том, что он обсуждал проблемы *принцев без дворцов* со своим европейским другом Билли. Естественно, что каждый из тайцев, получивших образование за границей, или в школах при женских христианских монастырях Бангкока прекрасно понимал, что мнение «друга Билли» будет резко отрицательным. Образы европейцев в новелле Акатдамкёнга не прописаны как должны, поскольку это, собственно, не персонажи художественного произведения, а некие наблюдатели со стороны, призванные служить *безмолвным упреком* для представителей тайского высшего общества.

Через несколько лет Акатдамкенг заболел, ему пришлось надолго лечь в госпиталь, чтобы сделать операцию на глаза. Король Рама VII решил помочь Акатдамкенгу и оплатить его обучение в США, в южном городе Чарльстоне. Но он снова заболел, и был вынужден уехать домой. Вернувшись в 1929 году на родину (после пяти лет обучения в Англии), так и не получив юридического образования (нежелание походить на собственного отца хоть в чем-либо привело к частому пропуску занятий, что повлияло на итоговую оценку), Акатдамкенг тут же публикует свой первый (как и первый в литературе Таиланда) роман *Театр жизни*,[[79]](#footnote-79) сразу получивший всеобщее признание. В настоящее время, данное произведение включено в список *Ста книг, обязательных для прочтения в средней школе*.  
 Спустя год, в 1930 г. выходит в свет второй роман автора под названием *Желтая и белая кожа*.[[80]](#footnote-80) А в 1931 году в печать отдается сборник новелл *Крах воздушных замков* (Согласно Корневу В.И., его также можно перевести, как *Разрушенный Рай*[[81]](#footnote-81)) и сборник рассказов *Власть над вселенной*[[82]](#footnote-82) (По Корневу В.И. – *Космополит*[[83]](#footnote-83)).

В сборник *Крах воздушных замков* были включены четыре новеллы, которые, как и романы Акатдамкенга, стали первыми произведениями своего жанра в литературе Таиланда. Так как на русском языке перевода этого цикла новелл еще не существует, то нами, на данный момент, были переведены на русский язык две из общего количества в четыре новеллы. Это – *Мирской путь*[[84]](#footnote-84) и *Высшее общество*.[[85]](#footnote-85) Мы также планируем перевести новеллы *Принц без дворцов*[[86]](#footnote-86) (она частично переведена Е.Н. Афанасьевой) и *Прекрасное время*.[[87]](#footnote-87) Рассмотрим новеллы *Мирской путь* и *Высшее общество* подробнее.

## «Мирской путь» («ทางโลกีย์»)

**Сюжет новеллы «Мирской путь».** Известный чиновник Луанг Тхонсаксомбун совершает крупные финансовые махинации, о которых узнает весь Таиланд. Так описывается он во второй главе новеллы: «…Он был менеджером по продаже долевых акций[[88]](#footnote-88) разных фирм, связанных с благосостоянием и банкротством людей. Господин Пхём был злодеем, хитрым и лицемерным мошенником, которому удалось вовлечь в свои темные делишки нескольких известных лиц».

Лишенный титула и привилегий, Пхём Тяучарён приговорен к семи годам тюрьмы. Во время заключения его посещает лишь невеста по имени Виавонг Пхайом, с которой он был помолвлен до начала описываемых событий. Спустя семь долгих лет, они договариваются, что Пхайом не будет его встречать у тюрьмы. Освобожденный, господин Пхём едет к ней домой на такси. Момент их воссоединения описан автором с особым трепетом: «…Выйдя из такси, он застыл на месте, поскольку его сердце, сердце только что освободившегося из тюрьмы человека, готово было выскочить из груди».[[89]](#footnote-89)  
 Преисполненная радости, госпожа Пхайом вышла встретить жениха, чувствуя себя матерью, которая встречает сына, вернувшегося издалека».[[90]](#footnote-90) За чашкой чая Пхём и Пхайом решают забыть все то, что связано со временем его заключения и начать *новую* жизнь. Окрыленные этой мыслью, главные герои продолжают трапезу, во время которой женщина настаивает на участии Пхёма в званом ужине, на котором будут присутствовать не только ее друзья и родственники, но и Тямын Прича Чаувонлак, координатор между мирянами и монахами в храме Хонг.

На данное предложение следует весьма бурная реакция главного героя, но спустя некоторое время и несколько убедительных слов супруги, тот соглашается. Во время званого обеда, в главном герое происходит внутренняя борьба за возможность вновь стать прежним человеком; порядочным членом общества, в котором он находится. Однако в этой борьбе побеждает не Луанг Тхонсаксомбун, чиновник с титулом, но Пхём Чаутярён - известный мошенник и бывший заключенный.

Основную роль в этой победе сыграл, приглашенный Пхайом, Тямын Прича. Описывает его автор так: «Тямын Прича, посредник между мирянами и монахами храма Хонг, своим поведением и речью скорее походил на святошу: все время говорил о Буддийском учении и считал, что преданность вере поможет ему улучшить будущее рождение. Он был человеком, любящим разглагольствовать о Дхамме и поучать людей. Пхём чуть было ни сошел с ума! Увы! Вера! Религия – это то, что отличает человека от животного, и является неоценимой пользой для преступников, людей, подобных демонам, которых все боятся и ненавидят».[[91]](#footnote-91)

После окончания вечера, главный герой не хочет покидать гостеприимный дом той, с кем был помолвлен много лет назад. Он боится того мира, в который будет вынужден пойти, едва сделав шаг за порог.  
 «Он забыл этикет высшего общества. Он забыл, что семь лет назад Пхайом была еще невинным ребенком. Забыл, что таковой она и оставалась. В свои тридцать лет, у нее еще не было мужа.

«“Дорогой, уже поздно, тебе надо возвращаться”. Сказанные ей слова ранили его настолько, что он даже вздрогнул. Он был в шоке от услышанного. Сколько десятилетий! Веков! И тысячелетий прошло с тех пор, как ему доводилось слышать подобное от нее! Раньше эти слова, сказанные звонким голоском, сделали бы его самым счастливым, потому что они были бы подтверждением невинности молодой девушки. Но сейчас он испугался, почувствовав, что… Что его выгоняют одного в чуждый и непонятный мир.

“Но куда же я пойду? Где же я остановлюсь, Пхайом?” - спросил он.

“В каком-нибудь отеле. В Бангкоке сотни таких. Каждый из них открыт для тебя”, - ответила она: “Иди в отель Пхаятхай. У тебя же есть деньги, верно?”. Выйдя за порог, Пхём попадает под дождь. Он бродит кругами, не зная, что ему делать, т.к. найти такси в десять часов вечера представляется трудным».[[92]](#footnote-92)

В этот момент он встречает Чалиеу – высокую, промокшую под дождем, девушку двадцати пяти лет с озорными глазами. У них завязывается разговор. Пхём рассказывает, что лишь недавно вышел из тюрьмы. Но, вопреки ожиданиям главного героя, девушка не отворачивается от него:   
«…Какая неудача. Но я не боюсь тебя, потому что это – ты. Мои родители тоже попали в тюрьму».[[93]](#footnote-93) В конце концов, она проявляет жалость по отношению к только что встреченному мужчине и приглашает его в свой дом. «После семи лет заключения в тюрьме, встреча с девушкой стала для него доказательством того, что настоящая жизнь и свобода существуют вне тюремных стен», - думает главный герой, проходя в дом Чалиеу, где они провели за разговорами всю ночь, «…Пока солнечные лучи не проникли в комнату через окно».[[94]](#footnote-94)

Покинув дом Чалиеу, Пхём остановился в маленькой гостинице по улице Яуварат. Отдохнув до обеда, Пхём направился в сторону дома Пхайом. Необходимо упомянуть, что Пхайом требовала от него появления дома и официальной семьи, что помогло бы ему вновь стать «хорошим» человеком.

Она даже предлагает Пхёму устроиться учителем для детей в монастырской школе с зарплатой в двадцать пять бат в месяц. Нам представляется интересной реакция господина Чаутярёна на данное предложение: «… Раньше, когда разговор заходил о деньгах, то Пхём всегда улыбался или смеялся. Но то, как она завела речь о них сегодня… Ему было совсем не смешно. Семь лет назад он был известным человеком, под его началом было несколько десятков служащих, он имел титул *луанг* и получал до пяти сотен бат ежемесячно. А сейчас он должен стать учить послушников в монастыре за двадцать пять бат в месяц. Даже отсидев в тюрьме, он скорее предпочтет умереть от голода, чем зарабатывать таким способом».[[95]](#footnote-95)

Их разговор заканчивается ссорой на почве непохожести главных героев. Пхём покинул ее дом, а женщина, переполненная гневом и обидой, пустым взглядом смотрела на уже пустой стул. Выйдя за порог, мужчина отправился к перекрестку Банглампху, попутно размышляя о своих отношениях с госпожой Вианвонг. Они не виделись всю следующую неделю: «Пхём не навещал Пхайом семь дней. За это время он побывал во многих местах. Чтобы все забыть, он пошел в парк имени королевы Саувапхи посмотреть на змей и других зверей, а также в парк развлечений. Везде был один».[[96]](#footnote-96)

В один из дней ему встречается Чалиеу. У них вновь завязывается длительный разговор. А вечером, вернувшись в отель по улице Яуварат, Пхём получил письмо от Пхайом: «В письме она упрекнула его, что он не появлялся в ее доме. Она просила навестить ее на следующий день после обеда в доме по улице Тякрапхонг».

На следующее утро в доме Пхайом Пхёма ждал Тямын Прича.  
 «“… Пхём!” - произнес вдруг Тямын Прича: “Как ты думаешь: достаточно у тебя шансов, чтобы заполучить Пхайом в жены? В нашей стране другой такой девушки не найти. Она должна была родиться во времена жизни самого Будды”. Пхём молчал, но смотрел на Тямына Прича со злостью и ненавистью. Если вы спросите, чем вызвана ненависть к нему со стороны главного героя, то Пхём ответил бы, что он не выносит ни слов, ни взгляда Тямын Прича. Он был тем, кто заставил Пхайом измениться… Настолько, что Пхём сомневался в том, что сможет снова полюбить ее».[[97]](#footnote-97)

Когда разговор зашел о пятидесяти тысячах бат, которые Пхём сумел спрятать перед своим арестом, Пхайом нашла союзника в лице Тямына Причи. Они оба уговаривали главного героя вернуть деньги тем, у кого тот их украл, но Пхём не желал уступать.

«“Мне очень жаль, Пхайом”, - отважился произнести Пхём: «Мне известно, что такое бедность. Бедность – это тюрьма. Если я буду беден, то мне придется мошенничать, и я снова попаду в тюрьму….

… “Очень хорошо”, - со злобой и отчаянием заявила она: “Почему ты все еще здесь? Я не хочу тебя больше видеть!”

Пхём улыбнулся. Грустно и безнадежно. “Если ты не хочешь меня видеть, то я лучше пойду”». С этими словами он взял шляпу, открыл дверь и вышел… Скрылся под дождем, стеной падающим с неба».[[98]](#footnote-98) Покинув, в очередной раз, дом Пхайом, Пхём отправился к Чалиеу, которой рассказал, как несправедливо с обошлась с ним госпожа Вианвонг. В ходе разговора господин Чаутярён узнает, что Чалиеу на самом деле – куртизанка. Девушка сама признается в этом: «Я из тех женщин, которым приклеили ярлык *продажных*, - без колебаний произнесла она: “У меня всегда оставались мужчины на ночь”. Но именно это обстоятельство, в глазах Пхёма, сближает их еще больше. “Мы… Мы оба… Пали в глазах многих. Нам стоит попытаться жить вместе. Ты мне очень нравишься. Чалиеу. Мы будем жить одной семьей, как обычные муж и жена”,[[99]](#footnote-99) - принимает решение главный герой.

Однако девушка отказывается от этой возможности, думая, что Пхём беден и не сможет содержать ее, как это принято в патриархальном обществе Таиланда. И лишь узнав о деньгах, которыми располагает Пхём, Чалиеу соглашается уехать с ним. «… Спустя несколько дней после этого разговора, Пхём вместе с Чалиеу отправились на пароме в Тянтхабури».[[100]](#footnote-100)

В новелле *Мирской путь* можно выделить несколько тем:   
 **Тема религии.** Эта тема представлена конфликтом взглядов главных героев: Пхём Чаутярёна и Пхайом Вианвонг. Пхём – преступник, только что вышедший из тюрьмы после семи лет заключения, куда был посажен за крупные финансовые махинации. Он не верит в то, что может измениться, вновь стать тем, кем был до своего пребывания в заключении – хорошим, добропорядочным человеком, членом высшего общества. «…Пока он их слушал, то пытался начать новую жизнь, как и просила Пхайом… И пытался так усердно, что у него разболелась голова. Иногда он даже подумывал о том, что бы сбежать оттуда. Преступник не может иметь ничего общего с этим прекрасным обществом! Пхём думал о жизни, проведенной в тюрьме. Отех семи годах! До чего же он привык к той жизни. Он даже забыл свою прежнюю, в которой его звали Луанг Тханасак»,[[101]](#footnote-101) - рассказывается во второй главе. А Пхайом, девушка, на которой главный герой собирался жениться семь лет назад, к моменту окончания срока его заключения превратилась в образцовую буддистку-мирянку. По словам самой Пхайом, именно вера помогла ей выдержать разлуку с господином Чаутярёном: «… И, что она получила хорошее образование, и ей хватит ума и здравого смысла, чтобы прожить независимо ни от кого. А то, что она его любила и хотела выйти за него замуж, они принимали, как данность. Поэтому не отговаривали ее. Но гости Пхайом и не догадывались о том, что религия стала для нее выходом, ведь и религия также может изменить характер человека».[[102]](#footnote-102) Именно поэтому, когда Пхём признается ей в том, что те деньги, которые получил путем финансовых махинаций, он успел спрятать от государства, Пхайом тут же умоляет его вернуть эти нечестно нажитые средства их законным владельцам. Вследствие этой ссоры окончательно расстраивается возможный брак между главными героями.

Кроме того, в контексте религиозной темы может быть рассмотрен конфликт западных и восточных ценностей. Западное стремление к обогащению любыми доступными средствами вступает в конфронтацию с восточным мировоззрением, а именно с принципом *срединного пути*, коему в буддизме уделяется большое внимание.

**Любовная тема.** Это – любовный треугольник: Пхём, Пхайом и Чалиеу. Пхайом должна была стать его женой, однако этому помешали предъявленные ему обвинения и тюрьма. После освобождения они снова встречаются. Пхайом все еще продолжает его любить, хоть и по-своему. С годами ее восторженное отношение сходит на нет: «…В первый день после освобождения у госпожи Пхайом тоже было странное чувство. Она пыталась сдержать волнение, но это и близко не было похоже на симпатию».

Одновременно с этим, Пхём встречает молодую девушку Чалиеу, которая привлекает его своей красотой и взглядом на жизнь. На протяжении восьми глав развиваются отношения между Пхёмом и Чалиеу. В противовес этому, свадебной церемонии, о которой заводит речь Пхайом в разговоре с главным героем, не суждено сбыться. Главный герой постоянно сравнивает поведение и мировоззрение двух девушек: Пхайом и Чалиеу, стремясь понять для себя, к кому из них он испытывает большую симпатию; с кем хочет остаться.

**Тема высшего общества.** Будучи знакомым с Пхайом, главный герой входит в круг ее общения – в высшее общество. Высшее общество – это социальная среда, состоящая из знатной, влиятельной, привилегированной части общества. Проведя ряд крупных финансовых махинаций, запятнав свою честь и честь Пхайом, Пхём автоматически лишается своего статуса в тайском высшем обществе. Выйдя из тюрьмы, он понимает, что не может рассчитывать на снисходительное отношение со стороны членов этого общества.

Тем не менее, по просьбе главной героини, ее знакомые общаются с господином Чаутярён как и раньше: «… До начала следствия, Пхём входил в аристократический круг общения Пхайом, в котором брак был естественным продолжением отношений между мужчиной и женщиной. Да, Пхайом все еще сохранила целомудрие. Твердая приверженность традиции по-прежнему была основной чертой ее характера. Но он боялся, что она забыла о его заключении в тюрьме, которая меняет характер любого человека, любого из обществ.  
 … В назначенное время собрались друзья и родственники Пхайом. Все общались с ним так хорошо, будто он и не сидел в тюрьме, ведь попросила их об этом Пхайом. Они догадывались, что он совсем не хотел такого отношения. А так как они с детства хорошо ее знали, то знали и о том, насколько она упряма…

… Пхём слушал их разговор, как дети слушают разговоры взрослых: не понимая смысла и, о чем говорят вообще. Не смотря на то, что они разговаривали с ним вежливым тоном, Пхёму казалось, что про себя они называют его “Уголовником!”».

Основной идеей произведения является конфликт жизненных принципов в современном автору обществе. Стремление разбогатеть, стать известным, войти в высшее общество не всегда может соседствовать с принципами жизни буддиста-мирянина. В девятой главе новеллы *Мирской путь* автор дает собственную оценку описываемых в произведении событий. «Вспоминая Пхайом, бывшую невесту Пхёма, я подумал, что *Крах воздушных замков* на этом не заканчивается. Для людей, которые хотят быть вместе, ничто не может уничтожить их любовь. Вера и счастье лучше недопонимания. И из-за недопонимания люди расстаются. Они плохо понимали друг друга. Но я не верю, что можно кого-то обвинить, ведь это обычная история. Таков мирской путь. Между тюрьмой и храмом лежит пропасть. И никто не сможет перекинуть через нее мост.

История Пхайом и Пхёма подобна этой. Пхём избрал мирской путь. Преступник должен быть с Чалиеу, продажной женщиной, далеко в провинции, оставив Бангкок и все, что напоминало ему о прошлом. Тянтхабури красивый город, тихий. Возможно, они будут жить там счастливо.  
 А Пхайом слишком самоуверенна. Крах воздушных замков, сооружение которых потребовало от нее столько мужества и стойкости, принес ей много горя и обиды. Но я не верю, что она страдала слишком долго. Вера и учение Будды когда-то уже помогли ей. Возможно, помогут и сейчас. Таким людям, как Пхайом, вера и дхамма необходимы. Учение Будды дает им осознание того, что, хотя им и не повезло в этой жизни, у нее нет оснований думать, что «мир не стоит того, что бы в нем жить». Такие, как Пхайом, заслуживают в этом мире награды и поддержки. Я верю, что однажды она встретит мужчину, достойного ее. Он будет к ней хорошо относиться и подарит ей заслуженное счастье».[[103]](#footnote-103)

Итогом первого разговора главного героя с Чалиеу стала, на наш взгляд, слишком скоротечная симпатия главного героя к Чалиеу. Она нравилась ему все сильнее и сильнее: «Если мне придется выбирать между Пхайом и тобой, то я выберу тебя. Потому что ты нехороший человек. Мы с тобой похожи». Вероятно, слишком быстро родившаяся симпатия по отношению к девушке была обусловлена потенциальной возможностью никогда ее больше не увидеть, так как еще в самом начале беседы она упомянула, что должна уехать играть в труппе в Тянтхабури (что было лишь поводом не рассказывать о своей настоящей профессии незнакомцу). Исходя из приведенного разговора с Пхайом, можно предположить, что аристократическая гордость, столь необходимая человеку, занимающему видный государственный пост, за семь лет не исчезла полностью. То есть, вопреки сомнениям главного героя, ему все еще были присущи черты *того, кем он являлся до тюрьмы*, того, кем, по его мнению, вновь стать уже не сможет.

Таким образом, можно утверждать, что, для Акатдамкенга, не существует лишь одной правды. Являясь родственником короля Таиланда, и, будучи сам выходцем из высшего общества, автор был отлучен от королевского двора в нежном возрасте. Поэтому Акатдамкенг допускает возможность любой жизненной ситуации. Кроме того, он выражает надежду, что каждый из главных героев сможет найти свое счастье в жизни. **Особенности языка.** По своим языковым особенностям, новеллы Акатдамкенга приближены к современному тайскому языку. Читать их сравнительно легче, нежели оригинал сепхи *Кхун Чанг Кхун Пхэн*. Хотя нельзя отнести стиль Акатдамкенга к разряду *бытовых*.

В произведении *Мирской путь* можно найти множество слов, свидетельствующих о прекрасном образовании автора. Выразительность и многообразие речи главных героев может свидетельствовать и о готовности тайского читателя того времени воспринимать подобный текст если не с легкостью, то без заметных затруднений.

Тем не менее, большая часть словесной игры, а так же смысла могла быть передана русскому читателю в недостаточной степени по сравнению с оригиналом. Связано это со структурой строения тайского языка. Ввиду того, что тайский язык относится к классу изолирующих (или взаимно изолирующих) языков, то смысл может быть передан не только подбором соответствующих синонимов, но и положением этих синонимов в предложении. Поэтому мы считаем, что для того, чтобы в полной мере понять красоту языка и новаторство мысли Мотяу Акатдамкенга Рапхипхата, необходимо ознакомиться с его творчеством на родном автору языке.

## «Высшее общество» («สมาคมชั้นสูง»)

**Сюжет новеллы «Высшее общество».** Начинается новелла с объяснения существования тайского высшего общества. Автор дает читателю понять, по каким устоям и негласным законам существует этот социум. Затем, описываются главные герои произведения – Прапхансири и Амнуайсак. Они представлены как внуки короля Таиланда, т.е. являются выходцами из привилегированного сословия. Дается их характеристика и описываются жизненные принципы героев.

Тем не менее, хоть и являясь родственником действующего правителя страны, социальное положение, занимаемое друзьями, не может быть отнесено к высокому. «Амнуайсак происходит из недостаточно высокой семьи»,[[104]](#footnote-104) - пишет автор. Связано это с устойчивыми феодальными традициями того времени. Король зачастую вынужден думать о том, кто получит престол после него, а, имея множество потомков, правитель обрекает страну на закономерный политический и экономический раскол в том случае, если престол будет поделен между всеми наследниками. Из-за этого отношение правителя к претендентам на престол, на первый взгляд, может ввести европейского читателя в замешательство.

Оба главных героя получили хорошее светское образование за рубежом. «… Амнуайсак закончил инженерное дело. Прапхансири закончил право, чтобы стать адвокатом. Вернувшись в Таиланд, они получили высокое положение в Бангкоке. Ни одного из них больше не было возможности оставаться столь же близкими, как за рубежом. Так как теперь каждый из них должен был жить своей жизнью. Но они все еще были друзьями, встречались и всегда были вместе».[[105]](#footnote-105)

По возвращению в страну, Амнуайсак влюбляется в девушку, и ведет себя в полном несоответствии с принятыми в высшем обществе нормами поведения при общении противоположных полов.

«…Прошло три-четыре дня, Амнуайсак, стыдясь того, что делает, пришел к ней домой. Дверь открыл ее отец и спросил, кого тот ищет. С сильным чувством стеснения и, нуждаясь в дружеской поддержке, Амнуайсак ответил, что идет позвать дочь хозяина дома на свидание. Прапхансири обещал прийти поддержать друга, но в тот день был занят. Амнуайсак пошел один. Мужчина не разрешил ему встретиться со своей дочерью и прогнал его».

Эта история стала известна всему высшему обществу. О ней говорили все. Они смеялись, не переставая…».[[106]](#footnote-106) После описания этих событий, автор дает подробное разъяснение о правилах общения между парнем и девушкой, принятых в их (высшем) обществе. Вскоре Амнуайсак женится, что приводит к фактическому прекращению общения между ним и Прапхансири.  
 «…Жена хочет всю любовь своего мужа. Если есть кто-нибудь, кого он любит помимо нее, то она эту любовь изведет. Она не хочет быть для неговсего лишь женой. Она также желает стать его лучшим другом. Прапхансири думает так же. Он уже сталкивался с подобным. Поэтому он отдалился от своего друга, когда тот сыграл свадьбу, дав ему свободу. Теперьони смогут встретиться лишь одиножды. Но, когда бы эта встреча ни произошла, Прапхансири знал: Амнуайсак изменится очень сильно. Изменятся как привычки, так и манеры Амнуайсака. “Семейная жизнь – штука хорошая”, - подумал он».[[107]](#footnote-107)

Заинтересовавшись картинами, Прапхансири начинает рисовать в свободное от работы госслужащим в министерстве торговли время.

«… К концу года, Прапхансири громко представил свою работу в отеле Пхаятхай, став очень уважаемым в стране. Написанные с фотографии по памяти, его картины приобрели известность в разных странах и местах. Например, изображения Хуахина и Пхра Патхом Чеди стали известны в течение семи дней, и с каждого, кто хотел на них посмотреть, взимался один бат. А члены высшего общества довольно часто восторгались утонченностью этих картин. Когда же их известность пошла на спад, Прапхансири продал картины за приличную сумму»,[[108]](#footnote-108) - таким образом, он приобретает, столь необходимые каждому члену высшего общества, богатство и известность.

Именно благодаря этим событиям, Прапхансири встречает Пхлынпхит. «… Среди членов высшего общества, куда Прапхансири попал, благодаря картинам, была одна девушка семнадцати лет по имени Пхлынпхититсакун. Она была худой и высокой, а кожа ее имела желто - белый оттенок. Девушка была из благородной семьи. А муж ее был действующим интендантом Пхетчабури, Пхукета и Аютии при Раме Шестом. Он недавно ушел с поста ввиду возраста. В одиннадцать лет Пхлынпхититсакун отправилась на обучение в Японию со своим дядей – королевским дипломатом. Прожив там пять лет, она вернулась в Таиланд, чтобы жить с родителями. У нее пять братьев и сестер. А в семье она – самая младшая. Как водится, родители ее очень любили, надеясь выдать ее замуж за человека с честью и достатком. Они оба хотели одного и того же. Поэтому всячески ограждали ее от общения с другими мужчинами, сразу невзлюбив Прапхансири – красивого молодого человека, несущего неприятности всем девушкам, с которыми знаком».[[109]](#footnote-109)

Однажды девушка приходит к нему (под присмотром родителей) с целью получить свой портрет. У них происходит короткий разговор. А спустя три недели с того момента, как картина была закончена, они больше не виделись. В четвертой главе роль верного друга Прапхансири, Амнуайсака, занимает другой человек. «… С женитьбой Амнуайсака, его любимого друга, Прапхансири искал нового лучшего друга и нашел его в лице Момрачавонгсувапхата, который был родственником семьи и хорошо знал Пхлынпхит. Они были знакомы с Прапхансири еще со времен обучения во Франции. Но сблизились лишь после свадьбы Амнуайсака, оставившего главного героя в одиночестве. Они оба были одиноки и всегда чувствовали необходимость друг в друге. Позже они даже садились в автомобиль и катались по Бангкоку: от Хуахина до Сонгкхала».[[110]](#footnote-110)

Именно благодаря Сувапхату у Прапхансири появилась возможность вновь встретиться с девушкой. Прибыв на вечеринку Пхлынпхит в отеле Пхаятхай, Прапхансири намеренно опоздал, приведя с собой случайных друзей, что противоречило просьбе девушки прийти с Сувапхатом вдвоем. Пригласив Пхлынпхит на танец несколько раз за вечер, главный герой узнал, что тоже ей нравится. Действие следующей главы переносится на Хуахин, описанию которого уделяется немало времени:

«…Хуахин – красивое место. Здесь удобно. Удобнее, чем где бы то ни было. Приехав сюда, вы попадете на пляж из белого песка, за которым тщательно ухаживают. Это – место, на которое стоит равняться всей стране. Здесь есть рестораны; домики разных размеров, стоящие на пляже у самой воды, которые можно взять в аренду; поле для гольфа; холмы и горы; здесь можно поохотиться на зверя, а по берегу разбросаны как большие камни, так и экземпляры поменьше. Вы обязательно влюбитесь в это место. Женщины найдут себе здесь женихов и обретут счастье.

Если вам нравится тайское высшее общество, то вам следует посетить пляж Хуахина летним вечером. Вы увидите несколько сотен состоятельных и знатных господ. А также – девушек, соревнующихся между собой в красоте и желании поскорее выйти замуж.

Пляж Хуахина – единственное, в Таиланде, место сбора самых сливок высшего общества. Что же касается женской свободы, то у девушек здесь есть возможность передвигаться без чьего-либо контроля. Когда встретился с девушкой, с которой была назначена встреча, или она просто вам понравилась, уговорить ее развлечь вас не получится».[[111]](#footnote-111)

Продолжая встречаться, влюбленные лишь усугубляли свое положение. Для Прапхансири главной проблемой и вопросом, на который тот никак не мог получить ответ, оставалась причина ненависти к нему ее родителей. Преследуя цель выяснить у Пхлынпхит ответ на терзающий его вопрос, Прапханисири рассказывает историю, окончивающуюся смертью главного героя. В ходе разговора, Прапхансири узнает, что юная Пхлынпхит через три года должна будет выйти замуж за некоего господина. «…“Сейчас мне семнадцать лет. Через три года исполнится двадцать. Иродители понимают, что до того времени я буду ждать как раз такого человека. Если я не понравлюсь этому господину, то я буду искать другого. Того, кто будет получше этого мужчины”.

“Если ты не полюбишь его, то твои родители заставят тебя выйти за него замуж или нет? Или, пока ты будешь его ждать, встретишь того, в кого влюбишься? Как тогда поступят твои родители?”.

“Мама не заставит меня полюбить. У меня есть собственное мнение относительно любви. Как и другие девушки (и юноши) я не думаю о деньгах.

Но я знаю, что это – большая любовь, если вы едите вместе. Но мама говорит мне, что все современные девушки видят любовь, как что-то большее. И, если они увидят живущих вместе молодоженов, то это потому, что это хорошие люди, всего лишь, пришедшие к компромиссу. В нашем случае никто из нас не увидел любви. Девять из десяти девушек не любят своих избранников столь трепетно. Если они любят, то любят недолго. Но избранники их пьянеют от подобной любви. А девушки считают их недостойными подобного отношения со своей стороны.

Мама говорит так: «Ничто не может убить веселье лучше, чем любовь, которую испытываем мы, современные девушки». Подобная любовь заставляет нас, как искать того, кого мы полюбим очень сильно, так и все время испытывать боль и досаду. И эта досада очень просто убивает в нас нежность. Нет ни одного мужчины, кому были бы нужны от девушки любовь и доверие, а девушке не захочется заставлять его, каждый день, говорить о своей любви к ней. Они будут вместе недолго. Не обязательно в семейной жизни люди будут вместе надолго.

Мама представила мне мужчину, с хорошим социальным положением и без детей и запретила думать о любви. Возможно, я его полюблю, когда мы будем вместе. Если мы не будем вместе, то это будет один из тех случаев, когда женились по одной лишь любви. А таких – больше девяносто процентов. Моя мама не любила отца. Наоборот, она его презирала. Никто не узнает эту плохую сторону характера моих родителей. Но мама не хотела, чтобы отец превращался в того, кого она ненавидела, ведь она достаточно умна, чтобы понимать: у каждого мужчины есть чувства и желания. Девушка будет хотеть жить с парнем до тех пор, пока не узнает: какие у него желания и чувства. А, лишь узнав эти две вещи, она сможет жить с ним счастливо”».[[112]](#footnote-112)

Услышав речь девушки, мужчина наотрез отказался меняться, если именно это было необходимо, чтобы угодить ее родителям.

А заканчивается новелла разговором Прапхансири и Сувапхата:

«“Сувапхат”, - признался Прапхансири: “Почему я избегаю быть обычным человеком? Я люблю Пхлынпхит… Честно. Настолько, что ничего с этим не поделать. Неужели, она думает, что здесь я - сумасшедший?”  
 “Нет!”, - ответил Сувапхат и засмеялся: “Она также говорила девушкам, что любит тебя”.

“Вот и хорошо. Обычно, если мы любим девушку, то нам всегда приходится жениться на другой. У девушек точно так же. Если ей нравится парень, то ей придется выйти замуж за другого. Таков мир”.

Они оба засмеялись, и таков был конец этого “Рая”»[[113]](#footnote-113).

В новелле “Высшее общество” выделяется несколько **основных** **тем**:  
 **Тема высшего общества.** Взаимоотношение внутри высшего общества Таиланда в новелле «Высшее общество» выходит на первый план, становясь главной темой всего произведения. В новелле дается подробное описание негласных правил и законов, которые должен был соблюдать любой претендент на вступление в это общество. Согласно этим правилам, желающий попасть в этот круг общения должен быть богатым человеком с престижной родословной.

«… Члены высшего общества должны быть богатыми людьми высокого происхождения. Что-либо одно из этого не подойдет. Если богатый, но лишенный высокого происхождения, попытается вступить в высшее общество, то это будет все равно, что летать на двухоболочковом параплане в сезон дождей. Скорее всего, его просто унесет ветром и он обанкротится. Если тот, у кого есть лишь высокое происхождение, но он лишен богатства, попробует открыто вступить в высшее общество, то это будет все равно, что грести в лодке по грязи – тяжело и бесполезно. И, в конце концов, сведет с ума».[[114]](#footnote-114)

Можно предположить, что одним из негласных правил тайского высшего общества являлось и обязательное наличие высшего светского образования, что являлось отличительной чертой знати того времени. Нами выделяется именно светское образование, так как практически любой житель Таиланда мог постричься в послушники в буддийском монастыре, с целью получения дальнейшего религиозного образования и принятия монашеского сана.

Кроме того, существует и регламент взаимоотношений внутри самого высшего общества: «Большинство членов высшего общества обязано обучать и присматривать за младшими его членами, как за детьми. Общество – это родитель с множеством детей. Поэтому те, обычно, и ведут себя, как дети».[[115]](#footnote-115)

На фоне указанных правил и предпочтений достаточно странно выглядит описание главных героев новеллы – Прапхансири и Амнуайсака.

«…Прапхасири – тихий человек, не знакомый с высшим обществом, и не замечающий его. Он не делал ничего достаточно нелепого, что могло бы вызвать возмущение. Он был одним из тех, кто замечает в окружающих только хорошее. Если о ком-нибудь говорил, то старался делать это с чрезмерным восхищением. Никого не презирал. Не имел врагов. Что же касается непорядочности Амнуайсака, то Прапхансири был человеком, лучше всех знавшим правду, но не делавшим ничего. Он потерял веру в то, что это поможет. В своем друге он видел лишь хорошее... Прапхансири не подозревал о существовании высшего общества. А, узнав, не придавал ему значения. К высшему обществу он относился равнодушно…

Он был умен. Дрался за правду. Он считал, что в его жизни нет места трусости. Ему было 37 лет. Он приехал из маленького городка, а в стране жил уже 4 года, но все еще не нашел жену. Насчет свадьбы он думал так: «Человек со статусом не должен жениться просто ради того, чтобы говорить, что женат. Или пытаться искать друга. Но должен получать радость от семьи…

Амнуайсак происходит из недостаточно высокой семьи. Весь тайский круг общения в Лондоне, а также – высшее общество Таиланда убеждено, что он – сумасшедший и сходит с ума из-за женщины. Ведет себя плохо, выходит за рамки дозволенного. Но это – не вся правда, так как очевидное волнение Амнуайсака было замечено этим обществом лишь два-три раза. И каждый раз оно было связано с женщиной. Весьма вероятно, что тайское высшее общество, всего лишь, чувствовало хорошее настроение Амнуайсака, но не озаботилось причиной этого. И не понимало то добро, что проявлялось во всем, что он делает… Амнуайсак учился усерднее всех остальных, постигая инженерное дело. Для друзей, у Амнуайсака было золотое сердце. Он всегда был готов немедленно помочь всем, чем может».[[116]](#footnote-116)

Отдельного упоминания заслуживают негласные правила общения представителей разной половой принадлежности в тайском высшем обществе, которые могут привести европейского читателя в замешательство. «… Что касается отношений между парнем и девушкой, то в нашей стране правила странные. Если одинокий парень, у которого нет никого, кто бы ему нравился, будет приставать к девушке, то она будет ждать от него извинения за нанесенное оскорбление, будучи теперь навсегда опозоренной. А если женатый человек, имеющий, в качестве доказательства, семью, будет вести себя гнилым образом по отношению к одной или нескольким девушкам, то… Никто не обратит внимания. Такова жизнь тайца.

Я чувствую, что когда у девушки уже есть муж, то она, по мнению высшего общества, ответственна за сохранение супружеских отношений. Если муж встречается с другой девушкой, то высшее общество обвиняет в этом жену и оставляет все как есть. Потому что жена делает его жизнь невозможной. Тут у тайца появляется возможность сравнить жизни с женой и новой девушкой. Муж бывал загородом. Что же до жены, то она получала образование в монастыре. У нее не было возможности познакомиться с мужчиной до замужества. Она не желала его понимать. И совсем не знала, чего он хочет. Поэтому достичь семейного благополучия в Таиланде очень сложно».[[117]](#footnote-117)

Кроме того, высшее общество, исторически, являлось частью интеллигенции Таиланда. Главным критерием ее появления считается общественное разделение между умственным и физическим трудом. Именно поэтому мы заключаем, что высшее общество было исторически ближе к заполнению социальной ниши под названием «интеллигенция».

Однако «… По мере развития капитализма в Таиланде и усиление социально - классовой дифференциации общества происходит расслоение интеллигенции».[[118]](#footnote-118) Повышается социальная роль выступающих за демократизацию общественной жизни. Примечательно, что этот процесс носил естественный, эволюционный характер. Обусловлено это было отсутствием зависимости от стран Запада, которому была на тот момент подвержена большая часть Юго-Восточной Азии.[[119]](#footnote-119)

**Любовная тема.** Данная тема представлена взаимоотношениями Прапхансири и Пхлынпхит. Примечательно, что их отношения целиком и полностью подвластны именно тем правилам поведения в тайском высшем обществе, упомянутым нами ранее. На протяжении всей новеллы молодые люди пытаются противостоять вековым традициям, встающим на пути их совместного счастья.

Основная идея произведения заключена, по-нашему мнению, в последних строчках новеллы.

«Вот и хорошо. Обычно, если мы любим девушку, то нам всегда приходится жениться на другой. У девушек точно так же. Если ей нравится парень, то ей придется выйти замуж за другого. Таков мир».[[120]](#footnote-120)

Автор считает, что в жизни не все складывается так, как мы представляем и хотим того. Для Акатдамкенга, жизнь намного более многогранна и, зачастую, ее законы могут противоречить нашим убеждения и стремлениям. Однако, согласно автору, с этим мы ничего сделать не можем, ведь «… Таков мир».

## Общие темы в творчестве М. Р. Акатдамкенга и И.С. Тургенева

Тургенева и Акатдамкенга объединяют не только общие темы творчества, но и некоторые факты биографии.

Оба писателя принадлежат к привилегированному сословию: Акатдамкенг (1905-1392) родился в королевской семье, был внуком короля Рамы V, а Иван Сергеевич являлся потомком русской дворянской династии Тургеневых. Они оба получили превосходное образование, оба учились за границей, кроме того, оба интересовались социальными проблемами, которые и отражали в своем творчестве.

Сравнивая творчество этих двух писателей, нами было выявлены сходства между повестью *Ася* Тургенева И.С. и новеллой *Высшее общество* Акатдамкенга.

В обоих произведениях доминирует любовная тема. В новелле *Высшее общество* она раскрыта в отношениях между Прапхансири и Пхлынпхит. Как и в *Асе* Тургенева, в главном герое просыпается симпатия к девушке намного его младше.

В обоих произведениях присутствует моральный *сдерживатель* в лице родителей Пхлынпхит (в *Высшем обществе*) и Гагина (в *Асе*). С течением повествования, отношения обеих пар героев проходят несколько стадий: от безразличия девушки по отношению к главному герою, до взаимной симпатии, которая выливается в любовь.

Оба произведения написаны с точки зрения главных героев, что дает читателю необычайную *яркость* описываемых событий. Путешествуя вместе с главным героем по течению повествования, мы обнаруживаем, что начинаем ему сочувствовать. Желаем, чтобы история сложилась таким образом, что чувства главного героя оказались взаимны. Тем не менее, в обоих произведениях, главные герои остаются ни с чем.

В повести Тургенева все заканчивается неожиданным исчезновением Аси. В записке, оставленной для главного героя, Ася пишет: «…Прощайте, мы не увидимся более. Не из гордости я уезжаю - нет, мне нельзя иначе. Вчера, когда я плакала перед вами, если б вы мне сказали одно слово, одно только слово - я бы осталась. Вы его не сказали. Видно, так лучше... Прощайте навсегда!».[[121]](#footnote-121)

Сцена расставания есть и в произведении Акатдамкенга, с той лишь разницей, что инициатором расставания выступает главный герой: «… Тихо прошли три девушки. Луна освещала слабо. В конце концов, Прапхансири оказался тем, кто сказал: “Я согласен с твоей матерью во всем, Пхлынпхит. Мы, новое поколение, слишком довольствуемся любовью… А любовь приносит нам постоянное беспокойство. Из-за нее мы грустим и испытываем досаду. А досада эта полностью убивает в нас нежность. Потому, что мы надеемся на того, кого любим», - он подождал, пока группка девушек пройдет и продолжил: «Также я согласен с твоей матерью в том, что «Деньги, как стакан с мыслями. Деньги делают удобство во много раз более значимым, чем любовь». Когда твои родители не разрешили тебе меня любить, мне было больно… Потому что они тебя любят. Потому что хотят тебе только добра. Так ведь?”

“Почему? Я не бедна. Я хочу выйти замуж за того, с кем буду счастлива”.  
 “Но я не богат и никогда им не стану. Я честный. Всю свою жизнь я был откровенен. Никогда не думал, что я обесчещу кого-нибудь. И этого никогда не произойдет. Я ненавижу обман или лгать в лицо. И я всегда буду презирать обман. Сказав это сейчас, я понял ненависть твоих родителей. Я понял, что мне не хватает эгоизма. Потому, что у меня в друзьях много выходцев из высшего общества. И тот, кого я знаю лучше всех, любит обман. То маленький, то большой обман. Любит врать. А его обещания ничего не стоят. Когда поговоришь с ним… Хочется вымыть и лицо, и руки. Если сравнивать себя с таким человеком, то я знаю, что я – хороший. Я веду себя, как эгоист, но лишь потому, что знаю: я лучше многих других людей. Твои родители относятся к тем, кто собирает каждую мелочь”.  
 Как только он закончил говорить, вошли три девушки. Пхлынпхит попрощалась с мужчинами и ушла с группой девушек. А Прапхансири и Сувапхат вернулись в дом вдвоем…».[[122]](#footnote-122)

Также героев обоих произведений объединяет покорность судьбе. Кроме того, нам представляется важные проведение параллели между новеллой *Мирской путь* и романом *Дворянское гнездо*.[[123]](#footnote-123)

В обоих произведениях есть разное понимание счастья главными героинями. Лиза у Тургенева представлена девушкой, для которой не могло быть достаточно либо только *женского счастья*, либо только *Божьей любви*. Счастье для неё возможно лишь тогда, когда оно полное.

Точно так же представлена и Пхайом у Акатдамкенга. Его героине, тридцатилетней представительнице высшего общества, необходима любовь Пхёма точно так же, как и религия, поддерживавшая ее на протяжении семи лет.

С другой стороны, совершенно иначе Тургеневым описывается Варвара Павловна, жена Федора Ивановича. Для нее счастье заключается не в гармонии нравственного самосознания, а в материальной выгоде. Замуж она выходит по расчету, постепенно подчинив Лаврецкого себе. Она идет наперекор устоям, сложившимся в обществе, которое предписывает ей роль жены и матери. Свою дочь, Аду, она любит лишь на словах, на самом деле, используя ее для собственной выгоды. Тем не менее, Лаврецкая выделяется на фоне остальных персонажей *Дворянского гнезда* тем, что достигает личного благополучия, т.е. живет в гармонии с собой.

В *Мирском пути* роль *неправедной* девушки играет Чалиеу. Родившись в неблагополучной семье, она с детских лет стремится к материальному обогащению. Именно на пути к этой цели, она становится куртизанкой, принимая у себя в доме богатых мужчин. Это подтверждается и ее реакцией на предложение главного героя сбежать вместе с ним.

«… “Нет!”, - ответила она, качая головой: «У тебя ничего нет, даже надежды. Как ты будешь меня содержать? Ты беден. Не имеешь средств, чтобы выжить самому…»,[[124]](#footnote-124) - и лишь узнав о материальном достатке Пхёма, она, не раздумывая, решается уехать с ним на пароме в Тянтхабури.

Таким образом, из творчества Мотяу Акатдамкенга Рапхипхата можно выделить две основные темы, важные для автора:

* Отношение внутри классового общества, а именно – высшего общества Таиланда
* Неприятие западного *буржуазного* типа мышления

Примечательно, что позиция автора ярко выражается уже при первом знакомстве с главными героями его произведений. Описывая ситуацию и общество, в которое попадают эти персонажи, автор попутно дает оценку устоявшимся традициям этого общества, которые, несомненно, будут исполняться всеми его членами, не зависимо от того, хотят они этого или нет.

# Заключение

Итак, в ходе дипломной работы мы показали, что тайская литература берет свое начало в XIII в. Были рассмотрены основные этапы развития тайской литературы:

1. Тайская литература в средние века (века)
2. Тайская литература нового времени (конец XVIII - начало XX в.)
3. Новейшая тайская литература

Кроме того, были приведены основные литературные памятники каждого из них, и сделаны выводы по каждому из этих этапов.

Тайская литература в средние века:

1. Объявление буддизма главной религией тайского общества
2. Объединение разрозненных тайских народов в единую нацию
3. Прославление короля как мудрого и справедливого правителя

Тайская литература нового времени (конец XVIII - начало XX в.):

1. появляется светская литература
2. появляется новый жанр тайской литературы – городская новелла
3. отхождение от принципа *поучения*, ярко выраженного в произведениях классической тайской литературы.
4. развлекательная цель
5. фантастико-приключенческий характер произведений
6. предпосылки для появления более развитых жанров литературы

Новейшая тайская литература:

1. Наблюдается практически полноценный уход от, присущего классической тайской литературе, *поучительного* характера произведения
2. Появляется потребность в освещении событий, происходящих, как в самом Таиланде, так и за его пределами
3. Дается четкая позиция автора произведения по отношению к описываемым героям и событиям
4. Проза вытесняет поэзию

Была дана наиболее подробная и полная биография Акатдамкенга Рапхипхата на русском языке.

С появлением Акатдамкенга Рапхипхата, литература Таиланда претерпевает качественные изменения. Им создается, инновационный для того времени, жанр психологической прозы, что не являлось типичным для литературы того времени.

При переводе новелл “Мирской путь” и “Высшее общество” нами было замечено, что отношение к главным героям этих произведений меняется с каждой последующей главой. Симпатия и жалость к одному мгновенно превращаются в желание счастья другому. Кроме того, тайский язык, которым пользуется автор, до сих пор считается вариантом эталонного языка.   
 Инновационный подход к литературе Акатдамкенг вынес из знакомства с переводами Ги де Мопасана произведений русского писателя И.С. Тургенева. Произошло это, благодаря пребыванию автора в английском литературном кружке Вирджинии Вульф во время его обучения заграницей.  
 Нельзя недооценивать исторический вклад, внесенный автором в развитие тайской литературы. Благодаря Акатдамкенгу, появилось целое течение писателей и писательниц, продолживших его дело.  
 Несмотря на то, что прожил Акатдамкенг сравнительно немного, но после себя он успел оставить большие литературные труды, в той или иной степени, повлиявшие на развитие тайской литературы. А о факте народной любви к Акатдамкенгу свидетельствует факт внесения одного из его произведений в список литературы, обязательной для прочтения в средней школе.

Таким образом, можно утверждать о внесении Акатдамкенгом Рапхипхатом неоценимого вклада в развитие как тайской литературы XX века, так и мировой литературы в целом.

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Серебряный ключ. Тайские сказки. / Пер. и примеч. В. И. Корнева. Послесл. Г. Г. Стратановича. М., ИВЛ. 1963. 231 стр.
2. Шор Р., Панчатантра. Избранные рассказы, 1930; Переводы на другие языки: на нем. яз. — Th. Benfey, Das Pantschatantra, 1859; Fritze L., Pañcatantra (textus simplicior), Lpz., 1884; Schmidt R., Pañcatantram (textus ornatior), 3 Hefte, Lpz., 1901; Hertel J., Tantrākhyāyika, Lpz., 1910; на французск. языке — Lancereau E., Panchatantra, P., 1871
3. Двадцать четыре Насреддина. Составитель и вступ. статья М. С. Харитонов. Из-во «Наука», М., 1986
4. Проделки Алдара-Косе. Алма-Ата, Изд-во Раритет, 2003 г.
5. Дюличев В.П. Рассказы по истории Крыма, Симферополь, Издательство Раритет 2005 г.
6. Ло Гуань-Чжун. Троецарствие. Перевод с китайского В.А.Панасюка Стихи в обработке И.Миримского ГИХЛ, М., 1954 г.
7. Кун Чанг и Кун Пэн. Пересказ Прем Чайя», Издат. Иностранной литературы, М., 1959 г.
8. Повесть о Пра Апхай Мани /Пересказ прем Чайя ; Пер. с англ. Н. Михайловой ; Ред. Е. Кострова. -М. :Изд-во ин. лит.,1959. -144 с
9. Волшебный лотос. Прем Чайя, перевод А. Сипович, Иллюстратор:

[П. Валюс](http://www.ozon.ru/person/5048950/), -М. :Изд-во ин. лит., 1958 г.

1. Рапхипхат Акатдамкенг. Мирской путь / Акатдамкенг // Крах воздушных замков (Разрушенный рай). — Бангкок: Пхрэпхитхайа, Перевод с тайского Баранов В.И. 1970. — 61 с
2. Рапхипхат Акатдамкенг. Высшее общество / Акатдамкенг // Крах воздушных замков (Разрушенный рай). — Бангкок: Пхрэпхитхайа, Перевод с тайского Баранов В.И. 1970. — 67 с.
3. Тургенев И.С. Дворянское гнездо. // Полное собрание сочинений и писем в двадцати восьми томах. Сочинения в пятнадцати томах. Том седьмой. М.-Л., "Наука", 1964
4. Тургенев И.С. Ася. // Полное собрание сочинений и писем в двадцати восьми томах. Сочинения в пятнадцати томах. Том седьмой. М.-Л., "Наука", 1964
5. Mahavamsa: The Great chronicle of Ceylon. Translate by GEIGER, Wilhelm Ph. D. (trans1.) 19]2., London: Oxford University Press / Pa1i Text Society.
6. Three worlds According To King Ruang. Frank E. Reynolds, Mani B. Reynolds (Übersetzung, Einleitung und Anmerkungen), Berkeley, 1982
7. Lilit Phra Lo. University of Michigan Library, 332 pages
8. Sebha Recitation and the Story of Khun Chang Khun Phan" Journal of the Siam Society (Siam Society). Bidya, H.H. Prince (1941). JSS Vol. 33.1b (digital): image. Retrieved August 8, 2014
9. Сибурапхаа 1979 – Сиибурапхаа (Кулаап Саайпрадит). Адиит тхии пен ботриен (Уроки прошлого). Сборник статей. 2-е издание. - Бангкок, 1979 (на тайском языке)
10. Dr. Theodora H. Bofman. Ramakian. [Электронный ресур]. URL: <http://www.seasite.niu.edu/thai/literature/ramakian/introduction.htm>
11. Корнев В.И. «Литература Таиланда» – М., 1971
12. Словесная Н.Г. Интеллигенция Таиланда. М., Наука. 1983. 147 с.
13. Афанасьева Е.Н. Образы европейцев в новеллах Акатдамкёнга (Таиланд). 2014. Рукопись.
14. Осипов Ю. М.Проза: [Сиамская литература: История всемирной литературы. Т. 5. Раздел девятый. Глава пятая] // История всемирной литературы: В 8 томах / АН СССР; Ин-т мировой лит. им. А. М. Горького. — М.: Наука, 1983—1994. — На титл. л. изд.: История всемирной литературы: в 9 т. Т. 5. — 1988. — С. 541—543.
15. Phillips Herbert P.: Modern Thai literature: with an ethnographic interpretation. xiii, 391 pp. Honolulu: University of Hawaii Press, 1987
16. Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London,Vol. 52, No. 1 (1989), p. 189
17. The Romanizing of Siamese. In: Journal of the Siam Society (Bangkok). S. 28–32.
18. Martin B. Platt. Isan Writers, Thai Literature: Writing and Regionalism in Modern Thailand. Singapore and Copenhagen: NUS Press and NIAS Press, 2013. Pp. vii, 249 p.
19. David Smyth, The canon in Southeast Asian Literatures. Richmond, Curzon Press. 2000. 231 p.
20. Биография Акатдамкенга (тайск.) [Электронный ресурс] URL: <http://www.vcharkarn.com/vcafe/36366> (дата обращения: 14.04.2015)
21. Морев Л.Н. Тайско-русский словарь. Около 26000 слов. / Сост. Л. Н. Морев. Под ред. С.Семсапана. М., Советская энциклопедия. 1964. 985 с.
22. Осипов Ю.М. Краткий тайско-русский словарь. Около 3500 слов. / Сост. Ю. М. Осипов. Л., Издательство ЛГУ. 1964. 332 с.

# Приложение

## «Мирской путь»

Оглавление

[Глава I 2](#_Toc384145214)

[Глава II 2](#_Toc384145215)

[Глава III 2](#_Toc384145216)

[Глава IV 2](#_Toc384145217)

[Глава V 2](#_Toc384145218)

[Глава VI 2](#_Toc384145219)

[Глава VII 2](#_Toc384145220)

[Глава VIII 2](#_Toc384145221)

[Глава IX 2](#_Toc384145222)

Глава I

Луанг Тхонсаксомбун когда-то служил чиновником и имел титул. Затем он был разжалован и лишен чина, став просто господином по имени Пхём Чаутярён, он оказался в тюрьме сроком на семь лет. Во время заключения каждые пятнадцать дней его посещала госпожа Вианвонг Пхайом. В свою последнюю встречу, они условились о том, что Госпожа Пхайом не будет его встречать в тот день, когда закончится срок тюремного заключения, так как он боялся, что их могут увидеть вдвоем рядом с тюрьмой. Он отправится в ее дом по улице Тякрапхонг[[125]](#footnote-125) сам.

Проведя семь лет в тюрьме, он себя чувствовал подобно школьнику в последний день последнего семестра начальной школы, переходящему в следующий класс, чтобы сделать еще один шаг навстречу незнакомому миру. По ощущениям господина Пхёма, внешний мир вне решеток тюрьмы должен был быть просторным, безграничным, полным тайн и опасностей. Ноон также чувствовал, что стал блеклой тенью того человека, каким он был семь лет назад.

В четыре часа дня господин Пхём вышел из тюрьмы, остановил такси ипоехал в дом госпожи Пхайом на улицу Тякрапхонг. Выйдя из такси, он застыл на месте, поскольку его сердце, сердце только что освободившегося из тюрьмы человека, готово было выскочить из груди.

Преисполненная радости, госпожа Пхайом вышла встретить жениха, чувствуя себя матерью, которая встречает сына, вернувшегося издалека.

В доме госпожи Вианвонг, как показалось господину Чаутярён все оставалось по-прежнему. Не было большой разницы между тем, что он видел сейчас и помнил семь лет назад, когда был обвинен в мошенничестве и назван преступником, жестоко обманувшим народ.

Семь лет назад господин Пхём был очень известен в финансовых кругах Таиланда. Он был менеджером по продаже долевых акций[[126]](#footnote-126) разных фирм, связанных с благосостоянием и банкротством людей. Господин Пхём был злодеем, хитрым и лицемерным мошенником, которому удалось вовлечь в свои темные делишки нескольких известных лиц. В конце концов, результатом его преступной деятельности и жестокого обмана людей стал приговор к семи годам заключения в тюрьме.

Господин Пхём считал, что полностью искупил свои грехи и вышел на свободу другим человеком. И когда бы и где бы он ни решился встретиться с госпожой Пхайом, он может свободно это сделать. На момент ареста они оба были помолвлены. Она уже знала, что он мошенник, но он все еще являлся ее женихом, и она любила его как раньше. В ее жизни так и не появилось мужчины, способного заменить Его.

В первый день после освобождения у госпожи Пхайом тоже было странное чувство. Она пыталась сдержать волнение, но это и близко не было похоже на симпатию.

«Садись-ка», - сказала она, пододвигая к нему стул: «У меня там кое-что на плите... Надо будет ненадолго отойти, проверить, а то все сгорит». Он выполнил ее просьбу, двигаясь механически, словно робот. Сидя в этой комнате один, он ощущал себя, словно призрак среди живых, который пытается говорить, есть и делать то, что обычно делают люди.  
 Госпожа Пхайом вернулась из кухни с чашкой горячего чая, которую и предложила тому мужчине, в которого была влюблена. Господин Пхём схватил чашку слишком крепко, опасаясь, что она вдруг выскользнет из рук и разобьется. Ведь, с тех пор, как он держал такую хрупкую чашку с чаем, как эта, прошло много времени.

«Дорогой, я уже решила», - сказала она, садясь и обхватывая колени руками. - «Я больше не хочу говорить о тюрьме. Давай пообещаем, друг другу, что мы вообще больше не будем говорить об этом. Все уже позади. Мы должны начать новую жизнь! Начать, не теряя ни дня, ни минуты! В нашей жизни нет, и никогда не было этих семи лет».

«Ты, правда, этого хочешь, Пхайом?», - спросил он, чувствуя, что разум ему не подчиняется.

«Да, хочу, что бы так и было», - уверенно ответила она: «Я не спрошу у тебя ничего, что было бы связано с тем временем, что ты провел в тюрьме. Мы должны начать новую жизнь! И начать ее немедленно».

Он сидел спокойно, пока слушал ее. И частица его сердца радовалась, как и раньше. Если в мире и есть хорошенькая девушка, полностью лишенная недостатков, то это, без сомнения, была Пхайом. Она запретила ему говорить о тюрьме, но он провел там последние семь лет своей жизни, которые уже отпечатались страданием в глубине его сердца.

«Мы должны начать новую жизнь!», - снова повторила она. - «Мы должны сделать это сейчас. Я уверена, более подходящего момента не будет».  
 «Правильно, Пхайом. Ты говоришь верно», - медленно проговорил он. Она продолжала: «Я также видела, как ты молился.[[127]](#footnote-127) Ты намного, намного старше, чем я. Если ты не будешь моим, не говори, что у меня будет просто счастливая жизнь. Я и не знаю, как тебя наградить за все».

Она резко встала. Ее ждет счастливая судьба. Она присела на ручку стула и обняла его. Наклонившись головой к его голове, Пхайом произнесла: «Я очень счастлива от того, что могу быть тебе полезной намного больше, чем кому бы то ни было. Для тебя я сделаю все, что угодно. Ты ведь уже это знаешь, не так ли? О! Ты все еще не ел? Проголодался? Я скажу Тём, что бы она принесла поесть. Подожди немного».

Она нежно чмокнула его в щеку и удалилась на кухню. После чего, на мгновение выглянула оттуда с Тём, которая была ее единственной служанкой. Возвращаясь с едой, она пригласила Пхёма сесть за стол. Она за ним ухаживала, как медсестра, которая выхаживает больного лихорадкой.

«Не объешься, дорогой», - пошутила она: «Оставь место на вечер. Мы сегодня ужинаем с моими родителями, братом и сестрами».

«Ни за что!», - закричал Пхём.

«Не бойся», - успокоила она его: «Тебе надо начать новую жизнь. Мы уже договорились об этом. Тебе нужно начать встречаться с людьми, с которыми ты встречался раньше. Тебе нужно прийти в норму».

«Я… Я согласен подчиняться тебе абсолютно во всем», - сдался он, с дрожью в голосе: «После выхода на свободу, у меня абсолютно нет времени подумать... Подумать о том, что бы с кем-нибудь встретиться или что-нибудь сделать. Все еще чувствую смятение. Не знаю, что делать или с кем будет правильным встретиться».

«Не переживай», - рассмеялась она: «Я терпеливо буду тебе помогать в этом. У нас есть один друг, которого я узнала, когда ты… Когда тебя не было. Он сам по себе очень хороший, непредубежденный и добрый человек. Я попросила его зайти сегодня. Он еще не знает, что с тобой произошло: насколько трудные испытания выпали на твою долю. Он является координатором между мирянами и монахами в храме Хонг[[128]](#footnote-128). Его зовут Тямын Прича Чаувонлак».

Неожиданно, кружка, которую Пхём держал в руках, со стуком упала. Он вскочил и воскликнул: «Я должен буду встретиться с твоими родителями, братьями и сестрами! С монахами! С религией! Превосходно! Я стал зверем, прожившим с остальными животными семь лет. Я потерял себя, полностью став зверем! О! Пхайом, я не могу встретиться со столькими людьми в один день. Я сойду с ума!».

«Ничего страшного», - Пхайом спокойно подошла и обвила его руками: «Он избавит нас от этих проблем. Ты еще помнишь то время, когда мы держались за руки? Еще до ареста. Мы не знали друг друга и не думали ни о религии, ни о монахах. Когда тебя арестовали, я осталась одна. Мне было одиноко и грустно, я едва не сошла с ума. Я лишь ходила кругами и искала выход, которым и стали религия и монахи. Когда тебя не было, я нашла в них прибежище, пока ждала твоего возвращения все это время», - она осторожно усадила Пхёма в кресло, пока тот пытался успокоить свое собственное сердце. Наконец, он сдался: «Да, Пхайом. Я встречусь со всеми, с кем ты считаешь нужным».

Глава II

Пхём и Пхайом просидели в комнате до вечера. Она поделилась сним тем, что ее ежегодный доход составляет две тысячи бат[[129]](#footnote-129). Когда они поженятся, то эти деньги помогут им прожить, пока Пхём не найдет работу. Когда разговор зашел о деньгах, то он улыбнулся, впервые после выхода на свободу. До начала следствия, Пхём входил в аристократический круг общения Пхайом, в котором брак был естественным продолжением отношений между мужчиной и женщиной. Да, Пхайом все еще сохранила целомудрие. Твердая приверженность традиции по-прежнему была основной чертой ее характера. Но он боялся, что она забыла об его заключении в тюрьме, которая меняет характер любого человека, любого из обществ.  
 В назначенное время собрались друзья и родственники Пхайом. Все общались с ним так хорошо, будто он и не сидел в тюрьме, ведь попросила их об этом Пхайом. Они догадывались, что он совсем не хотел такого отношения. А так как они с детства хорошо ее знали, то знали и о том, насколько она упряма. И, что она получила хорошее образование, и ей хватитума и здравого смысла, чтобы прожить независимо ни от кого. А то, что она его любила и хотела выйти за него замуж, они принимали, как данность. Поэтому не отговаривали ее. Но гости Пхайом и не догадывались о том, что религия стала для нее выходом, ведь и религия так же может изменить характер человека.

Пхём слушал их разговор, как дети слушают разговоры взрослых: не понимая смысла и, о чем говорят вообще. Не смотря на то, что они разговаривали с ним вежливым тоном, Пхёму казалось, что про себя они называют его «Уголовником!».

Пока он их слушал, то пытался начать новую жизнь, как и просила Пхайом… И пытался так усердно, что у него разболелась голова. Иногда он даже подумывал о том, что бы сбежать оттуда. Преступник не может иметь ничего общего с этим прекрасным обществом! Пхём думал о жизни, проведенной в тюрьме. О тех семи годах! До чего же он привык к той жизни. Он даже забыл свою прежнюю, в которой его звали Луанг Тханасак.

Тямын Прича, посредник между мирянами и монахами храма Хонг, своим поведением и речью скорее походил на святошу: все время говорил о буддийском учении[[130]](#footnote-130) и считал, что преданность вере поможет ему улучшить будущее рождение[[131]](#footnote-131). Он был человеком, любящим разглагольствовать о Дхамме и поучать людей. Пхём чуть было ни сошел с ума! Увы! Вера! Религия – это то, что отличает человека от животного, и является неоценимой пользой для преступников, людей, подобных демонам, которых все боятся и ненавидят.

Нескрываемые безразличие, скука и страх должны были обескуражить и огорчить Пхайом, но она в это время пыталась его подбодрить. Помочь призраку вновь зажить жизнью обычного человека, что не под силу сделать никому.  
 После ужина, Че Лом, старший брат хозяйки дома, включил радио, полученное ей на день рождение от их отца. Впервые услышав его, Пхём вздрогнул, но быстро взял себя в руки, вспомнив, что ему рассказывали о подобном механизме в тюрьме.

Тямын Прича, посредник между мирянами и монахами храма Хонг, попрощался первым, пообещав в свободное время еще поговорить с Пхёмом о Дхамме. После того, как Тямын Прича ушел, главного героя обуял страх и нежелание покидать комнату, в которой он сейчас находился. Ему не хотелось оставаться один на один с этим чуждым миром. Тот, кто однажды стал заключенным, остается им и после своего освобождения. Преступник остается преступником в любом случае. Пхёму очень не хотелось верить этой истине, но выбора у него не было.

Наконец гости разошлись и оставили их наедине друг с другом. Пхём надеялся, что она оставит его у себя дома на ночь. Он испугался, что его выдаст биение сердца. Испугался, что она поймет его чувства птицы, проведшей в неволе семь лет. И, если ее отпустить на волю, то, даже если она и захочет, то не сможет взлететь. Он забыл этикет высшего общества. Он забыл, что семь лет назад Пхайом была еще невинным ребенком. Забыл, что таковой она и оставалась. В свои тридцать лет, у нее еще не было мужа.

«Дорогой, уже поздно, тебе надо возвращаться». Сказанные ей слова ранили его настолько, что он даже вздрогнул. Он был в шоке от услышанного. Сколько десятилетий! Веков! И тысячелетий прошло с тех пор, как ему доводилось слышать подобное от нее! Раньше эти слова, сказанные звонким голоском, сделали бы его самым счастливым, потому что они были бы подтверждением невинности молодой девушки. Но сейчас он испугался, почувствовав, что… Что его выгоняют одного в чуждый и непонятный мир.

«Но куда же я пойду? Где же я остановлюсь, Пхайом?» - спросил он.

«В каком-нибудь отеле. В Бангкоке сотни таких. Каждый из них открыт для тебя», - ответила она: «Иди в отель Пхаятхай. У тебя же есть деньги, верно?».

Когда речь зашла о деньгах, Пхём еще раз чуть улыбнулся: «Деньги то, Пхайом?», - сказал он, уже широко улыбаясь: «У меня их много. Они много мне вернули… После уплаты отступных».

«Тогда хорошо. Ну… Иди», - тепло сказала она: «И возвращайся ко мне завтра утром! Не забудь!».

Пхём поцеловал ее и вышел во внешний мир совсем один.

Глава III

Той безлунной ночью шел легкий дождь. Пхайом одолжила Пхёму зонт. Но тот не собирался им воспользоваться, боясь намочить его. Но, после его освобождения из тюрьмы, Пхайом хотела вновь сделать своего мужа достойным человеком. Поэтому у Пхёма должна была быть чистая и сухая одежда.

Пхём бродил кругами, так как у него не хватало храбрости сесть в трамвай или в автобус. Ведь он не знал, куда его отвезет водитель. В кошельке у главного героя было несколько тысяч бат. Ему стоило взять такси до отеля Пхаятхай, как и советовала Пхайом. Но в десять часов вечера под дождем найти такси было трудно.

Неожиданно из-за угла появилась девушка. Заметив Пхёма, она уставилась на него и доверительно произнесла:

«О боже! Как вы? Давайте я вам вызову такси. Куда вам надо?».  
 Она была девушкой на вид никак не старше 25 лет. Высокой. А ее озорные глаза говорили, что она любит повеселиться и поболтать. Пхём попытался посмотреть на нее, как на свет фонаря, горящего совсем близко. Она промокла и ее одежда приобрела серый оттенок, так как у нее не было зонта.  
 « Я отдала зонт другу», - сказала она: «Никогда еще не поступала так глупо».  
 «А у меня есть один», - произнес Пхём.  
 «Я вижу. Почему не откроете? Хотите выглядеть стильно? Лучше откройте его. Хотите, что бы я проводила вас до такси?».  
 «Да».  
 Она отвела его перекресток Баанг Лампху. Пхём был совершенно спокоен. Вздохнул с облегчением. Он почувствовал в ней друга… Друга, который так же испытал позор. Друга, с которым преступник сможет встречаться без стеснения. Друга, во время встреч с которым чувства страха и одиночества пропадают.

«Я собираюсь пойти потанцевать в Ятфа», - сказала она: «У меня там есть пара друзей. Ты слышал про Ятфа?».

«Не слышал. А где это?».

«В районе Сыапа. Там очень весело. Тебе стоит туда сходить», - она резко остановилась и добавила: «Или, возможно ты уже успел повеселиться сегодня?».  
 «Я повеселился в доме Пхайом…», - ответил главный герой.  
 «Ее дом желтый? Не там ли?», - спросила она, указывая в каком-то направлении. «Я тоже ее знаю. Но не говорила с ней. В доме Пхайом сложно получить удовольствие. Она все время говорит о буддийской морали. Утром она наполняет монашеские чаши подаяниями. По ночам молится. Днем ходит в какой-то храм. И все в том же духе, разве нет?».

Пхём слушал ее молча.

«Так куда ты пойдешь», - вдруг спросила она.

«В гостиницу…».

Зеленый автомобиль Пхраяа Раксатхепа промчался мимо. Пхём вздрогнул, но продолжил идти, дрожа от холода, не зная, заметила ли она.  
 «Что с тобой? Чего ты испугался. Ты приехал из деревни или как?».  
 «Или как», - ответил он: «Я пришел… Вышел из тюрьмы».   
 Тюрьма! Это было слово, которое ему запретила произносить невеста. Но, для него, это слово было, словно собственная кровь. Говоря об этом, он остановился, и, повернувшись, обуреваемый возбуждение вперемешку с яростью от того, что был заключен в тюрьму, он так дрожал, что девушка не могла этого не заметить.

«Я вышел из тюрьмы!», - едва не закричал он. Тюрьма! Он снова повторил это слово, которое ему запретила даже произносить его невеста. Но это слово вошло в его плоть и кровь. Он должен был остановиться и обернуться, чтобы опереться на столб уличного освещения. Он весь был во власти обиды на самого себя, на этот факт его жизни - он сидел в тюрьме: «Разве ты не боишься меня? Я провел там семь лет, и только сегодня вышел!».   
 Она сочувственно посмотрела на него и произнесла: «Какая неудача. Но я не боюсь тебя, потому что это – ты. Мои родители тоже попали в тюрьму. А за что тебя посадили?».

«За мошенничество».

«Как жаль!».

«Человек, затеявший все, сбежал, исчез. Я один попал в тюрьму».  
 «Какое горе!».

«Да! Такси уже подъехало», - сказал он, завидев машину неподалеку: «Я тебе остановлю такси. А вот и второе такси. На нем я и поеду в гостиницу».  
 «Как же! Ты поедешь один?», - уточнила она, сжав его руку. Затем, остановив такси, она сказала: «Тебе нехорошо. Ты весь вспотел. Можешь подцепить лихорадку. За те семь лет, что ты провел в тюрьме, Бангкок очень изменился. Ты никого не знаешь. Тебе нельзя быть одному. Сегодня я не поеду танцевать в Ятфа. Я провожу тебя домой… К себе домой».

«Но как я могу поехать с тобой?», - запротестовал он.

«А почему нет?», - без стеснения парировала она: «Кто узнает? Я не пай-девочка. У меня было много знакомых мужчин. Но ни один из них не считал меня достойной уважения».

«Мне все равно. Куда-нибудь, все равно куда ».

«Тебе лучше сначала выпить бренди. У меня дома как раз есть», - закончив препираться, она развернула его, и они пошли.

Пройдя мимо дома Пхайом, в котором к тому времени было темно, ведь она уже спала, он отошел от него на несколько кварталов, до дома этой необычной девушки. Это был маленький одноэтажный домик, стоивший ей двадцать бат в месяц.

«Ты правда добрая. Как тебя зовут?», - спросил ее Пхём, заходя в дом.  
 «Чалиеу».  
 «Чалиеу?».  
 «Да, люблю спорить»,[[132]](#footnote-132) - ответила она: «Хорошее имя?».

Они поднялись на крыльцо. Входная дверь открывалась в гостиную, которая вела в спальню. Сняв с себя плащ, она помогла ему снять верхнюю одежду. После чего, девушка попросила его снять обувь и носки, заставив переодеться в сухие черные брюки. В ее доме всегда были домашние брюки, чтобы мужчины могли переодеться . Но Пхём не выказал удивления. Ведь она уже сказала, что была отнюдь не пай-девочкой. Она предложила ему пачку сигарет. Пока он находился у нее, Пхём был как у себя дома. Вдали от тюрьмы, и можно отдохнуть. Никакой религии! Никаких монахов!

«Я хороший человек, Чалиеу?», - спросил он.

«Я уже говорила тебе, что не являюсь пай-девочкой. Что же касается тебя… Я самая ужасная женщина. У меня нет души».

Пхём кивнул в знак согласия, показав тем самым, что он ей верит.

«Если ты устал и хочешь спать, то тут тебя никто не побеспокоит. Ты будешь спать на диване. Он огромный. На нем до тебя уже спали мужчины. Так что тебе не стоит переживать, что будешь первым», - сказав это, она разложила диван. Она сняла с него плащ и повесила рядом с окном. Пхём посмотрел на Чалиеу, не сумев сдержать улыбку. Ее искренняя речь вызвала в нем восхищение и любовь, симпатию. Чалиеу была человеком, любящим повеселиться. После семи лет заключения в тюрьме, встреча с девушкой стала для него доказательством того, что настоящая жизнь и свобода существуют вне тюремных стен. Она довела его до дивана, присела, положив его голову себе на колени. Пхём рассказывал ей о своей жизни в тюрьме, о камере, о Пхайом и о многом другом. Они проговорили до рассвета, пока солнечные лучи не проникли в комнату через окно.

Глава IV

Хотя он и провел семь лет в тюрьме, Пхём все еще пытался стать достойным человеком, каким был когда-то. Проведя ночь в доме Чалиеу, он был охвачен стыдом. Пхём не осмелился пойти к Пхайом тем утром. У него появился страх… Страх перед встречей с ее гостями; страх перед религией; страх перед монахами и тем, что ему снова придется слушать проповеди Тямына Прича, наставника мирян в храме Хонг. В конце концов, он не пошел к Пхайом. За завтраком, Пхём подробно рассказал Чалиеу о себе и Пхайом, облегчив свою совесть.

«Вот так, Чалиеу», - закончил он: «Мы были помолвлены еще до того, как меня арестовали. В тюрьме я провел семь лет. А она все ждала меня. Всегда ждала. И у нее не было другого мужчины».

Чалиеу кивнула: «Пхайом – хорошая девушка. Но у благородных так принято», - сказала она, боясь показаться грубой: «Действительно жаль ее. Я бы без зазрения совести, не стала никого ждать. Мне не встречались мужчины, которые относились бы к девушкам хорошо. И пожертвовали бы чем-нибудь ради любви».

Пхём слушал, не перебивая.

«Ты бывал за границей, не так ли?», - вдруг спросила она.

«Бывал», - ответил тот: «Я восемь лет жил в Германии. Учился в университете и получил степень. Но образование не помогло мне избежать тюрьмы».  
 Она с вызовом посмотрела ему прямо в глаза.

«Однажды. Когда-то ты был очень богат, разве не так?», - спросила она: «Ты был богат, когда она тебя заполучила».

«Конечно я был когда-то богат», - засмеялся он.

«А теперь ты нищий?», - продолжала она: «Чтобы купить сигарет, ты вынужден просить милостыню у своей невесты. Для человека с таким хорошим образованием, как у тебя, пасть так низко… Я считаю, что у мужчины должна быть гордость. Пусть он хоть свои останки продаст, но не попросит денег у девушки. Правильно ведь? Я помогу тебе. У меня есть 200 бат, но их не надо тратить, т.к. у меня есть работа . Через два-три дня я выступаю в городе Тянтхабури вместе с театральной труппой «Тхепнарымит»[[133]](#footnote-133).  
 «Чалиеу!», - воскликнул он: «Ты самый самая добрая девушка на Земле!».  
 «Да, но не думай, что я одолжу такому, как ты 200 бат, ведь ты можешь и не вернуть. Но я хочу тебе помочь. Так что я одолжу тебе 40 бат, чтобы ты встал на ноги. Когда это произойдет, вернешь их мне. Потом женишься на Пхайом и будешь жить с ней. И не откладывай это. Ты же не глуп».  
 Когда разговор зашел о деньгах, Пхём разразился громким смехом. Ему! 40 бат! Что для него 40 бат!

«Знаешь ли ты, почему я такая щедрая? Только безумец одолжил бы тебе 40 бат. Я тебе помогу. Тебе, тому, кого я повстречала только этой ночью. Это не значит, что я влюбилась в тебя. Ты мне даже не нравишься. Нет никого, кого бы я смогла полюбить. И нет любви. Я помогу тебе потому, что ты мне напомнил одного человека, который дал мне эти деньги три года назад. Мы были знакомы всего один вечер. Он кормил меня, давал деньги. А три месяца спустя скончался. Для меня эти 40 бат – его наследство. И в моей жизни не было ничего дороже».

Пхём улыбнулся и сказал: «Необычная у тебя жизнь. Но мне не нужны твои деньги».

«Почему?», - с подозрением спросила девушка: «Тогда где ты возьмешь еду?».

«Я не нищий», - коротко ответил он: «Просидев 7 лет в тюрьме, не всегда выходишь нищим».

«Но, имея деньги, почему ты не женишься на Пхайом?», - спросила Чалиеу: «Сомневаешься? Она хорошая девушка. Все время говорит о буддийской морали. А ты обманщик. Мошенник. Религия могла бы тебе помочь».  
 «Действительно. У меня есть серьезные проблемы», - уступил он, подойдя совсем близко, и, взглянув на нее. «Я был мошенником. Обманщиком. Заключенным. Освободившись, я не могу стать достойным человеком. Ни религия, ни монахи не помогут мне в этом. Но не подумала же ты, что я хочу стать другим человеком . Если ты родился собакой, ни религия, ни какая другая сила не смогли бы превратить тебя в человека. Выйдя из тюрьмы, я, первым делом, отправился к Пхайом. Это было подобно попаданию из ада в рай. В тюрьме я привык к жизни в аду. А тут я попал в рай слишком быстро. У меня даже не было возможности подготовиться. Доброта Пхайом и ее гостей чуть было ни свела меня с ума. Так же, едва ни заставив меня сбежать обратно в тюрьму от скуки и уныния».  
 На несколько мгновений он лишился всех эмоций. Пхём не смог сдержать себя от того, что бы кинуться к Чилиеу и дрожащим голосом сказал ей: «Если мне придется выбирать между Пхайом и тобой, то я выберу тебя. Потому что ты нехороший человек. Мы с тобой похожи».

В то же мгновение Чалиеу разразилась громким смехом, отошла от него на несколько шагов и в голос сказала:  
«Я стану твоей девушкой, Заключенный? Я уже тебе говорила, что не могу полюбить. У меня нет души».

Чалиеу бросилась к Пхёму и умело поцеловала его[[134]](#footnote-134). Он обнял ее за шею.  
 Он хорошо знал, что она болтунья и говорит с иронией, утверждая, что у нее нет души. Что не полюбит. Но она его любила. Любила всегда. Ей потребовалось немного времени, чтобы влюбиться.

Время от времени Чалиеу отстранялась на мгновение от Пхёма, чтобы сказать: «Возвращайся к Пхайом. Она ждала тебя 7 лет. Ты должен быть с ней. Она хочет, что бы ты стал настолько хорошим человеком, насколько хорошим она сможет тебя сделать».

«Тебе нужно играть в труппе в Тянтхабури, да?», - спросил он, не слыша ни слова из ее речи.

«Да», - ответила она, улыбнувшись: «Мне лучше поспешить».

Глава V

Покинув дом Чалиеу, Пхём остановился в маленькой гостинице по улице Яуварат, как она и предложила. После обеда того же дня у него нашлось достаточно сил, чтобы пойти в дом Пхайом на улицу Тякрапхонг. Первое, что от него хотела Пхайом, - это, что бы у него появился дом и официальная семья. Пхём понимал, что она захочет выйти за него, как можно скорее. Сказанное Пхайом пугало и бросало его в дрожь:

«Мой ежегодный доход составляет две тысячи бат», - говорила она ему: «Этого хватит на нас двоих».

«Но… Пхайом, тебе же не понравится… Не понравится, что я буду распоряжаться твоими деньгами», - сбивчиво отвечал он.

«Я знаю, что денег у нас будет не очень много», -сказала она, избегая его взгляда: «Но, если мы будем экономны, то, наверное, сможем прожить!».  
 «Пхайом», - спросил он, как во сне: «Ты имеешь в виду, что ты выйдешь замуж за такого человека, как я?».

«Да! Давай договоримся, дорогой! – Она снова спросила его с разочарованием: «Разве ты не понял, почему я тебя семь лет?… Почему же?» - тут же спросила она.

«Но я безнадежен… Во мне совсем не осталось ничего хорошего. Нет ни работы, ни надежды ее получить».

«Тямын Прича сказал мне, что настоятель монастыря Хонг ищет учителя для обучения детей в монастырской школе. В месяц будешь получать двадцать пять бат. Я понимаю, это мало…», - грустно произнесла она, и, приблизившись, нежно взяла его за руку: «Но неплохо для начала. Или лучше не иметь вообще никакой работы? Он поможет тебе получить эту должность, если ты согласишься».

Раньше, когда разговор заходил о деньгах, то Пхём всегда улыбался или смеялся. Но то, как она завела речь о них сегодня… Ему было совсем не смешно. Семь лет назад он был известным человеком, под его началом было несколько десятков служащих, он имел титул *луанг* и получал до пяти сотен бат ежемесячно. А сейчас он должен стать учить послушников в монастыре за двадцать пять бат в месяц. Даже отсидев в тюрьме, он скорее предпочтет умереть от голода, чем зарабатывать таким способом. Пхайом очень изменилась за эти годы. Она была юной девушкой, оставаясь невинной в этой мирской жизни. Когда-то она любила повеселиться, а сейчас повзрослела, и все ее мысли были заняты религией. Она принесла свое тело, душу и чувства в жертву религии. Пхём об этом ничего не знал.

«А где мы поженимся?», - спросил он рассеянно: «Кто устроит свадьбу для такого человека, как я?».

«Это сделает мой отец в своем доме», - уверенно ответила Пхайом: «Но тебе придется взять новые имя и фамилию».

Новые имя и фамилия! Эти слова заставили его вспомнить о Чалиеу. Если он женится на ней, то никому не придется устраивать свадьбу, а ему – менять имя. Чалиеу это не показалось бы странным.  
 «Тямын Прича заверил, что со всем нам поможет», - продолжала Пхайом, пока вдруг не замолчала: «Тямын Прича… Он хороший человек, Пхём. Он сделает для меня все, что угодно».

«Тямын Прича, староста в монастыре Хонг!», - у Пхёма по телу побежали мурашки от этого имени.

«Когда ты с ним познакомилась?», - спросил он ее.

«Больше пяти лет назад», - просто ответила она.

Обеспокоенный, он посмотрел на ее погрустневшее лицо.

«Тямын Прича сделал для меня много добра», - продолжала она: «Пока тебя не было, он помогал мне почувствовать себя на верном пути. Он указал мне свет учения Будды».

Пхём молчал, с грустью глядя в окно. «Пхайом», - заговорил он наконец: «У меня есть деньги. Я оставил их в банке перед тем, как… Сохранил под другим именем. Открыл счет на имя другого человека».  
 «И сколько у тебя сейчас денег?», - с интересом спросила она.

«Пятьдесят тысяч бат», - равнодушно ответил Пхём.

«Пятьдесят тысяч?», - с замиранием сердца переспросила она: «О Боже! Это все – чужие деньги!».

«Я сохранил эти деньги, потому что не хочу пользоваться твоими».  
 «Дорогой… Любимый», - кинулась она умолять его на коленях: «Ты должен вернуть эти деньги владельцам. Иначе мы станем мошенниками, злодеями, а потом получим за это воздаяние».

Он погладил ее по голове и произнес: «Любовь моя, как я могу вернуть должен эти деньги? Я не знаю, чьи они…».

«Как же», - возразила Пхайом: «Есть еще, по крайне мере, несколько десятков тех, кому ты должен».

«Не десять человек, Пхайом, десятки тысяч! Я должен многим. Но только не знаю, кому – сколько. Одному – большую сумму, другому –две копейки», - ответил он: «Но, Пхайом… Не думаешь ли ты, что эти деньги мои по праву. Они тяжело мне достались. Я попал в тюрьму. Семь долгих лет! И это – деньги, которые должны помочь мне жить дальше, пойми меня, пожалуйста. Я никому не отдам эти деньги. Слишком многое мне пришлось пережить из-за них».

«О! Дорогой!», - поднимаясь, воскликнула она в раздражении и даже с гневом: «Мы не сможем ужиться вместе! Ты не склонен к добродетели, ты вероотступник!».  
 «… И преступник, Пхайом!», - прокричал он: «Мне тоже очень жаль… Жаль, что мы такие разные. Мы живем в разных мирах. Я никогда и никому не отдам эти деньги. И я ненавижу Тямына Прича, этого церковного старосту в монастыре Хонг, твоего набожного друга. И если в будущем ты заставишь меня встретиться с этим типом, то… Я убью себя!».

Она упала на стул и положила голову на руки, плача все сильнее и сильнее.  
 «Тямын Прича… Он хороший», - все еще плача, попыталась возразить она: «Ты просто плохо еще его знаешь». Пхём не мог назвать причину своей ненависти: надо дать ей выплакаться, не стоит утешать.  
 Пока она плакала, положив голову на руки, Пхайом поняла, что все еще любит его. Хотя и знала, что его не привлекает добродетель и вера. Она думала, что, если вернуть деньги сделают всех счастливыми, а ее – больше всех, если попадут, куда надо. Да еще и останется ежемесячный доход в 400 бат. А, сложив с ее деньгами, получится 600 бат. Вот так она думала. Гнев и обида охватили Пхайом. Она взглянула на мужчину, которого любила и добросовестно ждала семь лет. Но, увы! Она увидела пустой стул. Он уже ушел. Ушел молча. Без единого слова прощания.

Глава VI

Выйдя из дома Пхайом, он пошел вдоль по улице Тякрапхонг, к перекрестку Банглампху. Пхём почувствовал, что их с невестой любовь и всесвязанные с ней чувства, умерли. Тюрьма изменила его характер и душу. Тьямын Прича и религия изменили ее характер и душу. Жизнь развела их с ней по разным дорогам, они жили в разных мирах. Разочаровавшись в ней, Пхём думал о другой девушке, с которой познакомился совсем недавно. Ее звали Чалиеу. Он не мог забыть ее доброту. Она была другом, любящим веселье и готовым отдать ему все свои деньги. Но ее нельзя назвать хорошей девушкой. Действительно странно! Пхём рассказал ей, что он не нищий, но не уточнил, как много у него денег. Если он расскажет ей и об этих деньгах, то она, скорее всего, засмеется и ответит, что он обманщик. Она была такой, не верила в то, что на свете может быть удача. Ей это не встречалось, и она не считала, что подобное случается. Возвращаясь с площади Банглампху, Пхём прошел мимо дома Пхайом, двигаясь в сторону дома Чалиеу. Он направлялся к дому Чалиеу несколько раз, и все время возвращался обратно. Его не оставляла мысль о Пхайом О ее доброте. О любви. О признательности. И ее верности по отношению к нему.Это был его долг –любить ее всегда. Она всем пожертвовала ради него. Мужчина должен быть честным и добрым! Но никому не избежать пути мирского. В действительности тюрьма и вера никак не могут сосуществовать друг с другом. Даже маленькое зло – противник добра. Так и Пхём – это зло для нее.

Пхём не навещал Пхайом семь дней. За это время он побывал во многих местах. Чтобы все забыть, он пошел в парк имени королевы Саувапхи посмотреть на змей и других зверей, а также в парк развлечений. Везде был один. Однажды вечером в парке развлечений он встретил Чалиеу. Она шла вместе с несколькими девушками. Большинство мужчин приняли бы их за девушек «легкого поведения», шатающихся по улицам и переулкам, чтобы избежать встречи с законом и «порадовать» мужчин. Но Пхём недавно вышел из тюрьмы и не понимал, что за семь лет проститутки в Бангкоке изменились в соответствии с прогрессом в стране. Они были прекрасно одеты и вели себя *свободно*.

Увидев Пхёма, Чалиеу, улыбаясь, подошла к нему и спросила: «Как дела, Пхём? Что случилось? Почему ты один? Цветок твоей любви увял?».

«Чалиеу, ты еще не была в Тянтхабури?», - спроси Пхём, не собиаясь отвечать на ее вопрос.

«Через два-три дня уеду. Мы уезжаем все вместе», - отвечала она, указав на своих спутниц, стоящих неподалеку: «Могу я тебя кое - что попросить?».

«Да, конечно».

«Проводи нас в парк аттракционов. Нам, девушкам, скучно без мужчин. Ты должен нас проводить».

Она подозвала подруг познакомиться с Пхёмом. Он ответил на их вежливые приветствия и отправился гулять в парк развлечений вместе с ними.

Чалиеу, как и раньше, была веселой, счастливой и шутила, не боясь задеть кого бы то ни было. Как будто в ее жизни не случалось ничего плохого. Пхём не знал ее прошлого. Почему она стала проституткой. Ее родители были бедны, и из-за крайней нужды оказались в тюрьме. Чалиеу была красивой и с детства знала, что такое бедность. Когда девочка выросла, она уже привыкла к жестокости этого мира и с детства жила так, будто не боялась умереть. Счастье и печаль – две стороны одной монеты. Она постоянно смеялась и верила, что ошибки, приводящие к преступлениям, ведут и в тюрьму. Она боролась. Боролась со всем, чтобы пережить бедность… Пережить тюрьму. Из-за того, что она была низкого происхождения, никто не хотел брать ее в жены. Она была согласна выйти замуж за любого из них. А им было нужно только ее тело. Получив свое, мужчины бросали ее. По мнению Чалиеу, мужчины ничем не отличались друг от друга. Она согласна была жить с любым за небольшую сумму содержания. Такие траты мог позволить себе любой человек, регулярно получающий зарплату.

«Когда ты поедешь в Тянтхабури выступать в театре?», - задал свой вопрос Пхём: «Я буду скучать и думать о тебе».

Когда он сказал о поездке Чалиеу в Тянтхабури в составе театральной труппы, ее подруги потупили взгляд и смущенно улыбнулись. Но Пхём оставил это без внимания.

«Что? Это неправда», - Чалиеу сжала руку одной из подруг, чтобы та не выдала секрета.

«Почему ты будешь скучать по такой, как я? Ты должен скучать только о своей любительнице твердить о религии. Сегодня утром я видела, как она, надев нарядное светлое платье, выносила милостыню монахам. Но еды в монашескую чашу она положила очень мало».

«Мы с Пхайом похожи», - произнес он.

«Когда у вас свадьба?».

«Не знаю», - честно ответил Пхём.

«Не забудь пригласить меня на свадьбу», - продолжила Чалиеу:

«Я помогу положить еду в чашу для монахов и прошу также разрешить послушать проповедь. Я уже больше пяти лет не была на службе. Надо послушать, иначе попаду в самую глубину ада».

«Ты согрешила, Чалиеу?», - удивился он.

«Да! Не успев умереть, я уже повидала ад», - ответила Чалиеу и засмеялась: «Даже выслушав проповедь сотни раз, я не смогу избежать ада».  
 «Чалиеу?», - вмешалась одна из ее подруг: «В аду, наверное, весело. После смерти, наверное, все мы там окажемся».

«Я так же попаду туда. Я это знаю», - произнес Пхём. Вернувшись в отель по улице Яуварат, Пхём получил письмо от Пхайом. В письме она упрекнула его, что он не появлялся в ее доме. Она просила навестить ее на следующий день после обеда в доме по улице Тякрапхонг.

Глава VII

С утра в тот день было влажно. Дождь шел с рассвета и до обеда. Дождь прекращался иногда, но лишь на короткое время. Пхём сел в такси на улице Яауварат, чувствуя себя не в своей тарелке из-за того, что ему предстояла встреча с Пхайом. Такси остановилось у ее дома. Перед Пхёмом предстали наглухо запертые ставни и дверь, что, казалось, все звуки и веселье мира не могли проникнуть внутрь. Заплатив водителю, он осторожно поднялся на крыльцо, к запертой двери. Преодолев три-четыре ступени, Пхём замер, потому что услышал голос Тямын Прича, старосты прихода монастыря Хонг, разговаривающего с Пхайом. Не мешкая ни секунды, он развернулся, из страха перед Тямыном Причой. Из страха перед религией… Перед монахами! Но, раньше, чем он смог спуститься по лестнице, Пхайом открыла дверь.

«О! Дорогой, ты уже пришел!», - радостно воскликнула она. Пхайом проводила его в комнату. Пхём поклонился Тямыну Прича, который приветствовал его улыбкой.

«Я удивлена! Почему ты без зонта?», - первой заговорила она. «Я одолжила тебе один, но не видела, чтобы ты им пользовался. Промокнуть не очень приятно. Снимай рубашку. Я попрошу Тём высушить ее».

«Не нужно, Пхайом», - ответил он: «Я, всего лишь немного промок, я приехал на такси, и попал под дождь, когда поднимался на крыльцо. Я быстро высохну».

«Дорогой, ты уже обедал или еще нет?», - спросила она: «Ты сейчас голоден?».  
 «Меня мучает жажда, можно мне чашечку горячего чая?», - попросил Пхём.  
 «Конечно, дорогой», - мило улыбаясь, Пхайом вышла, чтобы принести чай.  
 «Пхём!» - произнес вдруг Тямын Прича: «Как ты думаешь: достаточно у тебя шансов, чтобы заполучить Пхайом в жены В нашей стране другой такой девушки не найти. Она должна была родиться во времена жизни самого Будды».

Пхём молчал, но смотрел на Тямына Прича со злостью и ненавистью. Если вы спросите, чем вызвана ненависть к нему со стороны главного героя, то Пхём ответил бы, что он выносит ни слов, ни взгляда Тямын Прича. Он был тем, кто заставил Пхайом измениться… Настолько, что Пхём сомневалсяв том, что сможет снова полюбить ее.

Пхайом вернулась с чашкой горячего чая, которую и поставила перед ним.  
 «Дорогой! Уважаемый Тямын договорился с настоятелем храма Хонг», - сказала Пхайом жениху: «Настоятель пообещал двадцать пять бат в месяц. Ты согласен?».

Пхём не отвечал. Он сидел с каменным лицом, стараясь не выдать своих чувств. Искоса взглянул на Тямына Причу.

«Пхём», - продолжал тот: «Если у тебя хватит ума, то ты должен радоваться возможности зарабатывать подобным образом».

«Действительно, дорогой!», - умоляюще сказала Пхайом: «Подумай о том, что для нас это будет хорошо. У тебя появится работа, которая станет для тебя опорой в жизни».

Пхём заметил, что его руки задрожали. Его переполнял гнев, к счастью, не замеченный Пхайом не справилась, пытаясь угодить ему. Гнев его был вызванным тем, что такой мерзкий тип, как Тямын Прича, лезет в его жизнь. Пхём подыскивал слова, которые могли бы выразить его чувства, но так и не смог их найти.

«Ты говорил, что я нищий», - произнес он, обращаясь к Тямыну Приче, с нескрываемым презрением взиравшего на него.

«А это не так, Пхём? Разве ты не нищий?» - резко спросил Тямын Прича .  
 «Тямын! Ты глуп!», - не выдержал Пхём: «Разве ты не знаешь, что я не нищий? У меня есть пятьдесят тысяч бат! Безумцы, подобные тебе, никогда и не видели таких денег».

Пораженные словами Пхёма, оба его собеседника на мгновение замолкли. В конце концов, Пхайом опомнилась первой. Не колеблясь ни секунды, она произнесла: «Тямын, я уже говорила Пхёму вернуть пострадавшим эти деньги, чтобы очистить свою душу».

«Действительно, Пхём», - добавил господин Прича: «Ты должен вернуть эти деньги владельцам!».

«И кто же владельцы этих денег?», - презрительно спросил Пхём.

«Конечно же, это те люди, у кого ты их украл», - тут же прозвучал ответ.  
 Пхём поднялся со стула и разразился громким смехом, не скрывая своих чувств, смеялся во весь голос.

«Я никогда не верну эти пятьдесят тысяч, Пхайом», - вызывающе начал он: «Пхайом, ты хотела, что бы я сохранил эти деньги для нашей совместной жизни!».  
 «Неправда!», - одновременно возразили Пхайом и Тямын Прича. «Я не хочу твоих грязных денег. Я ненавижу мошенничество!».

«Деньги, не обманывают, Пхайом», - продолжал он: «Люди могут быть мошенниками, а деньги – нет. Деньги делают людей счастливыми». Она зло посмотрела на него сквозь слезы: «В таком случае, тебе тоже придется выбрать между деньгами мной, дорогой», - произнесла она тихо: «У тебя не получится сохранить и то, и другое».

Вновь образовалась тишина. Никто не решался ее нарушить. Пхёму придется сделать выбор между пятьюдесятью тысячами и невестой, которая уже сохранила себя, пока ждала его семь лет, сохраняя свою любовь и веру все эти годы. Тямын Прича с сочувствием взглянул на Пхайом, а его руки соединились в молитве:

«Выбирай, Пхём!», - напомнил он: «Я хочу знать, что ты выберешь?».  
 «Мне очень жаль, Пхайом», - отважился произнести Пхём: «Мне известно, что такое бедность. Бедность – это тюрьма. Если я буду беден, то мне придется мошенничать, и я снова попаду в тюрьму». «Если ты будешь работать, то двадцать пять бат в месяц тебе гарантированы», - возразила она: «И я так же получаю две тысячи бат в год. Разве этого недостаточно?». «Пхайом, человек, вроде меня, только что вышедший из тюрьмы, лишен всяких амбиций», - продолжал Пхём: «Я скорее умру, но не буду обучать послушников за двадцать пять бат в месяц. Что касается твоих денег, то я к ним отношения не имею. У меня есть хороший друг, с которым я познакомился несколько дней назад. Он сказал мне, что даже у мужчины, побывавшего в тюрьме, должна быть гордость. Он должен зарабатывать, чтобы заботиться о той, кого называет своей женой, а не жить за ее счет. Я считаю, что мой друг прав. Даже если мне суждено пасть, то паду я недостаточно низко, чтобы жить за счет Пхайом. Я мужчина. Я никогда не отдам этих денег!».

«Очень хорошо», - со злобой и отчаянием заявила она: «Почему ты все еще здесь? Я не хочу тебя больше видеть!».

Пхём улыбнулся. Грустно и безнадежно.

«Если ты не хочешь меня видеть, то я лучше пойду». С этими словами он взял шляпу, открыл дверь и вышел… Скрылся под дождем, стеной падающим с неба.

Глава VIII

Покинув дом Пхайом, он не знал, куда идти. Но ноги сами понесли его за угол, в направлении дома Чалиеу, которая была его единственным другом в эту трудную минуту. Шел сильный дождь, его струи образовали сплошную завесу. В мгновение ока Пхём промок до нитки. «Пхайом хороший человек», - думал он. Она считает, что честность лучше счастья. Лучше денег! Она заставила его выбирать между ней и деньгами. Он не мог сохранить и то, и другое. Когда-то он любил ее и потому считал лучшей девушкой в мире. А что до денег, за которые он заплатил такую цену, отсидев в тюрьме целых семь лет, то как и, главное -кому он их может вернуть? Дойдя до дома Чалиеу, он открыл входную дверь. Увидев его в насквозь промокшим, она засуетилась, подала ему домашние брюки и рубашку.  
 «Пхайом выгнала меня», - пожаловался он ей.

«Какой кошмар! Прямо под дождь?», -смеясь, спросила она: «Вот неудача… Что такое произошло, что она тебя выгнала?».

«Мы больше не будем говорить о Пхайом, Чалиеу», - попросил он: «Что было, то прошло».

«Твоя история напомнила мне один роман под названием *Желтая кожа, Белая кожа* (примечание переводчика – это роман Акатдамкенга). В этой книге главный герой говорит: «Настоящая любовь требует жертв». Я также верю, что Пхайом пожертвовала своим счастьем ради тебя. Но она ничего не получила взамен. Пхайом ведет себя, как в школе, она считает, что ты ученик, а она учительница. Если преступник, вроде тебя, вышел из тюрьмы, то он становится хорошим человеком, раскаивается в содеянном! Только такая женщина, как я, способна тебя понять. Я не хочу никого любить, и всегда стараюсь избежать любви. Потому что я не желаю идти на жертвы и отказываться от своего счастья ради кого-то. Если бы Пхайом была знакома с такими, как я, то она не заблуждалась бы относительно тебя и не стала бы так долго ждать.

Пхём улыбнулся. Он был очень доволен ее откровенностью.

«Тогда, Чалиеу, я чувствую, что Пхайом – слишком многого требует от меня», - продолжал он: «Потому что тюрьма – это не школа. Тюрьма –это тюрьма. Как я сделаю Пхайом счастливой? И я с ней тоже несчастлив. Наши пути разошлись», - замолкнув на мгновение, он продолжил: «Чалиеу, ты, наверное, считаешь, что я совсем один в этом мире, что у меня нет друзей. Но я каждый день общался с тобой, нас было только двое. И… Ты мне очень нравишься, Чалиеу».

«Нет! Не говори этого. Если бы ты узнал меня настоящую, то не смог бы меня полюбить».

«Я думаю, что знаю», - тут же вставил Пхём: «Даже если ты плохой человек, это не важно. Ты не была в тюрьме».

«Ты знаешь, что я не актриса?», - спросила она: «И никогда не была».  
 «Знаю».  
 «Я из тех женщин, которым приклеили ярлык «продажных», - без колебаний произнесла она: «У меня всегда оставались мужчины на ночь».  
 «Возможно, между «преступником» и «продажной женщиной» нет большой разницы?», - заметил Пхём: «Это позорное ремесло можно оставить в любой момент».

«Нельзя!», - возразила она: «Если перестану этим заниматься, то тут же умру с голода».

«А если муж будет тебя содержать?».

«Кто меня возьмет?...».

«Чалиеу», - произнес он, садясь рядом с ней на диван: «Мы… Мы оба… Пали в глазах многих. Нам стоит попытаться жить вместе. Ты мне очень нравишься. Чалиеу. Мы будем жить одной семьей, как обычные муж и жена».  
 «Нет!», - ответила она, качая головой: «У тебя ничего нет, даже надежды. Как ты будешь меня содержать? Ты беден. Не имеешь средств, чтобы выжить самому. Я дам тебе взаймы сорок бат. Когда встанешь на ноги, приходи, и мы снова поговорим на эту тему».

«Чалиеу, я богат», - говорил он, улыбаясь: «Сейчас у меня есть пятьдесят тысяч бат».

«Неправда!», - пробормотала она: «Ты врешь!».

«Клянусь», - ответил он: «Я принесу тебе их завтра же!», Она радостно взглянула на него сквозь слезы.

«Не рада?», - спросил он: «Не рада тому, что у меня есть куча денег?».  
 «Рада? Я еще никогда не была так рада!», - закричала она, бросаясь ему в объятия: «Если у нас есть деньги, то лучше жить в деревне. Купим маленький домик. Будем выращивать овощи и зелень на продажу, а также выкармливать кур. Это будет наш собственный рай».

«Чалиеу, ты не хочешь, что бы я вернул эти деньги?».

«Кому?», - спросила тут же она: «Если собираешься их вернуть, то отдай их мне. Я тоже нуждаюсь! Я о них позабочусь. Да! Ты уже говорил со своей невестой об этих деньгах?».

«Говорил», - ответил он: «Она предложила мне вернуть деньги пострадавшим, но я отказался. Поэтому она меня и выгнала».  
 «Какой ужас! Вот до чего доводит религия», - говорила она, смеясь: «Она что, родившись человеком, пытается порхать, как птичка?».  
 Спустя несколько дней Пхём вместе с Чалиеу отправились на пароме в Тянтхабури.

Глава IX

Вспоминая Пхайом, бывшую невесту Пхёма, я подумал, что *Крах воздушных замков* на этом не заканчивается. Для людей, которые хотят быть вместе, ничто не может уничтожить их любовь. Вера и счастье лучше недопонимания. И из-за недопонимания люди расстаются. Они плохо понимали друг друга. Но я не верю, что можно кого-то обвинить, ведь это обычная история. Таков мирской путь. Между тюрьмой и храмом лежит пропасть. И никто не сможет перекинуть через нее мост. История Пхайом и Пхёма подобна этой.

Пхём избрал мирской путь. Преступник должен быть с Чалиеу, продажной женщиной, далеко в провинции, оставив Бангкок и все, что напоминало ему о прошлом. Тянтхабури красивый город, тихий. Возможно, они будут жить там счастливо.

А Пхайом слишком самоуверенна. Крах воздушных замков, сооружение которых потребовало от нее столько мужества и стойкости, принес ей много горя и обиды. Но я не верю, что она страдала слишком долго. Вера и учение Будды когда-то уже помогли ей. Возможно, помогут и сейчас. Таким людям, как Пхайом, вера и дхамма необходимы. Учение Будды дает им осознание того, что, хотя им и не повезло в этой жизни, у нее нет оснований думать, что «мир не стоит того, что бы в нем жить». Такие, как Пхайом, заслуживают в этом мире награды и поддержки. Я верю, что однажды она встретит мужчину, достойного ее. Он будет к ней хорошо относиться и подарит ей заслуженное счастье.

## «Высшее общество»

Оглавление

[Глава I 2](#_Toc420095865)

[Глава II 2](#_Toc420095866)

[Глава III 2](#_Toc420095867)

[Глава IV 2](#_Toc420095868)

[Глава V 2](#_Toc420095869)

[Глава VI 2](#_Toc420095870)

[Глава VII 2](#_Toc420095871)

[Глава VIII 2](#_Toc420095872)

Глава I

«Высшее общество» - это термин, важный в нашем мире так же, как и «Рай». В любой стране всегда должно быть свое высшее общество. На небесах есть несколько уровней, так как в мире есть несколько стран. Высшее общество есть небо – огромная территория, ограниченная не пространством, но людьми, которые являются частью этого общества. Члены высшего общества должны быть богатыми людьми высокого происхождения. Что-либо одно из этого не подойдет. Если богатый, но лишенный высокого происхождения, попытается вступить в высшее общество, то это будет все равно, что летать на двухоболочковом параплане в сезон дождей. Скорее всего, его просто унесет ветром и он обанкротится. Если тот, у кого есть лишь высокое происхождение, но он лишен богатства, попробует открыто вступить в высшее общество, то это будет все равно, что грести в лодке по грязи – тяжело и бесполезно. И, в конце концов, сведет с ума.  
 Большинство членов высшего общества обязано обучать и присматривать за младшими его членами, как за детьми. Общество – это родитель с множеством детей. Поэтому те, обычно, и ведут себя, как дети. У меня нет желания становиться врагом для тайского высшего общества, членом которого, с недавнего времени, я являюсь. Но я пишу это для того, чтобы участники этого общества осознали правду. Я буду писать правдиво и беспристрастно. Когда этот рассказ прочтет кто-нибудь искренний и открытый, любящий честность, я уверен, у меня появится надежда.  
 У меня было много врагов. Возможно, *Театр жизни и* *Высшее общество* похожи. Но я не боюсь потому, что верю. Верю, что те люди, которые стали мне врагами, даже ненадолго, не смогут абсолютно ни с кем подружиться.  
 Я знаком с родственниками (внуками?) короля: Амнуайсаком и Прапхансири со времен обучения в Германии. В то время Амнуайсак еще учился в университете, а Прапхансири – в правовой школе в Лондоне. После окончания школы, мы втроем побывали в одном из домов в Кенсингтоне. Там была возможность сблизиться и побыть равными, что мне очень нравилось.  
 Амнуайсак и Прапхансири были такими друзьями, которых мы называли *Чувствующий смерть* и *Поигравший*. Еще с детства между ними неспешно зародилась дружба, потому что они оба не были скупы (прим. пер. имеется ввиду: скупы на чувства). И не думали о себе слишком много. Амнуайсаку двадцать семь лет. И я понимаю, что Прапхансири младше его на два года. И дружба их – это такая дружба, которая не прервется, потому что и их надежды и желания не отличаются друг от друга.  
 Амнуайсак происходит из недостаточно высокой семьи. Весь тайский круг общения в Лондоне, а также – высшее общество Таиланда убеждено, что он – сумасшедший и сходит с ума из-за женщины. Ведет себя плохо, выходит за рамки дозволенного. Но это – не вся правда, так как очевидное волнение Амнуайсака было замечено этим обществом лишь два-три раза. И каждый раз оно было связано с женщиной. Весьма вероятно, что тайское высшее общество, всего лишь, чувствовало хорошее настроение Амнуайсака,но не озаботилось причиной этого. И не понимало то добро, что проявлялось во всем, что он делает.

Прапхасири – тихий человек, не знакомый с высшим обществом, и не замечающий его. Он не делал ничего достаточно нелепого, что могло бы вызвать возмущение. Он был одним из тех, кто замечает в окружающих только хорошее. Если о ком-нибудь говорил, то старался делать это с чрезмерным восхищением. Никого не презирал. Не имел врагов. Что же касается непорядочности Амнуайсака, то Прапхансири был человеком, лучше всех знавшим правду, но не делавшим ничего. Он потерял веру в то, что это поможет. В своем друге он видел лишь хорошее. Амнуайсак учился усерднее всех остальных, постигая инженерное дело. Для друзей, у Амнуайсака было золотое сердце. Он всегда был готов немедленно помочь всем, чем может.

Амнуайсак закончил инженерное дело. Прапхансири закончил право, чтобы стать адвокатом. Вернувшись в Таиланд, они получили высокое положение в Бангкоке. Ни одного из них больше не было возможности оставаться столь же близкими, как за рубежом. Так как теперь каждый из нихдолжен был жить своей жизнью. Но они все еще были друзьями, встречались и всегда были вместе.

Прапхансири не подозревал о существовании высшего общества. А, узнав, не придавал ему значения. К высшему обществу, он относился равнодушно. С Амнуайсаком их везде видели вместе. В высшем обществе поговаривали: Амнуайсак – нехороший человек, потерявший имя (честь?) из-за истории с женщиной к тому моменту, как повстречался с Прапхансири, к которому относится, как к другу. И тот относится к нему так же. Может, даже влюбятся в одного и того же человека. Амнуайсак уже потерял друга. Сколь бы ни было не престижным его происхождение, высшее общество полагало, что Прапхансири тоже был из не особо высокого рода. Поэтому у них обоих всегда будут те варварские отношения. Честно говоря, будучи человеком, лишенным осторожности, Прапхансири не задумывался об этом.   
 В Таиланде, из-за истории с женщиной, Амнуайсак выглядел нелепо (глупо) и получил определенную известность среди членов высшего общества. Они очень смеялись над ним. В одном из родов была девушка, которую он не любил, так как позволял ей впутывать себя во что-нибудь неприятное. Не смотря на то, что к друзьям он относился хорошо, Амнуайсакобладал одной не очень хорошей чертой характера: когда он доставлял проблемы, то делал что-нибудь такое, что подтверждало его нелепую репутацию. Ему нравилось, что друзья, пользуясь своим положением, тотчас приходили ему на выручку. Ему уже доводилось терять друзей из-за того, что он ничего не понимал. Надо сказать, что, однажды Амнуайсак встретил одну известную особу. Но всего один раз. Ему запомнилась ее красота. И сразу в нее влюбился. По-своему. Как до этого любил других женщин. Прошло три-четыре дня, Амнуайсак, стыдясь того, что делает, пришел к ней домой. Дверь открыл ее отец и спросил, кого тот ищет. С сильным чувством стеснения и, нуждаясь в дружеской поддержке, Амнуайсак ответил, что идет позвать дочь хозяина дома на свидание. Прапхансири обещал прийти поддержать друга, но в тот день был занят. Амнуайсак пошел один. Мужчина не разрешил ему встретиться со своей дочерью и прогнал его.

Эта история стала известна всему высшему обществу. О ней говорили все. Они смеялись, не переставая. Некоторые знакомые даже спрашивали Амнуайсака, действительно ли он туда ходил? На что тот отвечал: «Да. И Прапхансири ходил со мной». Эта ложь оказалась для высшего общества, словно топливо, вызвав новую волну смеха и радости. Любой, кто видел Прапхансири, понимал, насколько тот подавлен. В конце концов, правда не важна. Он искал Амнуайсака, не скрывая свой гнев. И в тот день это была первая большая ссора двух лучших друзей.

− «Ну, Амнуайсак, почему ты так сказал?» - со злостью и обидой спросил Прапхансири: «Почему не подумал обо мне? Чем ты думал, когда шел к той, с которой не знаком?» - «Я не сумасшедший. Что они обо мне подумают? Особенно ее отец?»

− «Правду!».

− «Я понимаю, что у них высокое происхождение. Такие, как я, не подходят им. Они на нас даже не посмотрят».

− «Но я так же не хочу ввязываться…».

− «Хватит расстраиваться, Прапхансири», - грустно ответил Амнуайсак: «Я согласен со всем, что ты сказал. Я очень сожалею. Я так сделал потому, что почувствовал стыд. Мне было очень стыдно. Тогда мне был нужен друг».

Глава II

В продолжение рассказанного, я должен обратить внимание на темперамент Амнуайсака, чтобы Вы поняли его. Но, прочитав то, что уже написано, вы можете предположить, что Амнуайсак взволнован историей с девушкой. И волнение его привело к потере несколькими друзьями чести. Но я полагаю, что Амнуайсак не желал друзьям потерять соратников. Он не задумывался, что может показаться любому тайцу сумасшедшим, если пойдет к незнакомой девушке домой. И о том, что из-за этого потеряет своих друзей. Поэтому он думал, что будет нормальным сказать, что к девушке он пошел вместе с другом, что это не приведет к его потерям. Он не знал, как к подобному относятся в Таиланде.

Что касается отношений между парнем и девушкой, то в нашей стране правила странные. Если одинокий парень, у которого нет никого, кто бы ему нравился, будет приставать к девушке, то она будет ждать от него извинения за нанесенное оскорбление, будучи теперь навсегда опозоренной. А если женатый человек, имеющий, в качестве доказательства, семью, будет вести себя гнилым образом по отношению к одной или нескольким девушкам, то… Никто не обратит внимания. Такова жизнь тайца. Я чувствую, что когда у девушки уже есть муж, то она, по мнению высшего общества, ответственна за сохранение супружеских отношений. Если муж встречается с другой девушкой, то высшее общество обвиняет в этом жену и оставляет все, как есть. Потому что жена делает его жизнь невозможной. Тут у тайца появляется возможность сравнить жизни с женой и новой девушкой. Муж бывал загородом. Что же до жены, то она получала образование в монастыре. У нее не было возможности познакомиться с мужчиной до замужества. Она не желала его понимать. И совсем не знала, чего он хочет. Поэтому достичь семейного благополучия в Таиланде очень сложно.  
 Вот высшее общество и решило, что Амнуайсак глупец, раз сходит с ума по девушке. Притом, что здесь несколько правд. Высшее общество не удосужилось узнать Амнуайсака получше. Оно не задумывалось о причинах. О том, почему в этой истории Амнуайсак ведет себя так недостойно? Мы с Прапхансири – близкие друзья Амнуайсака. И я хорошо знаю, почему он так себя ведет. Амнуайсак – обычный человек. Не обделенный тем, что есть у других. В нем есть и хорошее, и плохое. Плохие же его стороны не вызываюту тайцев негативной реакции, хоть они и хуже, чем те, что есть у других людей… Говорят так: «Если собьешься с пути, ничего страшного, но не позволяй этого девушке». Этого достаточно. Но, если чье-то поведение уводит его с пути, то помочь ему будет сложно.

Амнуайсак – патриот своей страны, получивший отличное образование. Знает много из того, что принесет в страну прогресс. При условии, что каждый человек станет честным, и не будет брать взяток, чем бы он ни занимался. Но Амнуайсак не относился к тем людям, которые бы неимели девушку. Не важно, какой она будет. Ведь он весьма амбициозен. Хочет жениться, как только представится возможность. И жениться на девушке, положение которой поможет его положению в обществе. Я не думаю, что это желание обычного человека. Но Амнуайсак очень несдержан относительно всего, что препятствует его женитьбе. Он не остановится ни перед чем, пока не станет известен, женится, получит жену, дом и семью. Но,прежде чем жениться, как я уже повторял: «Такой человек, как Амнуайсак, женившись на девушке, станет для нее хорошим мужем». В конце года он женился на девушке, отлично понимающей его поведение. С того дня, мое предсказание оказалось верным. Амнуайсак относится к тем, кто любит своюжену и дом, и даже не помыслит об измене с другой девушкой. Ему всегда будет нужен друг, и другом этим должна быть девушка. Я уверен, что Амнуайсак не сведет с ума свою жену, так как уже был знаком с ним на протяжении нескольких лет за границей. И там была девушка… Девушка, из-за которой Амнуайсак, вместе с большей частью тайских мужчин, умерли бы от сердечной боли.

Свадьба – это новая страница жизни Амнуайсака. Он осторожен и ответственен. Высшее общество одобрило его решение о женитьбе и перестало считать его ненормальным, хоть и не стало извиняться, как он тогохотел.  
 Естественно, когда из двух самых близких друзей один женится, то их дружба перестает быть такой тесной. Жена хочет всю любовь своего мужа. Если есть кто-нибудь, кого он любит помимо нее, то она эту любовь изведет. Она не хочет быть для него всего лишь женой. Она также желает стать его лучшим другом. Прапхансири думает так же. Он уже сталкивался с подобным. Поэтому он отдалился от своего друга, когда тот сыграл свадьбу, дав ему свободу. Теперь они смогут встретиться лишь одиножды. Но, когда бы эта встреча ни произошла, Прапхансири знал: Амнуайсак изменится очень сильно. Изменятся как привычки, так и манеры Амнуайсака. «Семейная жизнь – штука хорошая», - подумал он.

Вскоре после этого у Прапхансири появился интерес в тайском высшемобществе. Он начал замечать отличия в социальном статусе членов этого общества. Он понял, что ему не следует ни с кем встречаться, так как он был другом Амнуайсака. Он спрашивал себя: «Сейчас Амнуайсак, его друг, хороший человек. А посчитает ли общество хорошим человеком его самого?», - вот о чем думал Прапхансири.

Он прекрасно понимал, что положение членов высшего общества сильно отличается. С детства он дружил с обычными людьми. И не вел себя, как господин. Ведь он был в кровном родстве с королем Таиланда, хоть и очень далеком. Желанным ребенком он рожден не был, что происходит повсеместно. Поэтому Прапхансири постоянно спрашивал себя, кто он: господин или простолюдин. Когда он находился в обществе привилегированных господ, то был обязан следить за тем, как сидит (Прим. пер. Следить за своей спиной) и быть бесчестным человеком. Когда же он гулял с обычным человеком, то не приближался к остальным, так как считал, что над ним будут смеяться, раз он из богатой семьи.

Прапхансири нравилась его жизнь. Ведь жизнь – это театр, в котором интересно. Он был умен. Дрался за правду. Он считал, что в его жизни нет места трусости. Ему было 37 лет. Он приехал из маленького городка, а в стране жил уже 4 года, но все еще не нашел жену. Насчет свадьбы он думал так: «Человек со статусом не должен жениться просто ради того, чтобы говорить, что женат. Или пытаться искать друга. Но должен получать радость от семьи». И поэтому, такой человек, как Прапхансири должен будет оставаться одинок до самой смерти, никого не имея в этом мире. Он не задумывался о том, что: «Разделение невзгод и трудностей – это образ жизни замужней пары. Радость, поддержка и миролюбие естественны в семейной жизни».  
 Прапхансири не беден. Он трудяга, не бегающий от работы, и может найти деньги, достаточные для его положения. Он снимает дом по улице Пхетчарабури и имеет машину. Если он такой же обычный, как все остальные люди, то ему нужно жениться на обычной девушке. Но, что касается свадьбы, то тут Прапхансири – трус. На свадьбу требуются деньги и, чтобы их добыть, нужно без конца работать. Если так, то свадьба становится сложным делом. Но он забывает, что девушка, которая в будущем станет ему женой, сейчас страдает. Когда она выйдет за него замуж, то будет должна жить вместе с ним. Что бы она по этому поводу ни думала. И не будет такого дня, когда тайская девушка из бедной семьи будет входить в высшее общество. Если у нее будет муж, который будет ее любить и относиться к ней хорошо, она будет самой храброй девушкой на свете, потому что ее любовь готова противостоять его трудностям и страхам, и избавлять от них.

Глава III

Я уже упоминал, что Прапхансири один из тех, кто в людях видит лишьхорошее. Подобного мнения он придерживается и относительно высшего общества. Он слеп. Понятиями справедливости и зла в высшем обществе пренебрегают. Он считал, что в высшем обществе есть лишь великолепие, повышенная репутация и радость. Он не мог дождаться, когда окажется в этом обществе, желая стать таким же, как и остальные его члены. Но правда в том, что чтобы блистать в этом обществе, нужно иметь большой капитал. Согласно Прапхансири, у члена высшего общества должны быть: красивый дом; достаточное количество слуг; автомобиль с водителем; нужно ходить в театр и кино и оплачивать членские взносы в высшем обществе. Он мог найти необходимую сумму, чтобы все это получить на один-единственный месяц. Но ему придется растягивать эту сумму надолго, иначе не хватит.

Прапхансири – госслужащий в министерстве торговли. В месяц он получает 280 бат. Такого дохода недостаточно, чтобы обеспечить все желания высшего общества. Месячного дохода едва хватит на неделю. Повезло, что Прапхансири известен в Таиланде, как хороший художник. За границей он учился портрету, как хобби. А в Таиланде это приносит доход. Ему нужно сделать это своей профессией, наравне с профессией адвоката. В районе Пхетчабури у Прапхансири есть студия, в которой он рисует и делает специфичные свадебные декорации по заказу. Возвращаясь вечером из министерства, он еще некоторое время подрабатывает художником. Без выходных. Так как хочет приобрести известность во всем Таиланде.  
 К концу года, Прапхансири громко представил свою работу в отеле Пхаятхай, став очень уважаемым в стране. Написанные с фотографии по памяти, его картины приобрели известность в разных странах и местах. Например, изображения Хуахина и Пхра Патхом Чеди стали известны в течение семи дней, и с каждого, кто хотел на них посмотреть, взимался один бат. А члены высшего общества довольно часто восторгались утонченностью этих картин. Когда же их известность пошла на спад, Прапхансири продал картины за приличную сумму. А сам, уже прославившись, продолжал ежедневно писать картины дома. По воскресеньям очередь выстраивалась с самого утра. Поэтому написание картин помогло, хоть и лишало его свободного времени. У прапхансири было достаточно денег, чтобы жить в высшем обществе, как звезда. Он все время ходил в рестораны и танцевал в клубах. Некоторые члены высшего общества понимали, что он очень богат. Они пытались убедить его вернуться домой, начать встречаться с девушкой, хотели влюбить и женить его на ней. Прислушавшись к их пожеланиям и, встретив девушку, он взял ее к себе. Даже не задумавшись о том, что бы отвергнуть предложения своих знакомых, не ввязываясь в это совсем. Можетполучиться так, что его дочь будет опозорена, узнав, что Прапхансири и вовсе не желал ее появления. А человек, возглавлявший высшее общество, разозлится, узнав, что Прапхансири лишен уважения. Прапхансири все это хорошо понимал. Ему было жалко тех людей, которые пытались его очернить. Что же касается клеветы, то она безосновательна. Он понимал, что они просто злятся.

Среди членов высшего общества, куда Прапхансири попал, благодаря картинам, была одна девушка семнадцати лет по имени Пхлынпхититсакун. Она была худой и высокой, а кожа ее имела желто-белый оттенок. Девушка была из благородной семьи. А муж ее был действующим интендантом Пхетчабури, Пхукета и Аютии при Раме Шестом. Он недавно ушел с поста ввиду возраста. В одиннадцать лет Пхлынпхититсакун отправилась на обучение в Японию со своим дядей – королевским дипломатом. Прожив там пять лет, она вернулась в Таиланд, чтобы жить с родителями. У нее пять братьев и сестер. А в семье она – самая младшая. Как водится, родители ее очень любили, надеясь выдать ее замуж за человека с честью и достатком. Они оба хотели одного и того же. Поэтому всячески ограждали ее от общения с другими мужчинами, сразу невзлюбив Прапхансири – красивого молодого человека, несущего неприятности всем девушкам, с которыми знаком. Поэтому, когда Пхлынпхит пойдет к нему, как к самому известному художнику в Таиланде, за тем, чтобы он нарисовал ее портрет, с ней должен быть кто-нибудь из родителей. И действительно, когда молодая девушка впервые переступила порог его дома, вместе с ней пришли еще несколько взрослых, хорошо знавших девичье сердце: ее чувства и желания, с которыми ей было необходимо совладать, а именно – ее родители.

Родители девушки понимали, что любовь между молодыми людьми, по большей части, вызвана симпатией. Если они позволят ей сблизиться с подходящим юношей, который будет испытывать к ней симпатию, то Пхлынпхит другого уже не полюбит. Но ее отец с матерью забывают, что любовь девушки рождается не от одной лишь симпатии, но и из постоянного взаимного уважения. И такая любовь сильнее любой другой. Она врезается в память девушки, никогда не забываясь. Также молодые могут полюбить, если у второй половинки есть деньги, либо он имеет лучшее, чем у других образование. Прапхансири уважал ее и питал к ней симпатию. Она любила говорить на иностранном языке, как те, кто на несколько лет уезжал за границу. Она восхищалась умом и молодостью Прапхансири, хоть и не моглапоговорить с ним наедине. Одного взгляда было достаточно, чтобы понять, что им хватит сил быть вместе, сохранив свою любовь. Господин ПхлынпхитИтсакун с женой приходили к Прапхансири каждый день. Если нужно было задержаться до четырех часов дня, то Прапхансири просил свою домработницу приготовить бесплатные сэндвичи, сладости и заграничный чай. После такого перекуса, у него, обычно, были встречи с другими гостями.  
 «Прапхансири, какое изобразительное искусство вы изучали?», - спросила его Пхлынпхит однажды, пока они сидели в гостиной.

«Я лишь немного люблю рисовать», - ответил он.

«Но, по профессии, вы - адвокат, не так ли?», - вежливо вставила та: «Вы действительно отличаетесь. Вы изучали адвокатское дело во Франции, чтобы занять место в министерстве юстиции, но были вынуждены пойти в министерство торговли».

«Сейчас не все адвокаты идут в министерство юстиции», - отвечал Прапхансири: «Их можно найти в любом из министерств. Право давалось мне тяжело, но нужно было оправдать потраченное время. Я с самого начала собирался в министерство юстиции, но туда слишком большой конкурс и уже достаточно хороших специалистов. Очень маловероятно, что меня туда возьмут. Если пойду в туда, то мне нужно будет сдавать тайское право. А ононамного сложнее французского. Не уверен, что смогу сдать экзамен».

«Но если любите рисовать, то почему не поедите обучаться этому за границу?», - спросила девушка.

«Мама мне говорила, что изучать это там было бы бесполезно для Таиланда. Она хотела, что бы я стал госслужащим».

«У Вашей матушки несколько детей, не так ли? Почему же вы не стали никем, кроме госслужащего?».

«Это трудно объяснить».

«Наверное, Вам приходится по многу работать каждый день?», - продолжала девушка: «Вы заняты в министерстве с 8 утра до 2 часов дня, затем приходите домой и рисуете. У Вас не остается свободного времени ни на игры, ни на здоровье».

«У меня нет времени. Я верю, что деньги – это растущий кристалл. Я беден. Если не буду так работать, то у меня не будет достаточно денег».

«Вы не бедняк!», - воскликнула она.

Картина была закончена за три недели. Она была очень красивой. Но, после того как работа закончилась, Прапхансири больше Пхлынпхит не видел.

Глава IV

Таким образом, получается, что у него есть деньги, дом, слуги, машина и он приобрел имя, как художник. Прапхансири казалось, что блистать в высшем обществе – его предназначение. И куда бы он ни пошел, всюду его будут принимать с радостью. Везде находились те, кто желал с ним поговорить. Высшее общество дало ему только хорошее. Но счастье его было счастьем близорукого человека. И стоит ему надеть очки, как станет видна вся картина, представшая перед ним. Красивая, но выполненная в холодных и равнодушных тонах, картина. Он, словно человек, бродящий в темноте в поисках света. Но глаза его более не могли увидеть ни света, ни счастья.  
 С женитьбой Амнуайсака, его любимого друга, Прапхансири искал нового лучшего друга и нашел его в лице Момрачавонгсувапхата, который был родственником семьи и хорошо знал Пхлынпхит. Они были знакомы с Прапхансири еще со времен обучения во Франции. Но сблизились лишь после свадьбы Амнуайсака, оставившего главного героя в одиночестве. Они оба были одиноки и всегда чувствовали необходимость друг в друге. Позже они даже садились в автомобиль и катались по Бангкоку: от Хуахина до Сонгкхала.  
 В 2473 году (1930 н.э.) по буддийскому летоисчислению, за 3 – 4 дня до окончания года, Сувапхат пришел к Прапхансири домой на улицу Пхетчабури.  
 «Вот ты где!», - сказал Савапхат: «Тебе нужно скорее жениться. Ты живешь здесь в полном одиночестве».

«А сам, почему не женишься?», - парировал Прапхансири: «С твоей родословной, не составит большого труда кого-нибудь найти. Твой дом известен, и отец твой очень богат».

«А на ком ты предлагаешь жениться? Покажи мне хоть одну девушку».  
 «Я слышал, что Кхуан женится на Пхлынпхит. Он красив. А ее родители очень любят и верят в него».

«Кого? Пхлынпхит или…», - в ответ спросил Сувапхат: «Он не любит Пхлынпхит. Никто в здравом уме не проживет с ней и неделю».

«Почему же? Что не так с Пхлынпхит? Я считаю, что она миленькая. И думаю, что с ним она сможет познать счастье».

«Если Пхлынпхит выйдет замуж, то не за того, чье отношение напоминает его. Если и выйдет замуж, то только за кого-нибудь вроде тебя».  
 «Почему же?», - с сомнением спросил Прапхансири.

«Ты ей очень нравишься. Разве не заметил?», - продолжал Сувапхат: «Она все время говорит и спрашивает о тебе».

«Она мне тоже очень нравится. Я чувствую, что она очень милая девочка».  
 «О! Не уверен, знаешь ли ты, но ее родители не только недолюбливают, но и откровенно презирают тебя».

«Боже! Почему они меня презирают?», - огорченный, спросил Прапхансири: «Что я такого сделал?».

«Они ненавидят всех вас в целом», - продолжал Сувапхат, боясь обидеть собеседника: «Они считают таких, как ты, хвастунами и выпендрежниками, слишком сильно выставляющими на показ свой достаток. Скажи честно: любишь ли ты Пхлынпхит? Женишься ты на ней или нет?».

«О! Я еще не думал об этом».

«Лучше и не думать. Ведь думай - не думай, пользы не будет. Ее родители точно откажут».

«Странно». А про себя я подумал: «Что же мне делать с господином и госпожой Итсакунпхакди. Я помню, как они приходили, когда я писал для нее портрет. Возможно, это из-за того, что картина получилась, недостаточно хороша, или из-за цены…».

«Мне нужно с тобой кое о чем поговорить».

«О чем это?»

«Пхлынпхит написала тебе письмо, в котором зовет на танцы в отель Пхаятхай в канун рождества. И она попросила меня проводить тебя туда».  
 «Она придет туда одна или...?»

«С родителями».

«Хорошо, Сувапхат. Я пойду. Ведь я хочу узнать: почему ее родители меня ненавидят. Попытаюсь найти к ним подход. Я честный, и она это знает».

Глава V

Тем же вечером! Отель Пхаятхай был переполнен танцующими и веселящимися людьми. Среди них были и представители высшего общества. Пхлынпхит сидела рядом со своими родителями. Позади них стоял Сувапхат с двумя-тремя родственниками. В группе Итсакунапханди было еще несколько девушек, но, большей части, уже не одиноких. И вся эта группа, не считая Сувапхатта, весело пританцовывала. Наступило десять часов вечера. Сувапхат ждал Прапхансири, гадая, почему тот все еще не появился… Когда разговаривал со своим другом, Сувапхат еще не догадывался, насколько родители Пхлынпхит ненавидят Прапхансири. Прапхансири был его самым близким другом. Он всегда доверял ему и злился от того, что ничего не делал с горем своего друга. Прапхансири опаздывал, либо совсем не собирался приходить. Он чувствовал, что не желает встречаться с людьми, которые ему не нравятся. С людьми, которые его презирают.

Одиннадцать часов вечера. Прапхансири объявился. Но не один, а с несколькими дружками мужского пола. Сделав вид, что забыл, ко скольки его приглашал Сувапхат, прошел внутрь. Сувапхату подобное поведение не понравилось. Он напрямую спросил Прапхансири: «А вот и ты! Мы же хотели пойти на встречу с девушкой вместе, не так ли? Она тебя пригласила, и ты согласился!».

«Насчет этого, Сувапхат… Она сказала, что я не нравлюсь ее родителям. Я был смущен и не собирался приходить», - начал Прапхансири: «И ты так же входишь в ее круг общения. В круг общения транжир, тратящих деньги на еду и танцы. Хочешь, что бы я стал таким же?».

«Не будь смешон! Это ее «Вечеринка», - разозлился Сувапхат: «Она распоряжается всем. Она всех приглашает. И ты пришел с нами. Не болтай лишнего!».  
 Прапхансири задавался вопросом: не были бы друзья, с которыми он пришел, против того, что б он пришел сюда с Сувапхатом. Но те уже расселись по местам. После чего Сувапхат выразил свое почтение за себя и своих друзей родителям Пхлынпхит: Тяукхунитсакунпхакди и Кхунйинг.  
 «Вы правы», - зговорил Сувапхат: «Это я пригласил Прапхансири присоединиться к нашему веселью». Ее отец посмотрел на кандидата с улыбкой и произнес: «Вот как?». Когда с приветствиями было покончено, Прапхансири сел рядом с Сувапхатом, оказавшись позади Пхлынпхит, с еще двумя-тремя девушками. Сувапхат подозвал официанта с просьбой наполнить фужеры. На танцполе заиграл фокстрот. Сувапхат предложил Прапхансири: «Вставай! Потанцуй с пхлынпхит!». Прапхансири последовал совету друга и пригласил Пхлынпхит на танец. Она улыбнулась и приняла его приглашение. Молодежь! Музыка и мелодичные голоса! Танцы! Пора любви! Пхлынпхит была одета в черный бархат. На ее шее висело красивое белое ожерелье. От нее хорошо пахло.

«Прапхансири», - обратилась к нему Пхлынпхит на иностранном языке: «Почему ты пришел так поздно? И почему привел друзей? Ты же хорошо знаешь, что это я пригласила тебя. Попросила тебя прийти вместе с Сувапхатом.  
 «У меня не хватало храбрости», - ответил он: «Сувапхат сказал мне, что твои родители меня ненавидят… Презирают людей, как я: бедняков, которые разбогатели. Разве не так, Пхлын Пхит?».

«Что?! И это тебя испугало?», - смеясь, спросила Пхлынпхит: «Ты надеешься понравиться всем людям на Земле?».

«Но я не хочу являться причиной чьей-то ненависти», - возразил тот: «Пхлынпхит, твои родители, правда, ненавидят меня?».

«Не думаю, что ты им нравишься», - отвечала она.

«И что же мне делать?..», - разозленный и расстроенный, спросил ее Прапхансири: «Я никогда не упоминал перед твоими родителями, что был бедняком и разбогател. Когда я их встретил, то лишь соглашался со всем и только пару раз не поклонился им, когда они не смотрели на меня. Неужели я, правда, так плох?». «Отец тебя ненавидит потому, что ты слишком легко вступил в высшее общество», - продолжала она: «Ты разбогател на картинах, а это слишком просто. Мама ненавидит тебя, потому что узнала, что ты – безродный бедняк».

Во время этого откровенного разговора, Пхлынпхит не понимала, что злит Прапхансири и заставляет его чувствовать себя очень уязвленным.

«Сойдемся на том, что твои родители ненавидят меня потому, что я – это я. Я – такой, какой я есть. И другим мне не стать!», - разъяренный, ответил Прапхансири: «Признаюсь, мне нравится находиться в свете софитов высшего общества потому, что я никогда этого не испытывал раньше. А что до моих картин, то они приносят мне деньги, на которые я счастливо живу. А счастливая жизнь нравится мне больше всего на свете. И если твой отец ненавидит меня потому, что я пишу картины, то ненавидеть ему придется до самой смерти!». Музыка закончилась, и Папхансири проводил девушку до ее места. Это был первый раз в жизни Прапхансири, когда ему стало не по себе от этикета высшего общества. Тяукхунитсакунпхакди и Кхунйинг указали ему на то, что не желают находиться в высшем обществе вместе с ним, как только тот сел позади Пхлынпхит. Они оба пожаловались на отсутствие веселья в танцах и усталость. И, что хотели отвезти свою дочь домой пораньше. Им практически всегда приходится за ней присматривать. Прапхансири прекрасно знал, что родители Пхлынпхит хотят его извести, так как он портит настроение всем, кто там присутствовал. Прапхансири пришел в ярость и спросил себя: «Что же ему с ними делать?». Под конец, Пхлынпхит попросила его о танце в последний раз, на что отец дал разрешение. Она танцевала с Прапхансири. «Почему ты еще танцуешь? Разве твой отец не хочет поскорее тебя увезти отсюда?», - спросил ее во время танца Прапхансири.

«Нет!», - возразила она: «Ты слишком плохо его знаешь. Будь так, то домой бы мы вернулись немедленно. Меня ты тоже презираешь?». «Ты знаешь, что я не достаточно хорош, чтобы вступить с вами в высшее общество».  
 «Прапхасири, не говори так! Ты меня очень расстраиваешь этим», - продолжила она. «Пхлынпхит, ты действительно любишь своих родителей, так же, как и мы? Тогда почему ты не делаешь так, чтобы нравиться им? Ты прекрасно знаешь, что я им не нравлюсь. Но, при этом, все время пытаешься быть со мной».

«Потому что мне нравишься ты!», - ответила она. Музыка закончилась, и они присоединились к родителям Пхлынпхит и девушкам, зависящим от их слова. Затем Сувапхат с Прапхансири проводилиПхлынпхит до автомобиля.

Глава VI

Хуахин – красивое место. Здесь удобно. Удобнее, чем где бы то ни было. Приехав сюда, вы попадете на пляж из белого песка, за которым тщательно ухаживают. Это – место, на которое стоит равняться всей стране. Здесь есть рестораны; домики разных размеров, стоящие на пляже у самой воды, которые можно взять в аренду; поле для гольфа; холмы и горы; здесь можно поохотиться на зверя, а по берегу разбросаны как большие камни, так и экземпляры поменьше. Вы обязательно влюбитесь в это место. Женщины найдут себе здесь женихов и обретут счастье.

Если вам нравится тайское высшее общество, то вам следует посетить пляж Хуахина летним вечером. Вы увидите несколько сотен состоятельных и знатных господ. А также – девушек, соревнующихся между собой в красоте и желании поскорее выйти замуж. Пляж Хуахина – единственное, в Таиланде, место сбора самых сливок высшего общества. Что же касается женской свободы, то у девушек здесь есть возможность передвигаться без чьего-либо контроля. Когда встретился с девушкой, с которой была назначена встреча, или она просто вам понравилась, уговорить ее развлечь вас не получится.

Вместе с собой, Прапхансири и Пхлынпхит, Сувапхат заставил отправиться на Хуахин еще трех человек, чтобы осмотреть все то, что видел каждый год сам. Всего на Хуахин отправилось пять холостяков и Пхлынпхитна три недели. Другу-другу они пообещали, что забудут там про работу, а будут, лишь есть, спать и развлекаться. По утрам они будут играть в гольф, охотиться и есть палочками для еды, например, в Пране (прим. пер. –название города), при этом много тратя. А каждый вечер они будут прогуливаться по пляжу до самого заката в поисках девушек.

Я – единственный женатый среди нескольких сот умных и любящих Хуахин так же, как они любят девушек, мужчин. Не думаю, что, в целом свете найдется места лучше, чем это. Мне очень нравится белый и мягкий песок на пляже, а больше всего – гуляющие по вечернему пляжу, люди. Я езжу в Хуахин несколько раз в год, как только появляются деньги. Отношение Прапхансири же в корне отличается от моего. Когда я впервые увидел это место, то сразу же влюбился в него. Но Прапхансири более удачлив, чем мы, ведь он встретил ту, в которую влюблен – встретил Пхлынпхит.  
 Я уже рассказывал, что Сувапхат входит в семью Итсокун и является ее близким другом. А Хуахин – это как раз то место, в котором девушки обретают свободу. Именно поэтому Пхлынпхит попросила Сувапхата разрешить выходить вместе с ними по вечерам гулять на пляж, так как если случалось так, что Пхлынпхит гуляла с компанией, то господин и госпожа Итсокун просили Сувапхата сопровождать их дочь. Но в этот раз ее родителине знали, что среди друзей Сувапхата там будет и Прапхансири.  
 Однажды она столкнулась с ним на пляже. Он пришел вместе с Сувапхатом. С тех пор, Прапхансири часто звал Пхлынпхит пойти гулять с ним. В конце концов, их заметили, гуляющими вместе, друзья Сувапхата.  
 «Пхлынпхит! Ты ходила гулять с кем-то?», - однажды спросила ее мать, когда девушка вернулась домой под вечер.

«С Сувапхатом», - отвечала та.

«Ложь!», - разгневанно воскликнула женщина.

«Что?! А то, что я уже взрослая – тоже ложь? Я видела на прогулке Прапхансири».  
 Это была первая их с матерью ссора. Она пыталась объяснить, что с Прапхансири они гуляли не наедине, но с Сувапхатом и остальными его друзьями.  
 С тех пор все друзья, которые гуляли с Сувапхатом, были в курсе ненависти к Прапхансири со стороны господина и госпожи Итсокун, и не хотели с ними видеться. Детишки часто дразнились: «Прапхансири – это чума для господина и госпожи Итсокун». Некоторые даже спрашивали его: «Что ты собираешься с ними делать?».

«Не знаю», - отвечал он: «Но в этом нет ничего странного. Мне от них ничего не нужно».

Увы, высшее общество! По словам друзей Прапхансири, он очень горд. Тем не менее, он и не подозревал, с какой яростью произнес эти слова. Его настойчивость могла бы стать камнем преткновения, раскрывающим лживую справедливость господина и госпожи Итсокун. Среди его окружения все сильнее чувствовалось напряжение, вследствие чего возник вопрос: «Что нам с ними делать?».

Сувапхату вместе с Луаном и друзьями довелось поучиться за рубежом. Луан добр, любит веселье и хочет помочь друзьям обрести счастье через отсутствие зависти. Сувапхат вместе с друзьями наблюдали за поведением Прапхансири и Пхлынпхит, поэтому они знают, что эти двое влюблены. Когда стало известно, что ее родители ненавидят парня, то у него пропало всякое желание вместе с ними как встречаться, так и веселиться. Он - тот, кто жил без любви, был безрассуден и ждал счастья. А то, что сможет его рассмешить – тайна, как и скрытая в нем грусть.

Однажды, в хорошую погоду, в какой-то из месяцев, по пляжу Хуахина шла большая группа девушек. Кто-то наслаждался прибрежным ветром, возможно, кто-то любовался Луной, полностью скрывающейся за лепестками облаков. Они радостно пели и веселились каждый раз, когда получалось встретиться. Дома же господин Итсакунпхакди потерял Пхлынпхит. Он обыскал весь дом, но ее нигде не было. В спешке, он покинул дом, словно вспышка молнии, попадающая в лодку, и отправился на пляж. Дети с взрослыми были отправлены на пляж с той же целью. К, одиноко гуляющему, Прапхансири подбежали с вопросом: видел ли тот Пхлынпхит. На что он отвечал, что не видел. Тогда его спросили, не знает ли он, куда могла пойти Пхлынпхит. «Не знаю», - продолжал Прапхансири. Тогда патруль отправился на дальнейшие поиски девушки, оставив с ним несколько человек.  
 Прапхансири дошел до самого старого строения Хуахина, рядом с которым лежало множество камней разного размера. Там он увидел группу людей. Увидел Пхлынпхит с Сувапхатом и еще несколькими людьми.  
 «Пхлынпхит», - произнес, засмеявшись, главный герой: «Ты ведь знаешь, что дома ты, как узник? Тот дом, словно цитадель во время войны, откуда вышли люди на твои поиски. Тебя ищут с фонариками, все, как один, кричат», - Неожиданно появившиеся люди, искавшие Пхлынпхит, застали Прапхансири не удовлетворенным.

«Правда, Прапхансири», - с тем же смехом, ответила девушка: «Я – узник. Я сбежала сюда, но меня уже нашли. Они отведут меня домой, но я не вернусь ни на час раньше.

«Прапхансири», - спросили из толпы: «Раньше, чем ты приехал на Хуахин. Ты знаешь, почему она сейчас никуда не уходит?

«Нет», - ошеломленный, ответил мужчина.

«Потому что она тебя ненавидит… Она тебе не верит!».

У Прапхансири отнялись ноги. Он повернулся к воде, в которой отражался оранжевый закат, и спросил себя: «Что мне теперь делать?».  
 В конце концов, с Прапхансири пошли девушки, а рядом с Пхлынпхит шел Сувапхат.

Глава VII

«Пхлынпхит, я считаю, что будет достаточным объяснить, почему я не нравлюсь твоим родителям?», - спросил мужчина, пока они шли.

«Почему ты хочешь это знать?».

«Хочу», - не унимался он: «Я не читаю мысли людей и не являюсь психологом», - признался главный герой: «Но то, что твои родители меня ненавидят, ясно, как день. Я все думаю о том, что произошло раньше. Не знаю, помнишь ли ты, но в Бангкоке есть одна газета. В ней написали об Аммате Экпраюне, который умер на Пхукете».

«Помню».   
 «И что ты думаешь по этому поводу?».

«Ничего я не думаю. Потому что все знают, что это был несчастный случай», - ответила она.

«Нет. Не несчастный случай. Я знаю всю правду об этой истории. Сувин Варамат, старший брат Аммата Экпраюна, нанял меня. И я его очень внимательно слушал.

«Так в чем дело?», - спросила Пхлынпхит.

«Лет пять-шесть назад Праюн влюбился в девушку по имени Ратчани. Она была высокого происхождения, самого высокого. Ее родители знали, чтоон беден, да и семья не очень высокого положения. Поэтому не позволяли дочери любить или видеться с ним. Однажды Ратчани предложила Праюну сбежать вместе. Родителям она оставила письмо, в котором сказала, что сбегает и просит их никого не посылать на ее поиски, так как когда ее найдут, то она уже не будет невинна. Она станет женой Праюна и будет ею, как днем, так и ночью.

Когда дело дошло до такого, то родители Ратчани не знали, что делать, кроме как взять Праюна зятем в семью. Обо всем, связанном с женитьбой, как обычно, позаботились родители невесты. Но после свадьбы, они не согласились позволить молодоженам жить одним. Ее родители раздражали своим вмешательством молодых. И каждый день стремились сделать из Праюна состоятельного чиновника, не спрашивая его мнения.

Праюн стал чиновником при министерстве образования. Он был умен и трудолюбив, его уважали, а начальники и вовсе души не чаяли. Так, что они даже пообещали себе, что будут помогать ему до самого конца. Отправят его навсегда на Филиппины, в Европу или Америку работать гендиректором. Праюну очень нравилось оказываемое ему уважение и собственная популярность. Он старался работать так, чтобы стать тем, кем был в глазах своих начальников. Праюн был на короткой ноге с собственной удачей. Они ему доверяли полностью, так как знали, что он не соврет. Они были рады тому, что, однажды, Праюн станет большим человеком. Ратчани вместе с родителями радовались прогрессу, которого достиг Праюн.

Спустя шесть-семь месяцев, когда Праюн сказал близким, что отправляется за границу в поисках работы, он не поехал. Спустя еще год, когда Праюн заявил, что должен стать гендиректором, он никем не стал. Все его близкие решили, что он лжец. Родители решили, что он лжец и хвастун. Но они не знали, что все из того, о чем он им говорил, было лишь пустыми обещаниями его начальников. Праюн не был лжецом, возможно, он был просто незначителен, хоть и обладал определенными умениями. Он не был глуп и работал. Никто из близких ему не верил. Вера жены в него уменьшалась. В то время у них с Ратчани был общий ребенок – девочка.  
 Он был лжецом, ему ничего не оставалась, кроме как терпеть и сходитьс ума. Праюн зашел в кабинет начальника и спросил его: «Что вы собираетесь делать»? Начальник разозлился и ответил: «Праюн – человек маленький. Тебе не хватает статуса, чтобы разговаривать с такими, как я». Когда начальник достигнет возраста Праюна, то станет беднее его. Если сравнивать их между собой, то начальник – попрошайка. Разозленный, Праюн покинул кабинет. В тот момент он не видел доброты своего начальника, но видел лишь его эгоизм. Рай, полный радости и веры в человечество, построенный им самим, разбился, превратившись в полуразрушенные руины. Праюну не хватило храбрости вернуться домой, увидеть улыбающихся родственников, возможно, пытающихся улучшить сложившуюся ситуацию. Совершенно случайно, в тот же день, застраховал свою жизнь тот, у кого хранились деньги фирмы. Лишь проверив аккаунт Праюна, можно понять, что он застрахован на два года. А застраховался он на тридцать тысяч бат. По этой причине, у него появлялись мысли о том… О том, что он сможет помочь, как себе, так и другим людям.

Вернувшись домой в тот день, он во весь голос заявил, что получит повышение на следующей неделе, станет гендиректором, а в месяц будет получать по пятьсот бат, и ему даруют титул Бандасак Пхромбрибун. В этот раз, это была правда, ведь в министерстве уже подписан приказ. Вместе с тем, Праюн будет отмечать и другое событие. Событие, которого ждал уже несколько лет. А отмечать будет в кругу близких и родственников в отеле Пхаятхай.

Дедушка с бабушкой, как, впрочем, и все остальные родственники жены, увидели, что Праюн настроен серьезно и искренне верит, что на следующей неделе станет большим начальником, после чего пойдет ужинать в отеле Пхаятхай в восемь часов вечера.

К назначенному времени появились все родственники. Всего человек двадцать. В отеле они ели, смеялись, желали успеха и кричали: «Праюн станет большим человеком!».

Когда празднование закончилось, все вернулись домой. Праюн отправил детей и жену вместе с ее родителями и еще несколькими родственниками. Сам же должен был отправиться на машине, но не приехал ни через день, ни через неделю. И ни одной новости не доходило о нем до семьи.  
 Спустя пятнадцать дней, было опубликовано: «Вонгаммат Экпраюн, госслужащий департамента образования, был сбит автомобилем на Пхукете».За день до этого, его жена получила письмо следующего содержания: «Забери тридцать тысяч бат для себя и детей по страховке».  
 «Понимаешь, Пхлынпхит?», - спросил Прапхансири, когда закончил рассказывать историю: «В случае Амата Экпраюна, то, что его сбил на Пхукете автомобиль - не было случайностью».

«Верно», - сказала Пхлынпхит: «Его смерть не случайна… Он сам убил себя!».

Глава VIII

Если делать скоропостижные выводы и обвинения, то я считаю, что самоубийство Праюна, возможно, несправедливо», - осторожно начал Прапхансири: «Суицид – плохое наказание, но в данном случае, я чувствую, что убийцей Праюна стало само высшее общество».

«Высшее общество?», - с сомнением произнесла Пхлынпхит: «Почему ты так считаешь?».

«Потому что в высшем обществе принято жестокое обращение. Праюн не был подготовлен к тому, с чем столкнулся. Ему не хватило жизненного опыта. Он недостаточно намечтался. Высшее общество обмануло… Использовало Праюна, многое ему наобещав. Праюн обрадовался… Обрадовался настолько, что перестал быть самим собой. Если он кого-то любит и доверяет ему, то верит каждому слову, сказанному этим человеком. Любит и слепо поклоняется ему. Когда он пообещал родственникам вернуться домой, то пошел спать счастливым. Так появился рай Праюна, в котором он не мог бороться с правдой, которую мы… Все высшее общество… Наша жизнь наполнена обманом… Ложью и обманом. Мы играем в театр. Мы не задумывались о том, справимся ли с данными обещаниями. Потому что у нас не было возможности выполнить их. Потому что мы можем лишь говорить».

«Но и это сложно… Прапхансири. Если мы кого-то любим и доверяем ему, то надеемся, что он говорит правду. А когда не может, то не станет обещать нам ничего. Разве не так? Когда этот хороший человек из семьи чиновников, скорее всего, мы будем верить ему, как никому другому, не так ли?».  
 «Да, Пхлынпхит, согласно данной мысли, правительственный чиновник Праюн должен умереть», - ответил Прапхансири: «Что касается образования, то оно является камнем преткновения. Образование помогает, как хорошим людям, так и не очень. Образованный человек, скорее всего, сможет заработать деньги каким-нибудь образом. Он лучше того, кто образования не получил… Потому что он умнее».

«А как господин Праюн связан с семьей Итсакун и девушкой, которая, так же, ненавидит тебя, Прапхансири?», - спросил Сувапхат.

«Связан», - ответил тот и рассмеялся, как сумасшедший. «Не потому ли ее мать не захотела, что бы он встречался с ее дочкой, что в он был неуверен в себе? Она не была уверена, что Праюн окажется достоин девушки. Как не была уверена и в том, что они смогут позаботиться друг о друге, как он того хотел. И родители Пхлынпхит так же презирают меня. Они не верят в меня».

«Но… Праюн сбежал вместе с этой девушкой», - полушутя, заметил Сувапхат: «Почему бы вам с Пхлынпхит не поступить так же? И будете счастливы!».  
 Пхлынпхит вместе с Прапхансири громко засмеялись.  
 «Мы не сбежали, потому что не думали об этом», - ответил мужчина: «Мы недостаточно сильно любим друг друга. Мы и не сможем полюбить так. Мы не жили лишь вдвоем. Если я полюблю Пхлынпхит и буду ее уважать, то это будут такие же сумасшедшие любовь и уважение, как у кроликов, которые смотрят на Луну». Сувапхат зашелся смехом. А Пхлынпхит шутливо ударила Прапхансири.

«Больше того: я не считаю, что побег приведет нас к чему-либо. Если и жениться, то только открыто. Только, если ее родители будут в меня верить. Вера – это то, что помогает лучше всего, Сувапхат».

В тоже время, три девушки одновременно тихо вошли. Пхлынпхит же сказала: «Но ты все понял правильно, Прапхансири. Мои родители не верят в тебя. Они должны всегда верить в себя, а также, немного, в чиновничество, которое дает привилегии перед остальными людьми. Не возражай, дай мне закончить. У них больше возможностей, чем у других людей, потому что они верят. Верят, что ты умен, богат и известен. И мы хорошо понимаем, что эту известность у тебя точно не отнять. Мои родители не презирают тебя из-за того, что ты недостаточно хорош. Они презирают тебя потому, что каким бы хорошим ты ни был, всегда найдется кто-то лучше. Презирают потому, что думают, что я влюблена в тебя. Я, словно клубника, которую ты превратил в джем. Меня соберут к сезону и продадут в любую страну по твоему выбору. Родители берегли меня для знатного человека, который сейчас живет за границей».  
 «И когда этот господин приезжает?».

«Через три года».

«Что, если окажется, что он тебя не любит? Или появится кто-нибудь красивее и лучше его?», - спросил Прапхансири.

«Сейчас мне семнадцать лет. Через три года исполнится двадцать. И родители понимают, что до того времени я буду ждать как раз такого человека. Если я не понравлюсь этому господину, то я буду искать другого. Того, кто будет лучше этого мужчины.

«Если ты не полюбишь его, то твои родители заставят тебя выйти за него замуж или нет? Или, пока ты будешь его ждать, встретишь того, в кого влюбишься? Как тогда поступят твои родители?»

«Мама не заставит меня полюбить. У меня есть собственное мнение относительно любви. Как и другие девушки (и юноши) я не думаю о деньгах. Но я знаю, что это – большая любовь, если вы едите вместе. Но мама говорит мне, что все современные девушки видят любовь, как что-то большее. И, если они увидят живущих вместе молодоженов, то это потому, что это – хорошие люди, всего лишь, пришедшие к компромиссу. В нашем случае никто из нас не увидел любви. Девять из десяти девушек не любят своих избранников столь трепетно. Если они любят, то любят недолго. Но избранники их пьянеют от подобной любви. А девушки считают их недостойными подобного отношения со своей стороны. Мама говорят так: «Ничто не может убить веселье лучше, чем любовь, которую испытываем мы, современные девушки». Подобная любовь заставляет нас как искать того, кого мы полюбим очень сильно, так и все время испытывать боль и досаду. И эта досада очень просто убивает в нас нежность. Нет ни одного мужчины, кому были бы нужны от девушки любовь и доверие, а девушке не захочется заставлять его, каждый день, говорить о своей любви к ней. Они будут вместе недолго. Не обязательно в семейной жизни люди будут вместе надолго.  
 Мама представила мне мужчину, с хорошим социальным положением и без детей и запретила думать о любви. Возможно, я его полюблю, когда мы будем вместе. Если мы не будем вместе, то это будет один из тех случаев, когда женились по одной лишь любви. А таких – больше девяноста процентов. Моя мама не любила отца. Наоборот, она его презирала. Никто не узнает эту плохую сторону характера моих родителей. Но мама не хотела, что бы отец превращался в того, кого она ненавидела, ведь она достаточно умна, чтобы понимать: у каждого мужчины есть чувства и желания. Девушка будет хотеть жить с парнем до тех пор, пока не узнает: какие у него желания и чувства. А, лишь узнав эти две вещи, она сможет жить с ним счастливо».  
 Тихо прошли три девушки. Луна освещала слабо. В конце концов, Прапхансири оказался тем, кто сказал: «Я согласен с твоей матерью во всем, Пхлынпхит. Мы, новое поколение, слишком довольствуемся любовью… А любовь приносит нам постоянное беспокойство. Из-за нее мы грустим и испытываем досаду. А досада эта полностью убивает в нас нежность. Потому, что мы надеемся на того, кого любим», - он подождал, пока групка девушек пройдет и продолжил: «Также я согласен с твоей матерью в том, что *деньги, как стакан с мыслями. Деньги делают удобство во много раз более значимым, чем любовь*». Когда твои родители не разрешили тебе меня любить, мне было больно… Потому что они тебя любят. Потому что хотят тебе только добра. Так ведь?».

«Почему? Я не бедна. Я хочу выйти замуж за того, с кем буду счастлива».  
 «Но я не богат и никогда им не стану. Я честный. Всю свою жизнь я был откровенен. Никогда не думал, что я обесчещу кого-нибудь. И этого никогда не произойдет. Я ненавижу обман или лгать в лицо. И я всегда буду презирать обман. Сказав это сейчас, я понял ненависть твоих родителей.. Я понял, что мне не хватает эгоизма. Потому, что у меня в друзьях много выходцев из высшего общества. И тот, кого я знаю лучше всех, любит обман. То маленький, то большой обман. Любит врать. А его обещания ничего не стоят. Когда поговоришь с ним… Хочется вымыть и лицо, и руки. Если сравнивать себя с таким человеком, то я знаю, что я – хороший. Я веду себя, как эгоист, но лишь потому, что знаю: я лучше многих других людей. Твои родители относятся к тем, кто собирает каждую мелочь».

Как только он закончил говорить, вошли три девушки. Пхлынпхит попрощалась с мужчинами и ушла с группой девушек. А Прапхансири и Сувапхат вернулись в дом вдвоем.

«Сувапхат», - признался Прапхансири: «Почему я избегаю быть обычным человеком? Я люблю Пхлынпхит… Честно. Настолько, что ничего с этим не поделать. Неужели, она думает, что здесь я - сумасшедший?».

«Нет!», - ответил Сувапхат и засмеялся: «Она так же говорила девушкам, что любит тебя».

«Вот и хорошо. Обычно, если мы любим девушку, то нам всегда приходится жениться на другой. У девушек точно так же. Если ей нравится парень, то ей придется выйти замуж за другого. Таков мир».

Они оба засмеялись, и таков был конец этого «Рая».

1. Mahavamsa: The Great chronicle of Ceylon. Translate by GEIGER, Wilhelm Ph. D. (trans1.) 19]2., London: Oxford University Press / Pa1i Text Society. [↑](#footnote-ref-1)
2. Three worlds According To King Ruang. Frank E. Reynolds, Mani B. Reynolds (Übersetzung, Einleitung und Anmerkungen), Berkeley, 1982 [↑](#footnote-ref-2)
3. Серебряный ключ. Тайские сказки. / Пер. и примеч. В. И. Корнева. Послесл. Г. Г. Стратановича. М., ИВЛ. 1963. 231 стр. [↑](#footnote-ref-3)
4. Dr. Theodora H. Bofman. Ramakian. [Электронный ресур]. URL: <http://www.seasite.niu.edu/thai/literature/ramakian/introduction.htm> [↑](#footnote-ref-4)
5. Lilit Phra Lo. University of Michigan Library, 332 pages [↑](#footnote-ref-5)
6. Шор Р., Панчатантра. Избранные рассказы, 1930; Переводы на другие языки: на нем. яз. — Th. Benfey, Das Pantschatantra, 1859; Fritze L., Pañcatantra (textus simplicior), Lpz., 1884; Schmidt R., Pañcatantram (textus ornatior), 3 Hefte, Lpz., 1901; Hertel J., Tantrākhyāyika, Lpz., 1910; на французск. языке — Lancereau E., Panchatantra, P., 1871. [↑](#footnote-ref-6)
7. Двадцать четыре Насреддина. Составитель и вступ. статья М. С. Харитонов. Из-во «Наука», М., 1986 [↑](#footnote-ref-7)
8. Проделки Алдара-Косе. Алма-Ата, Издательство Раритет, 2003 г. [↑](#footnote-ref-8)
9. Дюличев В.П. Рассказы по истории Крыма, Симферополь, Издательство Раритет 2005 г. [↑](#footnote-ref-9)
10. Ло Гуань-Чжун. Троецарствие. Перевод с китайского В.А.Панасюка Стихи в обработке И.Миримского ГИХЛ, М., 1954 г. [↑](#footnote-ref-10)
11. Кун Чанг и Кун Пэн. Пересказ Прем Чайя, Издат. Иностранной литературы, М., 1959 г. [↑](#footnote-ref-11)
12. Sebha Recitation and the Story of Khun Chang Khun Phan" Journal of the Siam Society (Siam Society). Bidya, H.H. Prince (1941). JSS Vol. 33.1b (digital): image. Retrieved August 8, 2014. [↑](#footnote-ref-12)
13. Повесть о Пра Апхай Мани /Пересказ прем Чайя ; Пер. с англ. Н. Михайловой ; Ред. Е. Кострова. -М. :Изд-во ин. лит.,1959. -144 с [↑](#footnote-ref-13)
14. Волшебный лотос. Прем Чайя, перевод А. Сипович, Иллюстратор: [П. Валюс](http://www.ozon.ru/person/5048950/), -М. :Изд-во ин. лит., 1958 г. [↑](#footnote-ref-14)
15. Сибурапхаа 1979 – Сиибурапхаа (Кулаап Саайпрадит). Адиит тхии пен ботриен (Уроки прошлого). Сборник статей. 2-е издание. - Бангкок, 1979 (на тайском языке) [↑](#footnote-ref-15)
16. Рапхипхат Акатдамкенг. Мирской путь / Акатдамкенг // Крах воздушных замков (Разрушенный рай). — Бангкок: Пхрэпхитхайа, 1970. — 61 с. [↑](#footnote-ref-16)
17. Рапхипхат Акатдамкенг. Высшее общество / Акатдамкенг // Крах воздушных замков (Разрушенный рай). — Бангкок: Пхрэпхитхайа, 1970. — 67 с. [↑](#footnote-ref-17)
18. Тургенев И.С. Дворянское гнездо. // Полное собрание сочинений и писем в двадцати восьми томах. Сочинения в пятнадцати томах. Том седьмой. М.-Л., "Наука", 1964 [↑](#footnote-ref-18)
19. Тургенев И.С. Ася. // Полное собрание сочинений и писем в двадцати восьми томах. Сочинения в пятнадцати томах. Том седьмой. М.-Л., "Наука", 1964 [↑](#footnote-ref-19)
20. Корнев В.И. «Литература Таиланда» – М., 1971 [↑](#footnote-ref-20)
21. Словесная Н.Г. Интеллигенция Таиланда. М., Наука. 1983. 147 с. [↑](#footnote-ref-21)
22. Афанасьева Е.Н.Образы европейцев в новеллах Акатдамкёнга (Таиланд). 2014. Рукопись. [↑](#footnote-ref-22)
23. Осипов Ю. М.Проза: [Сиамская литература: История всемирной литературы. Т. 5. Раздел девятый. Глава пятая] // История всемирной литературы: В 8 томах / АН СССР; Ин-т мировой лит. им. А. М. Горького. — М.: Наука, 1983—1994. — На титл. л. изд.: История всемирной литературы: в 9 т. Т. 5. — 1988. — С. 541—543. [↑](#footnote-ref-23)
24. ### Phillips Herbert P.: Modern Thai literature: with an ethnographic interpretation. xiii, 391 pp. Honolulu: University of Hawaii Press, 1987.

    [↑](#footnote-ref-24)
25. Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London,Vol. 52, No. 1 (1989), p. 189 [↑](#footnote-ref-25)
26. The Romanizing of Siamese. In: Journal of the Siam Society (Bangkok). S. 28–32. [↑](#footnote-ref-26)
27. Martin B. Platt. Isan Writers, Thai Literature: Writing and Regionalism in Modern Thailand. Singapore and Copenhagen: NUS Press and NIAS Press, 2013. Pp. vii, 249 p. David Smyth, The canon in Southeast Asian Literatures. Richmond, Curzon Press. 2000. 231 p. [↑](#footnote-ref-27)
28. Корнев В.И. «Литература Таиланда» , стр. 19, 126, 193 [↑](#footnote-ref-28)
29. Корнев В.И. «Литература Таиланда», стр. 21-22 [↑](#footnote-ref-29)
30. The inscription of king Ramakamhaeng The Great [Электронный ресурс] URL: <http://www.seasite.niu.edu/thai/inscription/inscription1.htm> (Дата обращения: 13,05,2015) [↑](#footnote-ref-30)
31. चक्रवर्तिन् (санскр.) «тот, который поворачивает колесо»- в буддийском и джайнистском учениях нарицательное название идеального правителя, царствование которого возвращает мир из хаоса беззакония на высшую ступень порядка. [↑](#footnote-ref-31)
32. Корнев В.И. «Литература Таиланда», стр. 22-23 [↑](#footnote-ref-32)
33. Mahavamsa: The Great chronicle of Ceylon. Translate by GEIGER, Wilhelm Ph. D. (trans1.) 1912., London: Oxford University Press / Pa1i Text Society. [↑](#footnote-ref-33)
34. Корнев В.И. «Литература Таиланда», стр. 22-23 [↑](#footnote-ref-34)
35. Three worlds According To King Ruang. Frank E. Reynolds, Mani B. Reynolds (Übersetzung, Einleitung und Anmerkungen). [↑](#footnote-ref-35)
36. Корнев В.И. «Литература Таиланда», стр. 47, 50 [↑](#footnote-ref-36)
37. Там же. Стр. 51-52 [↑](#footnote-ref-37)
38. Там же. Стр. 50 [↑](#footnote-ref-38)
39. «Серебряный ключ. Тайские сказки». / Пер. и примеч. В. И. Корнева. Послесл. Г. Г. Стратановича.

    стр. 95-121 [↑](#footnote-ref-39)
40. Корнев В.И. «Литература Таиланда», стр. 50-60 [↑](#footnote-ref-40)
41. The Poetics of the Ramakian. Dr. Theodora H. Bofman [↑](#footnote-ref-41)
42. Lilit Phra Lo. University of Michigan Library, 332 pages [↑](#footnote-ref-42)
43. Шор Р., Панчатантра. Избранные рассказы, 1930; Переводы на другие языки: на нем. яз. — Th. Benfey, Das Pantschatantra; Fritze L., Pañcatantra (textus simplicior); Schmidt R., Pañcatantram; Hertel J., Tantrākhyāyika, Lpz., 1910; на французск. языке — Lancereau E., Panchatantra. [↑](#footnote-ref-43)
44. Корнев В.И. «Литература Таиланда», стр. 36, 63 [↑](#footnote-ref-44)
45. Корнев В.И. «Литература Таиланда» стр. 127-130 [↑](#footnote-ref-45)
46. The Romanizing of Siamese. In: Journal of the Siam Society (Bangkok). S. 28–32. [↑](#footnote-ref-46)
47. Составитель и вступ. статья М. С. Харитонов. Двадцать четыре Насреддина.. Из-во «Наука», М., 1986 [↑](#footnote-ref-47)
48. Проделки Алдара-Косе. Алма-Ата, Издательство Раритет, 2003 г. [↑](#footnote-ref-48)
49. Дюличев В.П. Рассказы по истории Крыма, Симферополь, Издательство Раритет 2005 г. [↑](#footnote-ref-49)
50. Ло Гуань-Чжун. Троецарствие. Перевод с китайского В.А.Панасюка Стихи в обработке И. Миримского ГИХЛ, М., 1954 г. [↑](#footnote-ref-50)
51. Корнев В.И. Литература Таиланда. [↑](#footnote-ref-51)
52. Там же. Стр. 121 [↑](#footnote-ref-52)
53. Там же. Стр. 48 [↑](#footnote-ref-53)
54. Sebha Recitation and the Story of Khun Chang Khun Phan" Journal of the Siam Society (Siam Society). Bidya, H.H. Prince (1941). [↑](#footnote-ref-54)
55. Повесть о Пра Апхай Мани /Пересказ прем Чайя ; Пер. с англ. Н. Михайловой ; Ред. Е. Кострова. [↑](#footnote-ref-55)
56. Волшебный лотос. Прем Чайя, перевод А. Сипович, Иллюстратор: [П. Валюс](http://www.ozon.ru/person/5048950/) [↑](#footnote-ref-56)
57. Кун Чанг и Кун Пэн. Пересказ Прем Чайя, Издат. Иностранной литературы [↑](#footnote-ref-57)
58. Корнев В.И. Литература Таиланда. Стр. 195 [↑](#footnote-ref-58)
59. Там же. Стр. 196 [↑](#footnote-ref-59)
60. Там же. Стр. 199 [↑](#footnote-ref-60)
61. Словесная Н.Г. Интеллигенция Таиланда. Стр. 17 [↑](#footnote-ref-61)
62. Корнев В.И. «Литература Таиланда» – М., 1971. Стр. 203 [↑](#footnote-ref-62)
63. Там же. Стр. 204 [↑](#footnote-ref-63)
64. Рассказเอนิวาซองครัวด์из книги แถลงการณ์เทพศิรินทร์ в 2466 (1923) году, перевел за 18 пханса (1 пханса = 3 лунным месяцам, т.е. 18 пханса = 4,5 лет). [↑](#footnote-ref-64)
65. Афанасьева Е.Н.Образы европейцев в новеллах Акатдамкёнга (Таиланд). 2014. Рукопись. [↑](#footnote-ref-65)
66. Согласно буддийскому календарю, время отсчитывается с момента ухода Будды Гаутамы в нирвану, что произошло на 543 года раньше, чем рождение Христа. [↑](#footnote-ref-66)
67. Полное имя вместе с титулом: Пхратяубонмуангтхепхраонгтяупхипхатханасаккромлуангратчабуридирекрыт [↑](#footnote-ref-67)
68. พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว (тайск.) - Пхрабатсомдетпхратюнлатёмклаутяуюхуа [↑](#footnote-ref-68)
69. พระพุทธเจ้าหลวง (тайск.) - Пхрапхуттхатяулуанг [↑](#footnote-ref-69)
70. Биография Акатдамкенга (тайск.) [Электронный ресурс]URL: <http://www.vcharkarn.com/vcafe/36366> (дата обращения: 14.04.2015) [↑](#footnote-ref-70)
71. Школа существует до сих пор. Адрес: Bang Rak, จังหวัด กรุงเทพมหานคร Таиланд. [Офф. Сайт] URL: http://www.assumption.ac.th/ [↑](#footnote-ref-71)
72. [↑](#footnote-ref-72)
73. Школа Ваттхепсиринсават [Офф. сайт]URL: <http://www.debsirin.ac.th/about-us/> (дата обращения: 8.05.2015) [↑](#footnote-ref-73)
74. Сибурапа 1979 – Сиибурапхаа (Кулаап Саайпрадит). Адиит тхии пен ботриен (Уроки прошлого). Сборник статей. 2-е издание. - Бангкок, 1979 (на тайском языке). [↑](#footnote-ref-74)
75. Британская писательница, литературный критик. Ведущая фигура модернистской литературы первой половины XX века. [↑](#footnote-ref-75)
76. Афанасьева Е.Н.Образы европейцев в новеллах Акатдамкёнга. Рукопись. [↑](#footnote-ref-76)
77. Там же. [↑](#footnote-ref-77)
78. Там же. [↑](#footnote-ref-78)
79. «ละครแห่งชีวิต» (тайск.) –«Лакхон хэнг чивит» [↑](#footnote-ref-79)
80. «ผิวเหลืองผิวขาว» (тайск.) – «Пхиу лыаг пхиу кхау» [↑](#footnote-ref-80)
81. Корнев В.И, Лит-ра Таиланда. [↑](#footnote-ref-81)
82. «ครอบจักรวาล» (тайск.) «Крооп тьякраваан». [↑](#footnote-ref-82)
83. Там же. [↑](#footnote-ref-83)
84. «ทางโลกีย์» (тайск.) – «Тханг Локи». [↑](#footnote-ref-84)
85. «สมาคมชั้นสูง» (тайск.) – «Самакхом чан сунг». [↑](#footnote-ref-85)
86. «เจ้าไม่มีศาล» (тайск.) – «Тяу май ми сан». [↑](#footnote-ref-86)
87. «วัยสวาท» (тайск.) – «Вай сават». [↑](#footnote-ref-87)
88. (прим. Пер.) Акция, в которой записана доля (процент) основного капитала без указания номинальной стоимости. [↑](#footnote-ref-88)
89. Рапхипхат Акатдамкенг. Высшее общество / Акатдамкенг // Крах воздушных замков (Разрушенный рай). — Бангкок: Пхрэпхитхайа, Перевод с тайского Баранов В.И. Стр. 3 [↑](#footnote-ref-89)
90. Там же. [↑](#footnote-ref-90)
91. Там же. Стр. 9 [↑](#footnote-ref-91)
92. Там же. Стр. 10 [↑](#footnote-ref-92)
93. Там же. Стр. 13 [↑](#footnote-ref-93)
94. Там же. Стр. 14 [↑](#footnote-ref-94)
95. Там же. Стр. 19 [↑](#footnote-ref-95)
96. Там же. Стр. 23 [↑](#footnote-ref-96)
97. Там же. Стр. 27 [↑](#footnote-ref-97)
98. Там же. Стр. 29 [↑](#footnote-ref-98)
99. Там же. Стр. 31 [↑](#footnote-ref-99)
100. Там же. Стр. 32 [↑](#footnote-ref-100)
101. Там же. Стр. 8 [↑](#footnote-ref-101)
102. Там же. [↑](#footnote-ref-102)
103. Там же. Стр. 33 [↑](#footnote-ref-103)
104. Рапхипхат Акатдамкенг. Высшее общество / Акатдамкенг // Крах воздушных замков (Разрушенный рай). — Бангкок: Пхрэпхитхайа, Перевод с тайского Баранов В.И. стр. 4 [↑](#footnote-ref-104)
105. Там же. [↑](#footnote-ref-105)
106. Там же. Стр. 5 [↑](#footnote-ref-106)
107. Там же. Стр. 8 [↑](#footnote-ref-107)
108. Там же. Стр. 10 [↑](#footnote-ref-108)
109. Там же. Стр. 11 [↑](#footnote-ref-109)
110. Там же. Стр. 13 [↑](#footnote-ref-110)
111. Там же. Стр. 17-18 [↑](#footnote-ref-111)
112. Там же. Стр. 26 [↑](#footnote-ref-112)
113. Там же. Стр. 27 [↑](#footnote-ref-113)
114. Там же. Стр. 3 [↑](#footnote-ref-114)
115. Там же. [↑](#footnote-ref-115)
116. Там же. Стр. 4-5 [↑](#footnote-ref-116)
117. Там же. Стр. 6 [↑](#footnote-ref-117)
118. Словесная Н.Г. Интеллигенция Таиланда. Москва, Наука. 1983. Стр. 5 [↑](#footnote-ref-118)
119. Там же. Стр. 13 [↑](#footnote-ref-119)
120. Рапхипхат Акатдамкенг. Высшее общество / Акатдамкенг // Крах воздушных замков (Разрушенный рай). — Бангкок: Пхрэпхитхайа, Перевод с тайского Баранов В.И. стр. 27 [↑](#footnote-ref-120)
121. Тургенев И.С. Ася. // Полное собрание сочинений и писем в двадцати восьми томах. Сочинения в пятнадцати томах. Том седьмой. М.-Л., "Наука", 1964 г. [↑](#footnote-ref-121)
122. Рапхипхат Акатдамкенг. Высшее общество / Акатдамкенг // Крах воздушных замков (Разрушенный рай). — Бангкок: Пхрэпхитхайа, Перевод с тайского Баранов В.И. стр. 26-27 [↑](#footnote-ref-122)
123. Тургенев И.С. Ася. // Полное собрание сочинений и писем в двадцати восьми томах. Сочинения в пятнадцати томах. Том седьмой. М.-Л., "Наука", 1964 г. [↑](#footnote-ref-123)
124. Рапхипхат Акатдамкенг. Высшее общество / Акатдамкенг // Крах воздушных замков (Разрушенный рай). — Бангкок: Пхрэпхитхайа, Перевод с тайского Баранов В.И. стр. 30-32 [↑](#footnote-ref-124)
125. (прим. Пер.) Улица на западе Бангкока между районами Талатйот и Чанасонгкхрам [↑](#footnote-ref-125)
126. (прим. Пер.) Акция, в которой записана доля (процент) основного капитала без указания номинальной стоимости. [↑](#footnote-ref-126)
127. (Прим.Пер.) В оригинале использован оборот «Тхам бун», т.е. добро, сделанное, как заслуга для реинкарнации. [↑](#footnote-ref-127)
128. (Прим. Пер.) Наиболее близкое значение слова *มัคนายก*. По своим функциям, может быть определен, как связующий между мирянами (и мирянками) и монахами. Т.к. обладает достаточным знанием для поддержания разговора о религии, но не связан монашескими догматами буддизма. [↑](#footnote-ref-128)
129. На тот момент 1 бат примерно равен 16 грамм серебра [↑](#footnote-ref-129)
130. Дхамме [↑](#footnote-ref-130)
131. Система реинкарнации. [↑](#footnote-ref-131)
132. (прим. пер.) Имеется ввиду игра слов на тайском языке: сходное звучание имени девушки со словом «спор». [↑](#footnote-ref-132)
133. Бессмертные небожители. [↑](#footnote-ref-133)
134. В оригинале говорится о том, что умение «доставить удовольствие» было ее профессией. [↑](#footnote-ref-134)